

16

3/49

2/6

£1-

FRENCH HOMONYMS AND SYNONYMS

WITH PARONYMES, "MULTISENSES," USEFUL
EXAMINATION SENTENCES, PRONUNCIATION
EXERCISES, AND HELPFUL NOTES

BY

M. H. LARMOYER

LATE LECTURER ON THE FRENCH LANGUAGE AND LITERATURE AT THE
CRYSTAL PALACE COMPANY'S SCHOOL OF ART, SCIENCE AND LITERATURE,
AND AT TRINITY COLLEGE, LONDON

AUTHOR OF VARIOUS EDUCATIONAL WORKS



LONDON

SIR ISAAC PITMAN & SONS, LTD.
PARKER STREET, KINGSWAY, W.C.2
BATH, MELBOURNE, TORONTO, NEW YORK

1929

FROM THE SAME PUBLISHERS

PROGRESSIVE FRENCH GRAMMAR

By DR. F. A. HEDGCOCK

*Officier de l'instruction publique ; Officier d'Académie,
and the only English Docteur ès Lettres of the
University of Paris*

In this book the author, a well-known authority on the French language, has adopted an entirely new method, combining the direct with the indirect. An important feature is the introduction of phonetic type, by which a closely approximate idea of French pronunciation is conveyed.

In crown 8vo, cloth. Complete Edition, **5s. 6d.** net.
Also in two vols. PART I, **3s. 6d.** net ; PART II, **3s.** net.
KEY, **3s. 6d.** net.

FRENCH-ENGLISH AND ENGLISH-FRENCH COMMERCIAL DICTIONARY

By F. W. SMITH

Contains words and terms used in commercial correspondence which are not given in the dictionaries in ordinary use, compound phrases, idiomatic and technical expressions, etc., and practically every word that most people are likely to meet with or to require. It also abounds in terms and phrases specially employed in commerce.

In crown 8vo, cloth, 576 pp. **7s. 6d.** net. Second Edition.

CORRECT FRENCH SPEECH

By B. DUMVILLE, M.A., F.C.P.

A book of instruction and exercises for correcting French pronunciation with the help of phonetics.

Pocket size, 122 pp. **1s. 6d.**

SIR ISAAC PITMAN & SONS, LTD., PARKER ST., LONDON, W.C.2

PREFACE

FROM my own experience when learning English, and also teaching French, this book should be of great service to English students of the French language who, hitherto, have had nothing of the kind in their difficulties.

First of all, the French Homonyms are so numerous that, unless a student has properly studied them, he is bound to make absurd mistakes in writing. Nowhere, not even in France, is such a long list to be found.

As regards the Synonyms, no English student learning French will deny the fact that he has constantly found himself provided with several words with, apparently, similar meanings, and left by the dictionary in the dilemma of choosing between them. What beginner has not written again and again such sentences as these: *J'ai apporté mon cheval, j'ai succédé dans mon entreprise*, and the like? Of course, the teacher will explain the difficulties, but he will have to do so often, before they are clearly apprehended by the ordinary student.

As for the "Multisenses," I give five exercises on them. Naturally, they can be continued with profit without limit, but I trust I have succeeded in giving a good idea of them in the short space the compass of the work allows me.

This book supplies what I have always felt to be lacking in French teaching-books. It claims to be the English Student's Companion, and will be specially useful to candidates for examinations.

M. H. L.



Digitized by the Internet Archive
in 2025

CONTENTS

	PAGE
PREFACE	iii
HOMONYMS	1
SYNONYMS	23
PARONYMES	101
“MULTISENSES”	105
EXERCICE DE PRONONCIATION	114
USEFUL EXAMINATION SENTENCES	116

FRENCH HOMONYMS AND SYNONYMS

HOMONYMS

Words are *homonyms* when, though spelt differently, they have the same, or nearly the same sound, but not the same meaning. When they have the same spelling and sound, but different significations, they are called *homograph homonyms*.

a (avoir)	has	l'ail (m.)	garlic
à	to, at, in	aie ! (<i>interj.</i>)	oh !
l'abas (m.)	the sudden shower	ailleurs	elsewhere
l'abat (m.)	the slaughtering	d'ailleurs	besides
à bas	down with		
l'abord (m.)	the landing, access	l'aine (f.)	the groin
à bord	on board	la haine	hatred
abstergent	cleansing	l'air (m.)	the air
(<i>adj.</i>)		l'aire (f.)	the threshing-floor
abstergeant	cleansing	l'haire (f.)	the horse-hair shirt
(absterger)		l'ère (f.)	the era
l'accru (m.)	the shoot	l'erre (f.)	the course, speed
l'accrue (f.)	the increase	l'hère (m.)	the wretch
accru	increased	j'erre (errer)	I err
(accroître)			
une acre	an acre	l'airain (m.)	the brass
âcre (<i>adj.</i>)	acid, tart, sour	les reins (m.)	the kidneys
		errhin (<i>adj.</i>)	errhine (<i>med.</i>)
adhérent (<i>adj.</i>)	adhering	l'alène (f.)	the awl
adhérant	adhering	l'haleine (f.)	the breath
(adhérer)			
l'affluent (m.)	the tributary river	l'amande (f.)	the almond
affluent	flowing	l'amende (f.)	the fine
(affluer)			
l'aide (m.)	the assistant	l'ami (m.)	the friend
l'aide (f.)	the help	l'ammi (m.)	wort (a plant)
		l'anche (f.)	the reed (mus.)
		la hanche	the hip

l'ancre (<i>f.</i>)	the anchor	l'athée (<i>m.</i>)	the atheist
l'encre (<i>f.</i>)	the ink	hâter	to haste
l'anse (<i>f.</i>)	the handle (of a basket)	l'attention (<i>f.</i>)	the attention
la Hanse	Hanse Town	la tension	the tension
l'anthère (<i>f.</i>)	the anther, tip (bot.)	l'aune (<i>m.</i>)	the alder-tree
il enterre (enterrer)	he buries	l'aune (<i>f.</i>)	the ell
l'antre (<i>m.</i>)	the cavern, den	les auspices (<i>m.</i>)	the auspices
entre	between	l'hospice (<i>m.</i>)	the almshouse
l'appas (<i>m.</i>)	the attraction	aussitôt	immediately, as soon as
l'appât (<i>m.</i>)	the bait	aussi tôt	as early as
l'apprendre	to learn it	l'autan (<i>m.</i>)	the south wind
la prendre	to take it	autant	as much, as many
l'apprêt (<i>m.</i>)	the preparation	ôtant (ôter)	taking off
après	after	l'autel (<i>m.</i>)	the altar
il apprit (apprendre)	he learnt	l'hôtel (<i>m.</i>)	the hotel
il a pris (prendre)	he has taken	l'auteur (<i>m.</i>)	the author
l'arche (<i>f.</i>)	the ark	la hauteur	the height
l'arche (<i>f.</i>)	the arch	l'aval (<i>m.</i>)	the guarantee
l'are (<i>m.</i>)	the are (100 sq. metres)	aval	down the river
l'art (<i>m.</i>)	the art	il avale (aval)	he swallows
les arrhes (<i>f.</i>)	earnest-money, deposit	l'aversion (<i>f.</i>)	the aversion
la hart	the withe, rope	la version	the version, translation
l'arène (<i>f.</i>)	the arena	l'avion (<i>m.</i>)	the airship
la reine	the queen	nous avions (avoir)	we had
l'arête (<i>f.</i>)	the fish-bone	l'avoir (<i>m.</i>)	the property, asset
il arrête (arrêter)	he stops, arrests	avoir	to have
l'assignat (<i>m.</i>)	old money in France	la baie	the berry
il assigna (assigner)	he assigned	la bée	ba (bleating)
		bai	bay
		bée (à gueule bée)	with one end open
		le baignoir	the bathing-pool
		la baignoire	the bath (vessel for bathing in)

le bail	the lease	le beignet	the fritter
la baille	the tub (nav.)	je baignais (baigner)	I was bathing
bailler	to let	béni	blessed by God
bâiller	to yawn, to gape	bénit	consecrated by priests
le bâilleur	the yawner, gaper	le bienfait	the benefit
le bailleur	the lessor	bien fait	well done, well made
le bailleur de fonds	the money-lender	bientôt	soon
X le bal	the ball (dance)	bien tôt	very soon, very early
la balle	the ball (to play), the bale	la bière	beer
le balai	the broom	la bière	the coffin
le ballet	the ballet	la bile	the bile, gall
balais in	balass-ruby	le bill	the Bill (Act of Parliament)
(rubis-balais)		le billet	the billet, note
le ban	the banns	le biais	the bias, subter- fuge
le banc	the bench	le bois	the wood
un barbe	a Barbary horse	il boit (boire)	he drinks
une barbe	a beard	la boîte	the box
le bar	sea-fish (tabrax)	il boite (boiter)	he limps
le bar	the bar (p.h.)	le bond	the jump
la barre	the bar (metal)	le bon	the order (for goods)
le bas	the stocking	bon (adj.)	good
le bas	the bottom	le bonheur	the happiness
le bât	the pack-saddle	de bonne heure	early
bas (adj.)	low	à la bonne	that's right
bah !	pshaw !	heure	
il bat (battre)	he beats	le boucher	the butcher
le bâton	the stick	boucher	to stop up
nous battons	we beat	le bouchon	the cork
(battre)		bouchons	let us stop up
la batte	the wash-board	(boucher)	
le bat	the cricket bat	le bouquin	the old book
ils battent	they beat	le bouquin	the old he-goat
(battre)			
le bau	the beam (nav.)		
le baud	the staghound		
beau	fine, beautiful		
les baux	the leases		

le bourg	the borough	X le capital	the capital (in money)
la bourre	padding	la capitale	the capital (of a country)
il bourre (bourrer)	he stuffs		
le bout	the end	la carte	the card
la boue	the mud	la quarte	the quarte (in fencing)
je bous (bouillir)	I boil		
la brique	the brick	le cartier	the card-maker
le bric	the brig	le quartier	the neighbourhood
des brucelles (f.)	tweezers	céans (<i>adv.</i>)	within, here
Bruxelles	Brussels	séant (<i>adj.</i>)	fitting, becoming
la brute	the brute	la cène	the Lord's Supper
brut (<i>adj.</i>)	rough, crude, raw	la scène	the scene
la bure	rough serge	la Seine	the Seine (river)
ils burent (boire)	they drank	saine (<i>adj.</i>)	healthy, wholesome
le but	the aim	censé (<i>adj.</i>)	supposed, reputed
il but (boire)	he drank	sensé (<i>adj.</i>)	sensible
bu (boire)	drunk	la centaine	a hundred or so
une bute	a butteris (farrier's)	la sentène, or	the thread of a skein
une butte	rising ground	centaine	
il butte (butter)	he stumbles	le cep	the vine-stock
le cabas	the work-bag, small basket	le seps	the seps (a lizard)
le kabas	a kind of public-house in Russia	le sep	kevel
		ces	these, those
		ses	his, her, its
		c'est	it is
		sept	seven
		s'est	himself, etc.
la cale	the hold of a ship	la cession	the cession
le cal	callosity	la session	the session
le camp	the camp	la chaîne	the chain
le kan	the khan (title in Persia)	le chêne	the oak-tree
quand	when	la chair	the flesh
quant (&)	as for, as to	la chaire	the pulpit
qu'en	that in, etc.	la bonne chère	good living
la cane	female duck	cher (<i>adj.</i>)	dear
la canne	the walking-stick	le chant	singing
le cap	the cape	le champ	the field
la cape	cloak with a hood	la chasse	hunting
		la châsse	the shrine, frame

le chat	the cat	un claque	an opera hat
le chas	the eye of a needle	une claque	a slap on the face
le schah	the Shah		
le chaa	chaa tea (Japanese tea)	le clerk	the clerk (a lawyer's)
le cha	cha (silk gown worn by Chinese)	clair (<i>adj.</i>)	clear
		le cœur	the heart
chaumer	to cut stubble	le chœur	the choir
chômer	not to work		
la chaux	the lime	le coin	the corner
chaud (<i>adj.</i>)	hot, warm	le coing	the quince
la chenille	the caterpillar	coi-te (<i>adj.</i>)	quiet, still
le chenil	the dog's kennel	quoi	what
le chic	the knack	le coke	the coke
la chique	quid (of tobacco)	le coq	the cock
		la coque	eggshell
le chien	the dog	coque, des	boiled eggs
le chien	the cock (of firearms)	œufs à la	
		le col	the collar
le chlore	chlorine	la colle	the gum
clore	to close		
le choc	the shock	colérique (<i>adj.</i>)	passionate
il choque	he shocks	cholérique	choleric
(choquer)		(<i>adj.</i>)	
la chute	the fall	le command	the purchaser (law)
chut! (<i>interj.</i>)	hush!	comment	how
le cil	the eyelash	le commis	the clerk
du sil	a kind of clay	commis	committed
s'il	if he	(commettre)	
le cilice	the hair-cloth	la commode	the chest of drawers
la silice	silex, flint	commode	commodious
		(<i>adj.</i>)	
la cime	the top, summit	il comparait	he appears (before the judge)
la cyme	the stalk, stem (bot.)	il comparait	he was comparing
		(comparer)	
la cire	the wax	X le comte	the earl, count
sire	sire	le compte	the account
		le conte	the tale
la cithare	the zither (a kind of lyre)	le comté	the earldom
si tard	so late	compter	to count, to reckon
		conter	to relate

convaincant	convincing	le crin	horse-hair
(<i>adj.</i>)		il craint	he fears
convainquant	convincing	(<i>craindre</i>)	
(<i>convaincre</i>)		la crique	the creek
convergent	convergent	le cric	the screw jack
(<i>adj.</i>)		le croc	the hook, drag-hook
convergeant	converging	il croque	he crunches
(<i>converger</i>)		(<i>croquer</i>)	
le cor	the corn	la croix	the cross
le corps	the body	le croît	increase (of cattle)
la cote	the quotation	il croit (croire)	he believes
la côte	the rib, coast	il croît	he grows
la cotte	the coat of arms	(<i>croître</i>)	
d'armes		la croupe	the buttocks (of a horse)
la cotte de mailles	the coat of mail	le croup	the croup
la quote-part	the share, quota	le cru	the growth (vineyard)
je cote (coter)	I quote	la crue	the rising (of waters)
le cou	the neck	cru (<i>adj.</i>)	raw
le coup	the blow	cru (croire)	believed
le coût	the cost	crû (croître)	grown
elle coud	she is sewing	il crut (croire)	he believed
(<i>coudre</i>)		il crût	he grew
le couloir	the skimming-dish, strainer	(<i>croître</i>)	
la couloire	the colander	le cycle	the cycle
la cour	the court	le sicle	the shekel (Jewish coin)
la cour	the yard	le cygne	the swan
un courre	a hunting country	le signe	the sign
le cours	the course (of lessons)	le cyprès	the cypress (bot.)
le cours	the course (of a river)	si près	so near
court (<i>adj.</i>)	short	daller	to flag (with stones)
le crac	the cracking	d'aller	to go
le krach	financial loss	la danse	the dance
la crème	the cream	dense (<i>adj.</i>)	dense, thick
le chrême	holy oil	le dard	the dart
le crêpe	the crape	d'art	of art
la crêpe	the pancake		

 la date	the date	divergent	divergent
la datte	the date (fruit)	(<i>adj.</i>)	
le dé	the thimble	divergeant	diverging
le dey	the Dey (a title)	(<i>diverger</i>)	
le dais	the canopy	le doigt	the finger
le décri	crying down	le doit	account owing
décrit (<i>décrire</i>)	described	le don	the gift
le défi	defiance, challenge	dont	whose
il défit	he defeated, he	je dors	I sleep
(<i>défaire</i>)	undid	(<i>dormir</i>)	
le dégel	the thaw	je dore (<i>dorer</i>)	I gild
il dégèle	it is thawing	d'ores et déjà	from this moment
(<i>dégeler</i>)		la dune	the down
dégoûter	to disgust	d'une	of a
dégoutter	to drip	la dure	the bare ground, floor
de la	of the	dur (<i>adj.</i>)	hard
de là	from there	il dure (<i>durer</i>)	it lasts
la dent	the tooth	ils durent	they had to
dans	in	(<i>devoir</i>)	
d'en	of it, etc.	l'eau	the water
les dépens (<i>m.</i>)	the expenses (law)	les aux	garlic
je dépends	I depend	haut (<i>adj.</i>)	high
(<i>dépendre</i>)		au, aux	to the
le dessin	the drawing	oh!	oh!
le desseïn	the design	O!	O!
il détint	he retained	l'écot (<i>m.</i>)	the share
(<i>détenir</i>)		l'écho (<i>m.</i>)	the echo
il déteint	it changes colour	écri	unbleached
(<i>déteindre</i>)		et cru	and believed
deux	two	et crû	and grown
d'eux	of them	l'élève (<i>m.</i>)	the pupil
le différend	the difference, quarrel	il élève	he brings up
différent (<i>adj.</i>)	different	(<i>élever</i>)	
différant	differing	l'emplâtre (<i>m.</i>)	the plaster (med.)
(<i>différer</i>)		en plâtre	in plaster
		l'endroit (<i>m.</i>)	the place
		l'endroit (<i>m.</i>)	the right side
		à l'endroit	on the right side

enfouir	to bury in the ground	un étoi	a stay (nautical)
s'enfuir	to run away	l'été (m.)	the summer
		été (être)	been
l'enseigne (m.)	the ensign	était (être)	was
l'enseigne (f.)	the sign (over a shop)	il étaye	he props
		(étayer)	
enter	to graft	l'étain (m.)	fine-carded wool
hanter	to haunt	l'étain (m.)	tin
l'entrain (m.)	spirits, animation	j'éteins	I extinguish, put
en train	busy	(éteindre)	out
l'envers (m.)	the wrong side	l'étal	the butcher's stall
à l'envers	on the wrong side	j'étaie (étaler)	I spread out
envers	towards		
l'envie (m.)	the envy	l'étang	the pond
à l'envi	in emulation	étant (être)	being
		il étend	he stretches
		(étendre)	
épars (adj.)	scattered	l'étau (m.)	the vice (a tool)
et par	and by	les étaux	butcher's stalls
l'épi (m.)	the ear-corn	un étrier	a stirrup
et pis	and worse	étriller	to comb a horse
l'épieu	the boar-spear	éveiller	to awake
et pieux	and pious	et veiller	and to watch
une épure	a working drawing,	exaucer	to grant
et pur	a sketch and pure	exhausser	to raise
équivalent	equivalent	excellent (adj.)	excellent
(adj.)		excellant	excelling
équivalent	being equivalent	(exceller)	
(équivaloir)		extravagant	extravagant
l'espace (m.)	the space (of time)	(adj.)	
l'espace (f.)	the space (between two things)	extravagant	talking wildly
		(extravaguer)	
l'esse (f.)	the lynch-pin	le fabricant	the manufacturer
est-ce	is it	fabriquant	manufacturing
ès	in (in university degrees)	(fabriquer)	
un établi	a joiner's bench	la face	the face
il établit	he establishes	qu'il fasse	that he may do
(établir)		(faire)	

HOMONYMS

la faim	the hunger	le Flamand	the Fleming
la fin	the end	le flamant or	the flamingo
fin (<i>adj.</i>)	thin	flamant	
le fait	the fact	le flan	the custard
le faix	the burden	le flanc	the flank, side
la fée	the fairy	le foc	the stay-sail
le faite	the summit, top	le phoque	the seal
la fête	the feast	la foi	the faith
faites (faire)	do	le foie	the liver
ces faits	these facts	la fois	the time
c'est fait	it is done	le fond	the bottom
le fanon	the dewlap (of oxen)	les fonds	the funds
les fanons (<i>m.</i>)	bandages (surg.)	les fonts	fonts (baptismal)
fanons (faner)	let us tarnish	ils font (faire)	they do, make
le faon	the doe	il fond	he melts
il fend (fendre)	he splits	(fondre)	
la faux or	the scythe	le forçat	the convict
faulx		il força	he forced
un faux	a forgery	(forcer)	
faux (<i>adj.</i>)	false	la forêt	the forest
il faut (falloir)	it is necessary	le foret	the gimlet
le fer	iron	le format	the size (of paper)
faire	to do, to make	il forma	he formed
je ferre	I shoe (a horse)	(former)	
(ferrer)		le fort	the fort
vous ferez	you will do, make	fort (<i>adj.</i>)	strong
(faire)		je fore (forer)	I bore, drill
vous ferrez	you are shoeing (a horse)	for (in dans	in one's conscience
(ferrer)		son for in-	
le ferment	leaven	térieur)	
fermant	shutting	le frai	the spawn
(fermer)		le frais	fresh air
le fétu	wisp, straw	les frais (<i>m.</i>)	the expenses
le fais-tu	dost thou do it,	le fret	the freight
(faire)	make	frais (<i>adj.</i>)	fresh
le fil	the thread	le Franc	the Frank
la file	the file, row	le franc	the franc (money)
le filtre	the filtre	franc (<i>adj.</i>)	frank
le philtre	the philtre	fuir	to flee, to shun
		fouir	to dig, to furrow

fur (in au fur et à mesure)	as and when, in proportion	le gril	the gridiron
ils furent (être)	they were	la grille	the railing
le fût	the cask, barrel	le gué	the ford
il fut (être)	he was	le guet	the watch, guard
futile (<i>adj.</i>)	futile	la guerre	the war
fut-il (être)	was he	guère	hardly
la gale	the mange	la goutte	the drop
la galle	the oak-tree nut, gall	la goutte	the gout
Galles	Wales	il goûte (goûter)	he tastes
le garde	the keeper	le hachon	little hatchet
la garde	the military post	hachons	let us chop
un gars	a lad	la haie	the hedge
la gare	the station	hai (<i>interj.</i>)	ha! well!
gare!	look out!	le hâle	sunburning
le gaz	the gas	la halle	covered market
la gaze	the gauze	il hale (haler)	he hauls
geler	to freeze	il se hâle (se hâler)	he is getting sun- burnt
je l'ai (avoir)	I have it	haler	to tow, to haul
je gémis (gémir)	I moan	hâler (se hâler)	to get sunburnt
j'ai mis	I have put	aller	to go
la glace	the ice	le halo	the halo
la glace	the looking-glass	le halot	the rabbit-hole
le gond	the door-hinge	le hanap	the drinking-cup
le gong	the gong	l'ana (<i>m.</i>)	a collection of
la grâce	the grace	(<i>plural les ana</i>)	sayings
grasse (<i>adj.</i>)	fat	la harengère	the herring-woman
le gras	the fat (of cooked meat)	ils arrangèrent (arranger)	they arranged
le grat	place scratched (by fowls)	le héros	the hero
gras (<i>adj.</i>)	fat	le héraut	the herald
le gré	will, inclination	la herse	the harrow
le grès	sandstone	l'erse	the iron cringle (<i>nav.</i>)
le greffe	the record office	erse (<i>adj.</i>)	Erse (relating to Highlanders)
la greffe	the graft	un hêtre	a beech tree
		un être	a being

l'heu (<i>m.</i>)	the hoy (nav.)	la jarre	the jar
heu ! (<i>interj.</i>)	ah ! oh !	le jars	the gander
eux	they, them		
l'heure (<i>f.</i>)	the hour	Jean	John
l'heur (now obsolete)	lucky event	les gens	the people
		j'en	I . . . some
le leurre	allurement	le jet	the throw
je leurre (<i>leurrer</i>)	I lure	du jais	jet
leur	their	le geai	the jay
l'homme (<i>m.</i>)	the man	le jeûne	fasting
l'heaume (<i>m.</i>)	the helmet	à jeûn (<i>adv.</i>)	fasting
(old word)		jeune	young
les honoraires	the fee (a doctor's)	la jonchaie	a bed of rushes
(<i>m.</i>)		la jonchée	flowers strewn in the street on a procession day
honoraire (<i>adj.</i>)	honorary		
un horion	a thump	la joue	the cheek
l'Orion	Orion (astro.)	le joug	the yoke
l'hôte	the host	il joue (<i>jouer</i>)	he is playing
la hotte	basket (for the back)	le jouet	the plaything
		je jouais (<i>jouer</i>)	I was playing
la houe	the hoe	la	the
le houx	the holly	la	A (in music)
Août	August	là	there
ou	or	l'a	has it
où	where	las (<i>adj.</i>)	wearied, tired
les Huns	the Huns		
un	a, one	le lac	the lake
l'inculpé	the prisoner (accused)	le laque	lacquer (varnish)
inculper	to accuse, to charge	la laque	lake (colour)
les induts	assistant priests	un lack de roupies	a lac of rupees
indu (<i>adj.</i>)	unreasonable	lacer	to lace up
un intrigant	an intriguer	lasser	to weary, to tire
intrigant (<i>intriguer</i>)	intriguing		
l'ivraie (<i>f.</i>)	the tares	le lacet	the shoe-lace, braid
la livrée	the livery	je laçais (<i>lacer</i>)	I was lacing up
livrer	to deliver	je lassais (<i>lasser</i>)	I was wearying

la laine	the wool	la lie	the scum (of people)
l'Aisne	a department in France	le lit	the bed
		le lis	the lily
		le li	Chinese measure (of length)
la laisse	the leash (of dogs)		
lèse (in lèse-majesté)	high treason	le lieu	the place
il laisse	he leaves, he lets	la lieue	the league (a distance)
(laisser)			
il lèse (léser)	he wrongs		
		le lion	the lion
le lait	the milk	Lyon	Lyons
la laie	the sow, path in a forest	lions (lier)	let us tie
le lai	the layman		
le lais	the standard tree, alluvion	la lire	the lire
		la lyre	the lyre
le lé	the breadth (of cloth)	lire	to read
laid (adj.)	ugly	le livre	the book
lez (adv.)	near	la livre	the pound
les	the, them		
		le loch	the log (nav.)
le lapidaire	the lapidary	la loque	the rag
ils lapidèrent	they stoned		
(lapider)		la loi	the law
		l'oie (f.)	the goose
le lard	the bacon		
le lare	lar (household god)	le loir	the dormouse
		la Loire	the Loire (river)
vous lavez	you wash		
(laver)		la louche	the soup-ladle
vous l'avez	you have it	louche (adj.)	squint-eyed
le lavoir	the scullery	la lune	the moon
l'avoir	the credit, to have it	l'une	the one
nous lavons	we wash	luter	to lute (chem.)
nous l'avons	we have it	lutter	to wrestle, to struggle
le lest	ballast		
l'est (m.)	the East	la lutte	the wrestle, struggle
leste (adj.)	quick		
		le lut	luting (chem.)
le liais	lias (of a stone)	le luth	the lute (music)
je liais (lier)	I was tying		
		le maçon	the bricklayer
la lice	the lists (tournament)	massons	let us mass troops
lisse (adj.)	smooth	(masser)	

le mail the Mall
la maille the link, stitch

la main the hand
maint many a
une main de a quire of paper
papier

le maire the mayor
la mère the mother
la mer the sea

mais but
Mai May

le mal the evil, pain
la malle the trunk
mal (*adv.*) bad, badly

X la manche the sleeve
le manche the handle

la m^{an}ne the hamper
la manne manna
les mânes manes, ghost

le manœuvre the mason's man
la manœuvre the manoeuvre

le maquis *or* bush (in Corsica)
makis
le maki a kind of monkey

le marc residuum (of any-
thing boiled,
strained)

la mare the pool

le marchand the merchant
marchant walking
(marcher)

le marché the market
le marché the bargain
à bon marché cheap
marcher to walk

le mari the husband
marri (*adj.*) sorry, grieved

le martyr the martyr
le martyre the martyrdom

le masseur the masseur
ma sœur my sister

un mâ^t a mast
mat (*adj.*) dull, lustreless

le matin the morning
un mâ^{tin} a big dog

les maux the evils
Meaux a town in France

le mémoire the memorandum
la mémoire the memory

la menthe the mint
la mante the mantle

le merci thanks
la merci mercy

le mets the dish (food)
mes my

la mie the crumb (of
bread)

ma mie, short
for amie my dear
mi E (in music)
mi, short for half
demi
mis (mettre) put

milliaire (in milestone
borne milliaire)
miliaire (*adj.*) miliary (med.)

la mire the aim
elle se mire she looks at herself
(se mirer) (in a glass)
ils mirent they put
(mettre)
la myrrhe myrrh

la mite the moth
le mythe the myth

le miton	woman's long mit- ten	la navet	the turnip
le mit-on	do they put it	je n'avais pas	I had not
le mode	the method, form	ne vous l'ai-je	have I not . . . you
la mode	the fashion	pas . . .	
le mois	the month	ne voulais-je	was I not willing
moi	I, me	pas	
le môle	jetty-head, pier	négligent	negligent
molle (<i>adj.</i>)	soft	(<i>adj.</i>)	
le mont	the mount	négligeant	neglecting
mon	my	(négliger)	
ils m'ont	they have me	le nez	the nose
la morale	the morals	né (naître)	born
le moral	the moral, mind	le nid	the nest
moral (<i>adj.</i>)	moral	ni	nor
au moral	morally, mentally	il nie (nier)	he denies
la mort	death	le nom	the name
un mort	a dead man	non	no
le mors	the bit (of a bridle)	n'ont-ils pas	have they not
le Maure or	the Moor	la nonne	the nun
More		la none	one of the canonical hours
mort (mourir)	dead	les nones (<i>f.</i>)	nones (in ancient Rome, the 8th day before the ides)
il mord	he bites	la noue	gutter-lead
(mordre)		nous	we
le moule	the mould	il noue (nouer)	he knots
la moule	the mussel	le noyer	the walnut-tree
le mouron	chickweed	noyer	to drown
mourons	let us die	les nues (<i>f.</i>)	the clouds
(mourir)		nue (<i>adj.</i>)	naked, bare
X le mousse	the cabin-boy	la nuit	the night
la mousse	the moss	nui (nuire)	hurt
le moût	the must	nul (<i>adj.</i>)	none, not one
mou (<i>adj.</i>)	soft	la nulle	mark without any value (used in ci- pher writing to make it more dif- ficult to the un- initiated to read)
la moue	pouting		
le mur	the wall		
la mûre	the mulberry		
mûr (<i>adj.</i>)	ripe		
naître	to be born		
n'être	not to be		

le numéro	the number	le pan	the flap
les numéraux (plural of numéral)	numerals	le paon	the peacock
		pan	bang
		Pan	god of the shepherds
l'or	the gold	le panais	the parsnip
hors	outside, except	pané	covered with bread
or	now (<i>conj.</i>)	eau panée	toast and water
l'ouïe	the hearing	la panique	panic, terror
oui	yes	le panic	panic (a millet)
ouï (ouïr)	heard		
huis (in huis- clos)	with closed door	la panne	face (of a hammer), accident (in motoring)
un ours	a bear	la paonne	the pea-hen
la grande Ourse	the Greater Bear	le panneau	the panel
la petite Ourse	the Lesser Bear	le paonneau	the pea-chick
l'outre	the leather bottle	la pâque	the Passover
outre	besides	Pâques	Easter
la page	the page (of a book)	il paraît (paraître)	he appears
le page	the page (attendant)	il paraît (parer)	he was adorning or parrying
le paillasse	the merry-andrew	le parallèle	the comparison
la paillasse	the straw-bed	la parallèle	the parallel
le pain	the bread, loaf	le parc	the park
le pin	the fir-tree	la parque	fatal sister (myth)
le pair	the peer	parce que	because
la paire	the pair	par ce que	by what
le père	the father	la paresse	laziness
il perd (perdre)	he loses	ils paraissent (paraître)	they appear
le pal	pale (torture)	le pari	the bet
la pale	blade (of oars)	Paris	Paris
pâle (adj.)	pale	le paria	the pariah
le palais	the palace	il paria	he bet
le palais	the palate	(parier)	
un palis	a paling fence	la part	the share
le pali	Pahli (sacred tongue in India)	je pare (parer)	I parry, I adorn
pâli (adj.)	pale	je pars (partir)	I set off
un palot	a narrow spade	par	by
pâlot (adj.)	rather pale		

le pas the step
pas not
pat stalemate (at chess)

le pater the Lord's Prayer
la patère the peg, curtain rest

X la patte the paw
la pâte the dough

X la pomme the apple
la paume the palm (of the hand)

la pose the posture, attitude

la pause the pause, rest
il pose (poser) he poses

la pêche fishing, angling
la pêche the peach

le péché the sin
le pêcher the peach-tree
pêcher to sin
pêcher to fish, to angle

le pécheur the sinner
le pêcheur the fisherman

le peigne the comb
je peigne I comb
 (peigner)
que je peigne that I may paint
 (peindre)

nous peignons we paint
 (peindre)

nous peignons we comb
 (peigner)

la peine the trouble
le pène the bolt
la penne the beam-feather
 (of a hawk)

la pelle the shovel
je pèle (peler) I peel

le pendant the fellow (of things)

pendant hanging

(pendre)

pendant during

le pendule the pendulum
la pendule the clock

penser to think
panser to groom (a horse),
 to dress (a wound)

perçant piercing

(percer)

Persan Persian

la perche the perch (fish)
la perche the perch. (pole)

peut-être perhaps
peut être may be

le phare the lighthouse
le fard the paint (for the face)

le physique the constitution,
 look

la physique physics

le pic the pickaxe
le pic the peak (of a mountain)

le pic the woodpecker
la pique the pike (weapon)
la pique the spade (cards)

le pieu the stake
pieux pious

le pinson the chaffinch
le pinçon the pinch (mark)
pinçons let us pinch
 (pincer)

le pis the udder
pis (adv.) worse

la plaie the wound
le plaid the plea
il plaît (plaire) he pleases

la plaine	the plain
pleine (<i>adj.</i>)	full
plein (<i>adj.</i>)	full
plain (in de plain pied)	on the same floor
il plaint (plaindre)	he pities
il se plaint (se plaindre)	he complains
plus	more
il plut (plaire)	he pleased
plu (plaire)	pleased
il plut (pleu- voir)	it rained
plu (pleuvoir)	rained
plutôt	rather
plus tôt	sooner
pluvieux (<i>adj.</i>)	rainy
plus vieux	older
la poêle	the frying-pan
le poêle	the stove
le poêle	the pall
le poil	the hair
le poids	the weight
le pois	the pea
la poix	pitch
pouah !	poh ! fie !
le point	the stitch
le point	the full-stop
le poing	the fist
point	not at all
le polisson	the blackguard
polissons (polir)	let us polish
la pompe	the pump
la pompe	pomp, splendour
le pompon	the tuft (milit.)
pompons (pomper)	let us pump
le pont	the bridge
pond (pondre)	lays eggs (a bird)

le porc	the pork
le pore	the pore
le port	the harbour
le port	postage (of a letter)
le pou	the louse
le pouls	the pulse
le pousse	the thumb
la pousse	the shoot (bot.)
il pousse (pousser)	he pushes
le pré	the common, meadow
le prêt	the loan
près (<i>adv.</i>)	near
prêt (<i>adj.</i>)	ready
un précédent	a precedent
précédant (précéder)	preceding
les prémices (<i>f.</i>)	first fruits
les prémisses (<i>f.</i>)	premises (logic)
un président	a president
présidant (présider)	presiding
prévenant (<i>adj.</i>)	obliging
prévenant (prévenir)	warning
il a pris (prendre)	he has taken
il apprit (apprendre)	he learnt
le prix	the price
le prix	the prize
pris (prendre)	taken
Prosper	a Christian name
prospère (<i>adj.</i>)	prosperous
provocant (<i>adj.</i>)	provoking
provoquant (provoquer)	provoking

la puce	the flea	rayer	to strike out
que je pusse (pouvoir)	that I might	réer or raire	to croyn (of stage and deer)
le puits	the well	le record	the record
puis	then	le recors	the bailiff's man
je ne puis (pouvoir)	I cannot	le recul	the recoil
le pus	the matter (med.)	je recule (reculer)	I move back
je pus (pouvoir)	I was able	la reine	the queen
il pue (puer)	it smells	le renne	the reindeer
pu (pouvoir)	was able, could	les rênes (f.)	the reins
le quart	the quarter, fourth	les reins (m.)	the kidney
la carre	the crown of a hat	le Rhin	the Rhine
car	for, because	le relâche	the intermission
quelquefois	sometimes	la relâche	a place to put in
quelques fois	a few times	le remise	coach let on hire
quoique	though	la remise	the coach-house
quoi que	whatever	le remous	the eddy
le radeau	the raft	il remoud (remoudre)	he grinds
le rat d'eau	the water rat	le repaire	the den
raide (adj.)	stiff	repère (in point de repère)	guiding mark
le raid	the raid	un résident	a resident
le rail	the rail	résidant	residing
il raille (railler)	he jokes	(résider)	
les rais (m.)	the spokes	résonner	to resound
la raie	the parting (in hair)	raisonner	to argue
ré	B (music)	retors (adj.)	crafty, twisted
il raye (rayer)	he strikes out	il retord (retordre)	he wrings again
le raisonne- ment	the reasoning, argu- ment	la rime	the rime
le résonne- ment	the resounding, clanking	la rythme or rythme	the rhythm
le rat	the rat	le ris	sweetbread
le ras	short-nap (cloth)	le ris	the reef (nav.)
le ras	first hole of a wire- drawing machine	le riz	the rice
à ras	close, short	le rit or rite	the rite
		il rit (rire)	he laughs
		ri (rire)	laughed

le roman	the novel	saure (in hareng-saure)	salted and smoked
romand (<i>adj.</i>)	Romanic	saure (<i>adj.</i>), (cheval saure)	yellowish-brown
Rome	Rome	le sort	the fate
le rhum	the rum	il sort (<i>sortir</i>)	he goes out
le rond	the round, circle	sauret (<i>adj.</i>)	red (of herrings)
rond (<i>adj.</i>)	round	je saurais	I should know
je romps	I break	(savoir)	
(rompre)		le saut	the jump
un rout	a rout (assembly)	le seau	the bucket
la roue	the wheel	le sceau	the seal
roux (<i>adj.</i>)	red (of hair)	sot (<i>adj.</i>)	foolish
il roue (<i>rouer</i>)	he beats unmercifully	les scellés	the seals
le ru	a small stream	seller	to saddle
la rue	the street	sceller	to seal up
la rue	the rue	la scie	the saw
le rut	the rut (of deer)	si	if
il rue (<i>ruer</i>)	he rears (of horses)	si	B (music)
le sac	the bag	sis (<i>seoir</i>)	situated
le sac	the pillage	six	six
ils saignent	they bleed	ci	this, here (after a noun)
(saigner)		s'y	to it, etc.
ils ceignent	they gird	il scie (<i>scier</i>)	he saws
(ceindre)		le sein	the bosom
la salle	the room, hall	le seing	the signature
sale (<i>adj.</i>)	dirty	un saint	a saint
le salon	the drawing-room	saint (<i>adj.</i>)	holy
salons (<i>saler</i>)	let us salt	sain (<i>adj.</i>)	healthy
le sang	the blood	cinq	five
le sens	the sense	ceint (<i>ceindre</i>)	girded
cent	a hundred	le sel	the salt
sans	without	la selle	the saddle
c'en	of it, etc.	celle (<i>pron.</i>)	the one which
s'en	himself, etc.	la sente	the path
il sent (<i>sentir</i>)	he smells	(obsolete)	
un sas	a hair-sieve	qu'il sente	that they may
sa	his, her	(<i>sentir</i>)	smell, feel
ça short for	this, that	ils sentirent	they smelt, felt
cela		(<i>sentir</i>)	
la satire	the satire	ils s'en tirent	they get off well
le satyre	the satyr	bien (<i>se tirer</i>)	

le serin	the canary	la statue	the statue
serein (<i>adj.</i>)	serene	le statut	the statute
la serre	the greenhouse	suffocant	suffocating
le serf	the serf	(<i>adj.</i>)	
le cerf	the stag	suffoquant	suffocating
je sers (<i>servir</i>)	I serve	(suffoquer)	
je serre	I press, put away	le suin	the ooze
(serrer)		le suint	grease (of animals)
la sirène	the siren, hooter	sûr (<i>adj.</i>)	certain, sure
six reines	six queens	sur (<i>adj.</i>)	sour
le site	the site	sur	on, upon
le Scythe	the Scythian	surtout	chiefly
le soc	the share (of a plough)	sur tout	on everything
le socque	the clog	que je susse	that I might know
la soie	the silk	(savoir)	
soi (<i>pron.</i>)	itself, oneself	je suce (<i>sucer</i>)	I suck
soit	be it so	sus (in <i>en sus</i>)	over and above
qu'il soit (<i>être</i>)	that he may be	tacher	to blot, to stain
le sol	the ground	tâcher	to try, to endeavour
la sole	the sole	le tan	tan, oak-tree bark
sol	G (music)	le temps	the weather, time
le solde	the balance, remnant	tant	so much, so many
la solde	the pay (a soldier's)	la tante	the aunt
le somme	the nap	la tente	the tent
la somme	the sum, amount	le tapis	the carpet
le son	the sound	tapi (<i>adj.</i>)	crouched
le son	the bran	la tare	the tare, defect
son	his, her	tard	late
sont (<i>être</i>)	are	il tare (<i>tarer</i>)	he damages
le sou	the halfpenny	le tas	the heap
soûl (<i>adj.</i>)	drunk	ta	thy
sous	under	la tasse	the cup
le soufre	sulphur	il tasse (<i>tasser</i>)	he piles up
il souffre	he suffers	le taux	the rate (of interest)
(souffrir)		tôt	soon
la souris	the mouse	la teigne	the scurf
le souris	the smile	que je teigne	that I may dye
souri (<i>sourire</i>)	smiled	(teindre)	

le teint the complexion
le thym thyme
le tain tin-leaf

tendre (*adj.*) tender
tendre to tend, to stretch

le tenon the tenon
tenons (*tenir*) let us hold

le terme the quarter-day,
term
les thermes thermae (*antiq.*)

la terre the earth
taire to be silent
ter (*old word*) third, three times

la thèse the thesis, argu-
ment
qu'il se taise that he may be
(*se taire*) silent

la tique the tick (*insect*)
le tic bad (*nervous*) habit

le toit the roof
toi thee

le ton the tone
le taon the horse-fly
le thon the tunny
je tonds I shear
(*tondre*)

la toque flat cap
le toc sham jewellery

le tournoi the tournament
tournois of Tours (*old*
money)

le tore torus (*arch.*)
le tort the wrong
tors (*adj.*) twisted
il tord (*tordre*) he wrings

le tour the trick, round
la tour the tower

la toux the cough
la toue the ferry-boat
tout everything, all

le trait the feature
très very
je traïs (*traire*) I milk

la trame the plot
le tram the tram

le transit transit
transi (*adj.*) bashful
transi de froid benumbed with cold

la tribu the tribe
le tribut the tribute

le triomphe the triumph
la triomphe the trump (*at*
cards)

le tronc the trunk
le tronc the poor-box (*in*
church)

le trot the trot
trop too much, too many

Troyes a town in Asia
Minor

Troie a town in France
trois three

us (*in les us et* the ways and
coutumes) customs
que j'eusse that I might have
(*avoir*)

l'usure (*f.*) usury
l'usure (*f.*) the wear and tear

vacant (*adj.*) vacant, unoccupied
vaquant looking after one's
(*vaquer*) work

le vague vagueness
la vague the wave

le vantail	the leaf (of a folding door)	le vin	the wine
le ventail	ventail (of a helmet)	vain (<i>adj.</i>)	vain
vanter	to boast	vingt	twenty
venter	to be windy	je vins (venir)	I came
		le levain	leaven
le vase	the vase, vessel	violent (<i>adj.</i>)	violent
la vase	the mud, slime	violant (<i>violer</i>)	violating
le veau	the calf, veal	il vire (virer)	he heaves (nav.)
à vau-l'eau	with the current	ils virent	they saw
vaux (in par monts et)	up hill and down dale	(voir)	
par vaux		le voile	the veil
il vaut (valoir)	he is worth	la voile	the sail
la veine	the vein	voir	to see
vaine (<i>adj.</i>)	vain	voire (<i>adv.</i>)	even, also
le vent	the wind	la voix	the voice
le van	the fan (<i>agr.</i>)	la voie	the line (railway)
le levant	the Levant	il voit (voir)	he sees
le ver	the worm	le vol	the theft
le verre	the glass	le vol	the flight (of birds)
le vers	the verse	la vole	the vole (at cards)
le vair	vair (<i>heraldry</i>)	il vole (voler)	he steals
vers	towards		
vert (<i>adj.</i>)	green	le volant	the shuttlecock
le verrat	the boar-pig	volant (voler)	flying, stealing
il verra (voir)	he will see	voler	to steal
le vice	the vice	voler	to fly
la vis	the screw		
vice	vice	le volume	the bulk, size
la ville	the town	le volume	the volume (of books)
vil (<i>adj.</i>)	vile		

SYNONYMS

Words are called *synonyms* when their meanings have a more or less pronounced resemblance to one another.

I have put among them words which are very confusing on account of their spelling and widely different meaning in the two languages.

ABAISSER—BAISSER

ABAISSER, to put down, to lower, to bring down.

s'ABAISSER, to bring oneself down.

Abaissez votre voile. Put down your veil.

Dieu abaisse les orgueilleux. God humbles the proud.

On a abaissé les salaires. The salary was lowered.

Abaissez une perpendiculaire sur cette ligne. Let down a perpendicular on this line.

Je ne m'abaisserai pas à lui répondre. I will not deign to reply to him.

Le terrain s'abaisse. The ground sinks.

BAISSER, to lower, to draw down, to pull down.

SE BAISSER, to stoop.

Il se baisse pour ramasser une pierre. He stoops to pick up a stone.

Baissez les stores. Draw down the blinds.

On a baissé ce toit. This roof has been lowered.

La rivière a baissé. The river has gone down.

Sa popularité baisse. He is losing his popularity.

Nous avons dû baisser pavillon. We had to give in.

ACCABLER—COMBLER

ACCABLER, to overwhelm (with something unpleasant).

Je suis accablé de chagrin. I am overwhelmed with grief.

COMBLER, to overwhelm (with something pleasant).

Je suis comblé de joie. I am overwhelmed with joy.

ACOMPTE—A COMPTE

ACOMPTE (*m.*), instalment.

Je lui dois une assez forte somme, mais je lui ai déjà donné plusieurs acomptes. I owe him rather a large sum, but I have already given him several instalments.

A COMPTE, on account.

J'ai déjà reçu cent francs à compte sur mes appointements. I have already received a hundred francs on account on my salary.

NOTE. According to the French Academy, accents should never be put over capital letters *in writing*. *In print*, the letter *E* alone may take an accent. This is because the accent affects the pronunciation.

ACRE—AIGRE—AMER—MOISI—RANCE—SUR

ACRE (*adj.*), sour, tart, sharp, biting, acrid (to taste or smelling).

Un fruit âcre. A sour fruit.

AIGRE (*adj.*), acid, biting, sour, tart, also rough, ill-natured, musty, harsh, shrill.

Le vin est rendu aigre par fermentation. Wine is made acid by fermentation.

Il a une voix aigre. He has a shrill voice.

Vous lui avez adressé des paroles aigres. You spoke harsh words to him.

AMER (*adj.*), bitter, painful, sad, galling, cutting.

Cela est d'un goût amer. That has a bitter taste.

Il fit des plaintes amères. He made bitter complaints.

C'est une raillerie amère. That is a cutting joke.

MOISI (*adj.*), mouldy, musty.

Ce pain est moisi. This bread is mouldy.

RANCE (*adj.*), rancid, rusty, rank (of butter, oil or bacon).

Ce beurre est rance. This butter is rancid.

SUR (*adj.*), sour.

Cette pomme est sure. This apple is sour.

AFFECTIONNÉ—AFFECTUEUX

AFFECTIONNÉ (*adj.*), beloved, loving, affectionate, devoted.

Il est affectionné de tous. He is beloved by everybody.

Je vous suis affectionné. I am devoted to you.

Votre frère affectionné. Your affectionate (loving) brother.

AFFECTUEUX (*adj.*), affectionate (full of affection).

Cette petite fille est affectueuse. This little girl is affectionate.

AGÉ—VIEUX—ANCIEN ✕

AGÉ, old (when speaking of young and middle-aged people).

Vous êtes plus âgé que moi. You are older than I.

Mon père est plus âgé que le sien. My father is older than his.

VIEUX, old (speaking of old people, those of 70 and upwards). An old man speaking to another would say—

Vous êtes plus vieux que moi. You are older than I am.

Mon grand-père est plus vieux que le sien. My grandfather is older than his.

ANCIEN, old, ancient.

Un tableau ancien. An old picture.

Les temps anciens. Old times.

C'est un ancien élève du collège. He is an old pupil of the college.

J'ai rencontré un ancien ami. I met an old friend.

AIDER—AIDER A

AIDER, to help, to assist anyone.

Il m'a aidé dans mon malheur. He helped me in my misfortune.

AIDER A, to help, to assist in doing anything.

Il a beaucoup aidé à la réussite de cette entreprise. He helped greatly to bring this undertaking to a successful issue.

Un peu de vin pur après le repas aide à la digestion. A little undiluted wine after a meal helps digestion.

AÏEUX—AÏEULS

AÏEUX (*m.*), ancestors.

Il est fier de ses aïeux. He is proud of his ancestors.

AÏEULS (*m.*), grandfathers.

Mes deux aïeuls sont encore en vie. Both my grandfathers are still alive.

NOTE. "Grandmother" is rendered by **grand'mère** or **aïeule**, plural **grand'mères** or **aïeules**.

AIGUILLE—MAIN

AIGUILLE (*f.*), needle, hand of a clock or watch. va 3

La petite aiguille marque les heures. The small hand indicates the hours.

MAIN (*f.*), hand, quire.

Une main de papier. A quire of paper.

L'homme a deux mains. The man has two hands.

AIMER—AIMER A

AIMER, to like, to love.

J'aime qu'on soit poli envers moi. I like people to be polite to me.

J'aime la campagne. I like the country.

AIMER A, to delight in, to like to.

J'aime à travailler le soir. I like working in the evening.

Nous aimons à lui parler. We like speaking to him.

AISE—AISANCE

AISE (*f.*), joy, gladness, ease, comfort. As an adjective glad, well pleased.

Il ne se sent pas d'aise. He is beside himself with joy.

Je suis à l'aise. I am comfortable.

Elle tressaillit d'aise. She leapt for joy.

Il est à son aise. He is well off.

Mettez-le à son aise. Put him at ease.

Vous en parlez bien à votre aise. It is easy for you to say so.

Je me sens mal à l'aise. I feel uncomfortable.

Il aime ses aises. He loves his ease.

On n'a pas toutes ses aises en ce monde. We cannot have all we wish for in this world.

Je suis bien aise de vous voir. I am very glad to see you.

AISANCE (*f.*), ease, freedom, affluence, the comforts or conveniences of life.

Il est dans l'aisance. He is in easy circumstances.

Elle fait tout avec aisance. She does everything with ease.

Ce jeune homme a de l'aisance dans ses manières. This young man has easy deportment.

Il s'assit sur son manteau avec autant d'aisance que si c'eût été la coutume. He sat upon his cloak with as much ease as if it were the custom.

A L'ENVERS—A REBOURS

A L'ENVERS, on the wrong side, inside out, upside down (of things).
Elle a mis cette pièce à l'envers. She put this piece on the wrong side.
Elle a mis ses bas à l'envers. She put on her stockings inside out.
Vous avez placé cette caisse à l'envers. You have put the box upside down.

A REBOURS, generally to do a thing *the wrong way*, and of wood *against the grain*.

Faites tourner la roue à rebours. Turn the wheel the wrong way.
Vous sciez le bois à rebours. You are sawing the wood against the grain.

ALLER—AVOIR ÉTÉ

ALLER, to go, to be going.

Nous allons à Lille. We are going to Lille.

AVOIR ÉTÉ is always used when speaking of a past action for the English word "went."

Nous avons été au concert hier. We went to the concert yesterday.

J'ai été dîner chez ma sœur. I went to dine with my sister.

Nous avons été nous promener. We went for a walk.

Notice the difference between—

Il est allé à l'école. He has gone to school (and has not returned).

Il a été à l'école. He has been to school (and has returned).

ALLUMER—ÉCLAIRER—S'ÉCLAIRER

ALLUMER, to light a fire, to kindle.

Allumez votre cigare. Light your cigar.

Faites allumer le feu dans ma chambre. Have the fire lighted in my room.

C'est lui qui a allumé la guerre. He kindled the war.

ÉCLAIRER, to light up a place, to give light, to enlighten, to throw a light upon.

Éclairez la chambre. Light up the room.

Le théâtre est éclairé. The theatre is lighted up.

L'expérience nous éclaire. Experience enlightens us.

S'ÉCLAIRER, to get enlightened, to get information.

Il faut que je m'éclaire. I must get enlightened.

AMENER—EMMENER

AMENER, to bring (a person, or an animal).

J'ai amené mon frère avec moi. I brought my brother with me.

EMMENER, to take away, to carry away, to fetch away.

Emmenez le prisonnier. Take away the prisoner.

AN—ANNÉE

AN (*m.*), year (generally used in speaking of several years, without mentioning any one in particular).

Il a vingt ans. He is twenty years old.

J'ai habité l'Inde pendant dix ans. I lived in India for ten years.

Il y a dix ans que je le connais. I have known him these ten years.

ANNÉE (*f.*), a particular year.

Il est dans sa vingtième année. He is in his twentieth year.

Il a passé les dernières années de sa vie en Afrique. He spent the last years of his life in Africa.

ANNONCE—RÉCLAME—AVERTISSEMENT

ANNONCE (*f.*), advertisement (in newspapers).

Certaines annonces se voient dans tous les journaux. Some advertisements are seen in every paper.

Une jeune fille répondit à une annonce par laquelle on demandait une cuisinière. A young woman answered an advertisement for a cook.

RÉCLAME (*f.*), placard, bill, handbill, circulars, advertisement.

En Angleterre, les murs des gares sont couverts de réclames. In England, the walls of stations are covered with advertisements.

Les commerçants emplissent nos boîtes à lettres de réclames. Tradespeople fill our letter-boxes with circulars.

AVERTISSEMENT (*m.*), warning.

Je lui ai donné un avertissement en règle. I have given him due warning.

ANOBLIR—ENNOBLIR

ANOBLIR, to ennoble.

Charles VII a anobli la famille de Jeanne d'Arc. Joan of Arc's family was ennobled by Charles VII.

ENNOBLIR, to exalt, to beautify, to ennoble, to advance.

Une belle action ennoblit un homme. A generous action ennobles a man.

APPARAÎTRE—PARAÎTRE

APPARAÎTRE (*v.*), to appear suddenly, to be in sight.

Il apparut au bout du sentier. He appeared at the end of the path.

Le navire apparut au lointain. The ship appeared in the distance.

PARAÎTRE (*v.*), to appear, to seem, to look, to come in sight, to come out, to be published.

Vous paraissez fatigué. You seem tired.

Il parut au moment où l'on s'y attendait le moins. He appeared when he was least expected.

Vous paraissez ennuyé. You look bored.

Il y a six mois que ce livre a paru. This book came out six months ago.

APPLAUDIR—APPLAUDIR A

APPLAUDIR, to applaud, to cheer, to commend.

Les acteurs ont si bien joué que je les ai applaudis à différentes reprises.

The actors played their parts so well that I applauded them several times.

Tout le monde l'applaudira. Everybody will praise him.

APPLAUDIR A, to applaud, to approve.

Le flatteur applaudit à toutes nos actions. The flatterer applauds all our actions.

Nous applaudissons à son dévouement. We applaud his devotion.

APPOINTEMENTS—SALAIRE—SOLDE—GAGES—GAGE

APPOINTEMENTS, plural noun meaning "pay," "salary" (of an officer, a civil servant, or a clerk).

Mes appointements me permettent de vivre dans l'aisance. My salary allows me to live comfortably.

Les officiers reçoivent leurs appointements tous les mois. Officers receive their pay monthly.

Traitement (*m.*) can also be used.

SALAIRE (*m.*), salary (a workman's).

Les ouvriers se sont mis en grève, parce qu'on a baissé leur salaire. The workmen have struck, because their salary has been lowered.

SOLDE (*f.*), soldier's pay.

Les soldats reçoivent généralement leur solde tous les dix jours. Soldiers generally receive their pay every ten days.

GAGES (*m.*), wages (a servant's).

Les domestiques reçoivent leurs gages tous les mois. Servants are paid monthly.

GAGE (*m.*), used in the singular, means "pledge, pawn, token."

Un gage d'amitié. A token of friendship.

Il a mis sa montre en gage. He pawned his watch.

APPORTER—AMENER

APPORTER, to bring, to carry (a thing).

Nous avons apporté nos livres. We brought our books.

A-t-il apporté le panier? Has he brought the basket?

AMENER, to bring (a person or an animal).

Il a amené son cheval. He brought his horse with him.

Nous amènerons notre ami. We shall bring our friend.

APPUYER—PENCHER

APPUYER, to lean on, against; to lay a stress.

Appuyez-vous contre cet arbre. Lean against this tree.

Il s'appuyait sur sa canne. He was leaning on his stick.

Il appuya sur le mot. He laid a stress on the word.

PENCHER, to lean (not in a perpendicular).

Penchez le corps en avant. Lean your body forward.

La tour penchante de Pise. The leaning tower of Pisa.

ARÊTE—OS

ARÊTE (*f.*), fish-bone.

Certains poissons ont beaucoup d'arêtes. Some fish have a great many bones.

J'ai avalé une arête. I have swallowed a fish-bone.

OS (*m.*), bone (of an animal).

Les bouchers donnent souvent trop d'os avec leur viande. Butchers often give too many bones with their meat.

Les chiens aiment les os. Dogs like bones.

NOTE. **Os** sounds the *s* in the singular, but not in the plural.

ARGENT—ARGENTERIE—MONNAIE

ARGENT (*m.*), money (cash), silver (metal).

Avez-vous de l'argent sur vous? Have you any money with you?

Une montre d'argent. A silver watch.

ARGENTERIE (*f.*), plate, silver.

La bonne nettoie l'argenterie. The maid is cleaning the silver.

Les cambrioleurs ont emporté l'argenterie. The burglars carried away the silver.

MONNAIE (*f.*), change (money).

Je n'ai pas de monnaie sur moi. I have no change with me.

Pourriez-vous me donner la monnaie de cinq francs? Could you give me change for five francs?

ASSOCIÉ—PARTENAIRE

ASSOCIÉ (*m.*), partner (in business).

Mon associé est un excellent homme d'affaires. My partner is a capital business man.

PARTENAIRE (*m.*), partner (at play).

Nous avons joué aux cartes hier soir, votre frère était mon partenaire.
We played cards last night, your brother was my partner.

ATTEINDRE—ATTEINDRE A

ATTEINDRE UNE CHOSE, to attain, to reach, to wait.

Avec cette somme, nous pourrons atteindre la fin du mois. With this amount, we can very well wait till the end of the month.

Je ne pourrai jamais atteindre le but. I shall never be able to attain the object in view.

ATTEINDRE A UNE CHOSE, to reach, to obtain.

Il n'est pas donné à l'homme d'atteindre à la perfection. It is not given to man to reach perfection.

Il ne pourra atteindre le sommet de l'arbre. He will not reach the top of the tree.

AU MOINS—DU MOINS

AU MOINS, at least (expresses a limit).

Son frère est au moins capitaine. His brother is at least a captain.

Vous viendrez au moins me voir. You will come and see me at least.

DU MOINS, at least (used when the first idea is merged into a second, the first being apparently wrong).

Vous lui avez manqué de respect, du moins, il le dit. You did not pay him proper respect, at least, he says so.

Si elle n'a pas obtenu le premier prix, du moins, elle en a obtenu un autre. If she did not gain the first prize, at least, she got one.

AUPRÈS DE—PRÈS DE

AUPRÈS DE, near (temporary presence of a person near another).

Il resta toute la journée auprès de sa mère. He remained the whole day with his mother.

Qu'êtes-vous auprès de lui? What are you compared with him?

L'art est grossier auprès de la nature. Art is coarse compared with nature.

PRÈS DE, near (permanently).

Il demeure près de l'église. He lives near the church.

Cet arbre est trop près du mur. This tree is too near the wall.

AU RESTE—DU RESTE

AU RESTE, besides.

Je vous ai rapporté sa réponse, au reste, il vous a écrit. I have told you his answer, besides, he wrote to you.

DU RESTE, however, but.

Il est capricieux, du reste, il est honnête homme. He is capricious, however, he is an honest man.

AUSSI—SI

AUSSI, so (used in a comparison).

Vous n'êtes pas aussi grand que lui. You are not so tall as he is.

Aussi, Also means "also, too."

Je l'ai vu aussi. I saw him too.

SI (when simply stating a fact without any comparison).

Il est toujours si poli. He is always so polite.

Il faisait si beau. It was so fine.

Notice the expressions *moi aussi, toi aussi, lui aussi, elle aussi, nous aussi, vous aussi, eux aussi, elles aussi*, which correspond to "so" followed by any one of the auxiliary verbs, and a personal pronoun, for instance, "so am I, so have I, so must I, so may I, so can I, so could I, so ought I, so do I, so did I, so will I, so would I, so shall I, so should I," are all translated by *moi aussi*.

AUTANT—TANT

AUTANT, so much, so many (used in a comparison).

Il a autant de points que vous. He has as many marks as you.

TANT (an indefinite quantity, and not used in a comparison).

Il a tant d'amis. He has so many friends.

Il y aura tant pour vous. There will be so much for you.

Notice the following—

Tant soit peu, ever so little.
Tant pour vous que pour moi, as much for you as for me.
Tant petits que grands, both great and small.
Tant il est vrai, so true it is.
Tant s'en faut, far from it.
Tant mieux, so much the better.
Tant pis, so much the worse.
Tous tant que nous sommes, every one of us.

AUTOUR—ALENTOUR

AUTOUR, round, is followed by **de**.
Il tourne autour de moi. He turns round and round me.
Il tourne autour du pot. He beats round the bush.
ALENTOUR, round, is not followed by **de**.
Nous avons été partout alentour. We have been round everywhere.
Alentour is also used as a noun ; in this case it means " the environs "—
Les alentours de la ville. The environs of the town.

AU TRAVERS—A TRAVERS

AU TRAVERS is always followed by **de**.
Au travers du bras. Through the arm.
A TRAVERS is used without any preposition.
A travers le bras. Through the arm.

AUTRUI—AUTRES

AUTRUI, others (in a general sense), fellow-creatures.
Faites du bien à autrui. Do good to others.
AUTRES, other people.
Les uns restèrent, les autres partirent. Some remained, others left.

AVENTURIER—AVENTUREUX

AVENTURIER (*m.*), adventurer.
Cet homme est un aventurier. That man is an adventurer.
AVENTUREUX (*adj.*), venturous, venturesome.
Ne soyez pas trop aventureux. Don't be too venturous.

AVIS—CONSEIL

AVIS (*m.*), notice, opinion.
Avis au public. Notice to the public.
Je vous ai envoyé avis de l'expédition du colis. I sent you notice of the dispatch of the package.
Mon avis est que . . . My opinion is that. . . .
CONSEIL (*m.*), advice.
Je lui ai donné un bon conseil. I gave him good advice.
Conseilleur, adviser.
Conseiller, councillor, judge.

AVOIR AFFAIRE A—AVOIR AFFAIRE AVEC

AVOIR AFFAIRE A, to have to do with, to have to speak to.

J'ai affaire à vous. I have to speak to you.

Vous aurez affaire à lui. You will have to do with him.

AVOIR AFFAIRE AVEC, to deal with, to have business with.

Nous avons affaire avec cette maison. We deal with that firm.

Je ne suis pas en affaire avec lui. I do not do business with him.

Notice also—

J'en fais mon affaire. Leave it to me.

Il fait mon affaire. He answers my purpose.

Il s'est tiré d'affaire. He got out of the scrape.

J'ai votre affaire. I have what you want.

Son affaire est bonne. He is in for it.

Vider une affaire. To settle an affair.

AVOIR BESOIN—VOULOIR—DÉSIRER

AVOIR BESOIN, to need, to be in need, to want (for use).

Il a besoin d'argent. He needs money.

J'ai besoin de mon marteau. I want (to use) my hammer.

VOULOIR, to want (out of caprice or exaction), to will, to wish, to desire (must be so).

Je veux que vous sortiez. I want (I will have) you to go out.

Il veut sortir. He wants (will) to go out.

Je veux que vous soyez tranquille. I want (I will have) you to be quiet.

DÉSIRER, to want, to desire, to wish (all meaning "should like to").

Je désire que vous sortiez. I want you to go out, or I wish you would go out.

Je désire que vous soyez tranquille. I wish you would be quiet.

Il désire sortir. He wishes (would like) to go out.

AVOUE—CONFESSER

AVOUE, to confess, to own up, to acknowledge.

Avouez vos fautes. Acknowledge your faults.

N.B. Être en aveu, to plead guilty.

Le prévenu est en aveu. The accused pleads guilty.

CONFESSER, to confess sins to a priest.

Il se confesse tous les ans. He confesses his sins every year.

BACHELIER—CÉLIBATAIRE

BACHELIER (*m.*), bachelor (University degree).

Bachelier-ès-lettres. Bachelor of arts.

CÉLIBATAIRE (*m.*), unmarried man, bachelor.

Mon frère est célibataire, or garçon. My brother is a bachelor (unmarried).

BAGUE—ANNEAU

BAGUE (*f.*), ring (for the finger).

Il s'est acheté une bague d'or. He bought a gold ring for himself.

[**Une alliance** is a "wedding-ring."]

ANNEAU (*m.*), round ring, link (of a chain).

Un anneau de la chaîne est cassé. A link of the chain is broken.

BAIN—BAIGNOIRE—BAIGNOIR

BAIN (*m.*), bathing, bath (the action of bathing).

Je prends un bain tous les matins. I take a bath every morning.

BAIGNOIRE (*f.*), bath (vessel for bathing in); corner box in a theatre.

Notre baignoire est toute neuve. Our bath is quite new.

BAIGNOIR (*m.*), bathing-place, bathing-pool.

Il y a un beau baignoir derrière ces maisons. There is a nice bathing-pool behind those houses.

N.B. Bain de mer, sea-bathing.

Bain de pieds, foot-bath.

Bain de siège, hip-bath.

Salle de bains, bath-room.

Bassin de natation, swimming-bath.

BALANCE—BASCULE

BALANCE (*f.*), balance, scales (for small articles).

Balance (of an account), balance sheet.

Sa balance est juste. His scales are good.

Je viens payer la balance de mon compte. I am coming to pay the balance of my account.

Leurs droits peuvent entrer en balance avec les nôtres. Their claims can be weighed in the same scale with ours.

N.B. Faire pencher la balance. To turn the scale.

Arrêter une balance. To agree a balance.

Réaliser une balance. To withdraw a balance.

Être en balance. To be irresolute.

BASCULE (*f.*), weighing-machine (for heavy articles), see-saw, pleyer (of a drawbridge), rocker (of cradles).

Ce sac de pommes de terre a été pesé sur la bascule. This sack of potatoes was weighed on the weighing-machine.

Ces enfants font la bascule. Those children are playing at see-saw.

J'ai acheté une chaise à bascule. I have bought a rocking-chair.

Un pont à bascule, a weighbridge.

BANDE—BANDEAU—BANDAGE

BANDE (*f.*), band, gang, flock.

Une bande de papier. A slip of paper, wrapper.

Une bande de grévistes. A band of strikers.

Certains oiseaux vont par bandes. Some birds go in companies.

BANDEAU (*m.*), headband.

Il a un bandeau sur les yeux. He is blindfolded.

BANDAGE (*m.*), bandage (cloth), application of bandages, truss.

Je me suis foulé la cheville, le médecin y a mis un bandage. I sprained my ankle, the doctor bandaged it.

BARAQUE—CASERNE

BARAQUE (*f.*), hut, booth, shed, hovel.

Les baraques d'une foire. The booths of a fair.

Les soldats ne logent pas dans des baraques. Soldiers do not live in huts.

CASERNE (*f.*), barracks (where soldiers live).

Les soldats logent dans les casernes. Soldiers live in barracks.

En France, les officiers ne logent jamais dans les casernes. In France, officers never live in barracks.

BARRE—BARREAU—LINGOT

BARRE (*f.*), bar (wood or metal), cross-bar.

Une barre de fer. An iron bar.

BARREAU (*m.*), bar (for barristers), small bar.

Mon frère est admis au barreau. My brother was called to the bar.

Le prisonnier a scié les barreaux de la fenêtre. The prisoner has sawn the bars of the window.

LINGOT (*m.*), bar, bullion.

Un lingot d'or. Gold in bar (bullion).

NOTE. **C'est de l'or en barre** is translated by "it is as good as gold."

BAS—BASSEMENT

BAS, used as an adverb means "low, in a low voice."

Parlez bas. Speak low.

BASSEMENT (*adv.*), basely.

Il agit basement envers vous. He acted basely to you.

Il a basement trahi son pays. He has basely betrayed his country.

BEAUCOUP—DE BEAUCOUP

BEAUCOUP, much, many.

DE BEAUCOUP, by far.

Il est de beaucoup plus âgé que moi. He is older than I by far.

BIBLIOTHÉCAIRE—LIBRAIRE

BIBLIOTHÉCAIRE (*m.*), librarian.

Le bibliothécaire du musée Britannique. The librarian of the British Museum.

LIBRAIRE (*m.*), bookseller.

Le libraire vient de m'envoyer les livres que j'avais commandés. The bookseller has just sent me the books I had ordered.

BIBLIOTHÈQUE—LIBRAIRIE

BIBLIOTHÈQUE (*f.*), library.

La bibliothèque du musée Britannique. The library of the British Museum.

LIBRAIRIE (*f.*), bookseller's shop, book-shop.

Une librairie est le magasin d'un libraire. A "librairie" is a book-seller's shop.

BOUCHE—GUEULE—EMBOUCHURE

BOUCHE (*f.*), mouth (generally).

La bouche d'une personne. The human mouth.

La bouche d'un cheval. The mouth of a horse.

La bouche d'un fusil. The mouth of a rifle.

GUEULE (*f.*), mouth, jaws, chaps (of most carnivorous animals and fishes).

La gueule d'un chien, d'un lion. The mouth of a dog, of a lion.

It is also used in a figurative sense in—

La gueule d'un four. The opening of an oven.

La gueule d'un canon. The mouth of a cannon.

Un tonneau à gueule bée. A barrel broken open at one end.

EMBOUCHURE (*f.*), the mouth of a river, mouthpiece of a musical instrument.

L'embouchure de la Tamise. The mouth of the Thames.

L'embouchure d'un trombone. The mouthpiece of a trombone.

BOURSE—PORTE-MONNAIE

BOURSE (*f.*), purse (an old-fashioned purse), scholarship, money, exchange (S.E.).

Les bourses sont de petits sacs dans lesquels on met de l'argent. Purses are little bags in which we put money.

Mon fils a gagné une bourse. My son has won a scholarship.

Je l'ai aidé de ma bourse. I helped him with my own money.

PORTE-MONNAIE (*m.*), a purse (such as is used now).

Il faut que je m'achète un porte-monnaie. I must buy a new purse.

Il a oublié son porte-monnaie. He has forgotten his purse.

BOUT—FIN

BOUT (*m.*), end or extremity of anything.

Je l'ai vu au bout du chemin. I saw him at the end of the path.

Prenez le bâton par le bout. Take the stick by the end.

FIN (*f.*), end, close, conclusion.

Le roi est entré à la fin du premier acte. The king came in at the end of the first act.

Je le verrai à la fin de la leçon. I shall see him at the end of the lesson.

BROSSE—PINCEAU—BLAIREAU—PLUMEAU

BROSSE (*f.*), brush.

PINCEAU (*m.*), painting brush.

BLAIREAU (*m.*), shaving brush.

PLUMEAU (*m.*), feather-brush.

BROSSER—BALAYER—RAMONER

BROSSER, to brush (clothes), to sweep (a room, stairs, hall or any place inside a house).

Il brosse son chapeau. He is brushing his hat.

La bonne a brossé la chambre. The maid has swept the room.

BALAYER, to sweep (a court, street, or any place outside a house).

Les hommes balayent la rue. The men are sweeping the street.

RAMONER, to sweep (a chimney).

Votre cheminée fume, vous devriez la faire ramoner. Your chimney smokes, you should have it swept.

A "chimney-sweeper" is **un ramoneur**.

CADET—PUINÉ

CADET is used when speaking of the "second brother" only, even if there be others after him. It may also be used, and is, in fact, used for **PUINÉ**, and means "younger, youngest."

Jules est mon frère cadet. Julius is my second brother.

Mon frère cadet or puiné. My youngest brother.

Cadet is also used as a noun; it then means "junior, young man, youngest."

Il est mon cadet. He is my junior.

Le cadet de la famille. The youngest of the family.

C'est un fier cadet. He is a plucky young man.

CAR—POUR

CAR is the French equivalent for the English preposition "for," used for "because."

J'écrivis immédiatement, car j'avais peur qu'il ne reçût pas ma lettre à temps. I wrote at once, for I was afraid he would not receive my letter in time.

POUR. The English preposition "to" should be rendered by **pour**, when used for "in order to."

Il est venu de Chicago pour témoigner dans ce procès. He came from Chicago to (in order to) give evidence in this lawsuit.

CASSER—ROMPRE—BRISER

CASSER, to break (accidentally).

J'ai cassé un verre. I have broken a glass.

ROMPRE, to break (with force and intent).

Il a rompu ma canne. He has broken my stick.

BRISER, to break into pieces, to shatter.

Briser une glace. To break a looking-glass.

CENT—CENTAINE

CENT, a hundred.

Cent personnes. A hundred people.

CENTAINE (*f.*), about a hundred, hundreds.

Il y avait une centaine de personnes. There were about a hundred people.

Des centaines de personnes ont vu l'accident. Hundreds of people saw the accident.

CERVELLE—CERVEAU

CERVELLE (*f.*), brains (the matter).

Il s'est brûlé la cervelle. He blew out his brains.

CERVEAU (*m.*), brain (the seat of personal sensations), intelligence, mind.

Napoléon fut le cerveau le plus puissant de son temps. Napoleon was the most powerful mind of his time.

Retiré de la tête, le cerveau n'est plus qu'une cervelle. If the brain be taken out of the head, there is only matter left.

C'EST A VOUS A—C'EST A VOUS DE

C'EST A VOUS A, it is your place to, it behoves you to.

C'est à vous à donner l'exemple à vos enfants. It is your place to set a good example to your children.

C'est aux magistrats à donner l'exemple de la justice. Magistrates should set an example of justice.

C'EST A VOUS DE, it is your turn to.

C'est à vous de donner les cartes. It is your turn to deal the cards.

C'est à vous de prendre la parole. It is your turn to speak.

CHANGEMENT—CHANGE—ÉCHANGE—ALTÉRATION

CHANGEMENT (*m.*), alteration, change, changing.

Je dois faire un changement. I must make a change.

On fait des changements dans ce bâtiment. They are making alterations in this building.

CHANGE (*m.*), money change, exchange.

Le change est au pair. The exchange is at par.

Agent de change, stock-broker.

Change du jour, current exchange.

Change extérieur, foreign exchange.

Cote de change, current rate of exchange.

Lettre de change, bill of exchange.

ÉCHANGE (*m.*), exchange (one thing for another).

Un échange de compliments. An exchange of compliments.

Nous avons fait un échange de livres. We exchanged our books.

Libre échange. Free trade.

ALTÉRATION (*f.*), adulteration, corruption, impairing, excessive thirst.

L'altération des aliments est défendue par la loi. The adulteration of food is forbidden by law.

Tous les excès causent de l'altération dans la santé. All excesses impair health.

CHANTEUSE—CANTATRICE

CHANTEUSE (*f.*), singer (amateur).

Sa sœur est une bonne chanteuse. His sister is a good singer.

CANTATRICE (*f.*), singer (professional).

Sa sœur est cantatrice. His sister is a professional singer.

CHAQUE—CHACUN

CHAQUE, each (must be followed by a noun).

Chaque pays a ses coutumes. Each country has its customs.

CHACUN, each (is not immediately followed by a noun, and often comes at the end of a sentence).

Ces tapis coûtent cent francs chacun. These carpets cost a hundred francs each.

CHEMINÉE—VERRE DE LAMPE

CHEMINÉE (*f.*), chimney ; mantelpiece.

Toutes les maisons ont des cheminées. Every house has chimneys.

La cheminée de la salle à manger. The dining-room chimney.

VERRE DE LAMPE, chimney-lamp.

J'ai cassé mon verre de lampe. I have broken my lamp-glass.

CHER—COÛTEUX

CHER (*adj.*), dear (affection or price).

Cet article est cher. This article is dear.

Ma chère mère. My dear mother.

COÛTEUX (*adj.*), expensive, costly.

Les bijoux sont coûteux. Jewellery is expensive.

Les perles véritables sont coûteuses. Genuine pearls are costly.

CHÉRIR—ENRICHIR—ENCHÉRIR

CHÉRIR, to love dearly, to cherish.

La mère chérit ses enfants. The mother loves her children dearly.

ENRICHIR, to enrich. **S'enrichir**, to enrich oneself.

Il s'est enrichi dans le commerce. He enriched himself in commerce.

Enrichissez votre esprit. Enrich your mind.

ENCHÉRIR, to bid, to outbid (at an auction), to outdo, to surpass, to rise (in price).

Il enchérit toujours sur moi. He always bids over me.

Tout a enchéri après la guerre. Everything rose in price after the war.

Enchérisseur, bidder at an auction.

Enchérissement, increase, advance in price.

CHEVEU—POIL

CHEVEU (*m.*), hair (on the human head).

Je me suis fait couper les cheveux. I had my hair cut.

Il a les cheveux roux. He has red hair.

POIL (*m.*), hair (of the beard or moustache) ; hair of all animals, their colour.

Sa barbe est parsemée de poils blancs. He has some white hairs in his beard.

Il a la main couverte de poil. He has a hairy hand.

L'épagneul a le poil long. The spaniel has long hair.

De quel poil est votre cheval? What colour is your horse?

CHICANIER—CHICANEUR

CHICANIER (*m.*), caviller, wrangler.

Votre frère est un chicanier, il trouve à redire à tout. Your brother is always wrangling, he cavils and wrangles about everything.

CHICANEUR (*m.*), quibbler, teaser.

Il est ce qu'on appelle un chicaneur. He is a regular quibbler.

CHIMISTE—PHARMACIEN—DROGUISTE

CHIMISTE (*m.*), chemist (one versed in chemistry).

Le chimiste se livre à l'étude et à la pratique de la chimie. The French word "chimiste" means a man who devotes himself to the science of chemistry.

PHARMACIEN (*m.*), pharmaceutical chemist, druggist (one who deals in medicinal drugs).

J'ai envoyé l'ordonnance du médecin chez le pharmacien. I sent the doctor's prescription to the chemist's.

DROGUISTE (*m.*), druggist (one who deals in non-medicinal drugs), oil and colourman.

Le pharmacien n'est pas droguiste en même temps, quoiqu'il vende aussi des drogues médicinales. The French chemist is not a druggist as well, although he also sells medicinal drugs.

Le droguiste en France est plutôt ce qu'on appelle "oil and colourman" en Angleterre. The druggist in France is rather what is called "oil and colourman" in England.

CLIENT—PRATIQUE

CLIENT (*m.*), client (of a lawyer, doctor, or merchant).

Un avocat défend son client. A barrister defends his client.

PRATIQUE (*f.*), practice, also customer to a tradesman, a workman's work.

Cet épicier a les meilleures pratiques du village. That grocer has the best customers in the village.

Cet ouvrier a bien de la pratique. That workman has a great deal of work.

CLOU—ONGLE

CLOU (*m.*), nail (metal), boil.

Ce clou est trop petit, donnez-m'en un plus grand. This nail is too short, give me a longer one.

Les clous sont quelquefois bien douloureux. Boils are sometimes very painful.

ONGLE (*m.*), nail (of the hand, feet).

Les Chinois portaient les ongles très longs. Chinese used to have very long nails.

COL—COLLET

COL (*m.*), collar (of a shirt), neck (of the body, of bottles, and mountains).

Mon col est trop raide. My collar is too stiff.

J'aime les cols mous. I like soft collars.

COLLET (*m.*), collar (of a gown, coat, tunic).

Le collet de son pardessus d'hiver est de velours. The collar of his winter overcoat is velvet.

COLORER—COLORIER

COLORER, to colour, to varnish, to ripen, to tinge.

Les raisins commencent à se colorer. The grapes are beginning to ripen.

Les nuages sont colorés par le soleil couchant. The clouds are tinged by the setting sun.

COLORIER, to colour (drawings, paints).

Ce peintre colorie mieux qu'il ne dessine. This painter paints better than he draws.

Il a colorié cette gravure. He coloured that picture.

Colorer is also used in—

Colorer un mensonge. To gloss over a falsehood.

COMMENCER A—COMMENCER DE—SE METTRE A

COMMENCER is generally followed by **à** ; **de** is only used in speaking of an action which is to last but a short time.

Cet enfant commence à parler. This child begins to speak.

Lorsque je commençai de parler. When I began to speak.

SE METTRE A, is often used for "to begin to."

Il se mit à lui écrire une longue lettre. He began to write to him a long letter.

COMPARER A—COMPARER AVEC

COMPARER A, to compare to.

L'art est peu de chose comparé à la nature. Art is small compared to nature.

COMPARER AVEC, to compare with.

Nous comparons la traduction avec l'original. We are comparing the translation with the original.

CONFÉRENCE—LECTURE

CONFÉRENCE (*f.*), lecture, conference.

Je viens d'entendre une conférence très intéressante. I have just heard a very interesting lecture.

LECTURE (*f.*), reading.

J'aime la lecture. I like reading.

La lecture d'un mauvais livre nous pervertit. Reading a bad book perverts the mind.

CONFIANCE—CONFIDENCE

CONFIANCE (*f.*), confidence (reliance, trust).

J'ai confiance en vous. I have confidence in you, I trust you.

Un homme de confiance. A trustworthy man.

Cela donne de la confiance. That inspires confidence.

CONFIDENCE (*f.*), confidence (secret told), trust (of a plot).

Il m'a fait des confidences. He told me secrets.

Il était dans la confidence du complot. He was in the secret of the plot.

CONFIER—SE FIER

CONFIER, to confide, to entrust, to commit to, to tell in confidence.

Je lui ai confié une forte somme d'argent. I entrusted him with a large amount of money.

Je lui ai confié mon secret. I told him my secret in confidence.

Confiez-vous à lui. Confide in him.

SE FIER, to trust to, to rely, to depend upon, to put one's trust in.

Il se fie à moi. He trusts to me.

Je me fie sur lui. I depend on him.

Fiez-vous-y (ironic). Do not trust to that.

Je me fie à vous. I put my trust in you.

CONFORTABLE—A SON AISE

CONFORTABLE (*adj.*), comfortable (only used when speaking of a thing affording comfort); it also means "strengthening" when speaking of some wines.

Cette chambre est confortable. This room is comfortable.

Ce fauteuil est peu confortable. This easy chair is uncomfortable.

Ce vin est confortable. This wine is strengthening.

A SON AISE, comfortable (of persons).

On est à son aise dans ce fauteuil. One is comfortable in this arm chair.

Êtes-vous à votre aise? Are you comfortable?

Mettez-vous à votre aise. Make yourself comfortable.

CONGÉ—PERMISSION—VACANCE—PERMIS

CONGÉ (*m.*), leave, furlough, discharge (from army), dismissal, notice (to quit).

Mon capitaine m'a donné un congé de huit jours. My captain gave me a week's leave.

Il est en congé. He is on furlough.

Nous avons congé cet après-midi. We have this afternoon off.

Il a obtenu son congé. He has been discharged (from the army).

Je lui ai donné son congé. I dismissed him.

Notre bonne nous a donné son congé. Our maid gave us notice.

Mes élèves ont congé demain. My pupils have a day off to-morrow.

A l'occasion de la fête du directeur, les élèves auront congé lundi. On account of the headmaster's birthday, the pupils will have a holiday on Monday.

PERMISSION (*f.*), permission, leave.

J'ai la permission de sortir ce soir. I have leave to go out to-night.

Ce soldat est en permission or en congé. This soldier is on leave.

Avez-vous la permission de faire cela? Are you allowed to do that?

VACANCE (*f.*), vacancy. (Used in the plural, this word means a long holiday, vacation, recess (of parliament).)

Les vacances d'été sont plus longues qu'autrefois. Summer holidays are longer than they used to be.

Les juges sont en vacances. Judges are on vacation.

La vacance est remplie. The vacancy is filled.

PERMIS (*m.*), permit, pass, licence.

Avez-vous un permis? Have you a pass?

La maison est à vendre, mais il faut un permis pour la visiter. The house is on sale, but a permit is required to visit it.

Un permis de chasse. A shooting licence.

Un permis de séjour. Permission to reside.

CONNAÎTRE—SAVOIR—SAVOIR:

CONNAÎTRE, to know (persons, things by sight).

Je connais M. S. I know Mr. S.

Il connaît ma maison. He knows my house.

Connaissez-vous cela? Do you know that (have you ever seen that?).

SAVOIR, to know (of things learned, borne in mind).

Il sait sa leçon. He knows his lesson.

Nous savons le français. We know French.

Savez-vous cela? Do you know that (have you learned it or have you ever heard of it?)

SAVOIR: namely:

Il y a quatre points cardinaux, savoir: le nord, le sud, l'est, l'ouest.

There are four cardinal points, namely: North, South, East, West.

CONSEIL—AVIS

CONSEIL (*m.*), advice, hint.

On ne donne rien aussi libéralement que ses conseils. People are more liberal with their advice than anything else.

Je vous ai donné un bon conseil. I gave you good advice.

Puis-je vous donner un conseil? May I give you a hint?

AVIS (*m.*), opinion, piece of advice, notice, warning.

A mon avis, vous avez tort. In my opinion, you are wrong.

Donnez-lui un avis. Give him advice.

Je suis d'avis qu'il doit venir. I am of opinion that he should come.

Avis au public. Notice to the public.

CONSIDÉRATION—ÉGARD

CONSIDÉRATION (*f.*), consideration, sake, note, respect, regard, esteem.

C'est un homme de considération. He is a man of note.

Cela mérite considération. That is worth consideration.

Faites entrer cela en considération. Take that into consideration.

Il n'a pas de considération. He is held in no esteem whatever.

ÉGARD (*m.*), regard, respect, consideration, deference, sake.

Ils ont des égards pour vous. They have respect for you.

Je le ferai par égards pour vous. I shall do it for your sake.

Elle tient plus aux égards qu'au salaire. She prefers consideration to a high salary.

A cet égard. In this respect.

CONSOMMER—CONSUMER

CONSOMMER, to consume (with a useful object).

Ce poêle consomme beaucoup de charbon. This stove consumes a great deal of coal.

Les Français consomment beaucoup de café. The French consume a great deal of coffee.

CONSUMER, to consume (uselessly).

Le feu a tout consumé. The fire burned everything.

Il a consumé son bien en folies. He has wasted all his wealth on folly.

La tristesse le consume. He is devoured with grief.

CONTINU—CONTINUEL

CONTINU (*adj.*), continuous.

Ses douleurs sont continues. Her pains are continuous.

CONTINUEL (*adj.*), continual.

Ce sont des disputes continuelles. They are continually quarrelling.

CONTINUER A—CONTINUER DE

CONTINUER A, to do what has been begun without any reference to its end.

Continuez à travailler. Go on working.

CONTINUER DE, speaking of a particular action that was begun.

Je n'ai pas la force de continuer de marcher. I am not able to walk any more.

N.B. Il continue à boire. He is in the habit of drinking (and does so still).

Il continue de boire. He is still drinking (on a particular occasion).

COPIE—EXEMPLAIRE—NUMÉRO

COPIE (*f.*), copy (of anything).

Avant d'écrire votre lettre, je vous engage à en faire une copie. Before writing your letter, I advise you to make a copy.

Je n'envoie jamais de lettre sans en prendre copie. I never send a letter without copying it.

Ce tableau n'est qu'une copie. This picture is only a copy.

EXEMPLAIRE (*m.*), copy (of a book).

Ce livre a été tiré à mille exemplaires. A thousand copies of this book were printed.

J'ai commandé deux exemplaires de votre dernier ouvrage. I ordered two copies of your last work.

NUMÉRO (*m.*), copy (of a newspaper).

J'ai acheté un numéro du "Matin." I bought a copy of the "Matin."

CORBEILLE—PANIER

CORBEILLE (*f.*), small wicker basket, small flat and wide basket.

Une corbeille de fleurs. A basket of flowers.

Elle a acheté une corbeille de fraises. She bought a basket of strawberry-berries.

PANIER (*m.*), any ordinary basket, hamper.

Deux paniers de pommes. Two baskets of apples.

Ce panier est trop lourd pour vous. This basket is too heavy for you.

Le dessus du panier. The pick of the basket, the best.

Le dessous du panier. The poorer quality, the worst.

Faire danser l'anse du panier. To cheat one's masters (going shopping)

CORDE—FICELLE

CORDE (*f.*), cord, rope, line.

Étendez le linge sur la corde. Hang out the clothes.

Cette corde est trop grosse. This rope is too thick.

FICELLE (*f.*), string, twine, pack-thread.

Attachez ce paquet avec de la ficelle. Tie this parcel with some string.

CORTÈGE—PROCESSION

CORTÈGE (*m.*), retinue, procession (a lay procession).

Un cortège est une suite de personnes qui accompagnent les princes pour leur faire honneur. A "cortege" is a retinue attending on princes to do them honour.

Le cortège du Lord-Maire. The Lord Mayor's procession.

Le cortège a passé devant ma porte. The procession (a lay one) passed my house.

PROCESSION (*f.*), procession (a Roman Catholic procession in the street, or inside a church).

Les processions sont accompagnées de prêtres et d'enfants de chœur.

Processions are accompanied by priests and choir-boys.

COUPER—DÉCOUPER—DÉPECER—HACHER

COUPER, to cut.

Il coupa une tranche de pain. He cut a slice of bread.

Je me suis coupé le doigt. I cut my finger.

DÉCOUPER, to cut up, to cut into pieces, to carve, to cut out.

Découper un poulet. To carve a fowl.

Il découpa des images. He cut out pictures.

DÉPECER, to cut up.

Le boucher dépèce le taureau qu'il vient d'abattre. The butcher is cutting up the bull he has just slaughtered.

HACHER, to chop, to mince, to hack.

De la viande hachée. Sausage meat.

COUR—TRIBUNAL

COUR (f.), court, yard, court-yard.

Les enfants jouent dans la cour. The children are playing in the court.

"Cour" meaning a "court of law" is used in—

Cour de justice. Court of justice.

Cour d'assises. Court of assize.

Cour d'appel. Court of appeal.

Cour de cassation or **haute Cour.** Supreme court.

In all other cases "court," meaning "a court of justice," must be rendered by "**TRIBUNAL**"—

Le tribunal de commerce. Bankruptcy Court.

Le tribunal correctionnel. Criminal Court.

Le tribunal de simple police. Police Court.

Le tribunal de première instance. County Court.

Except "**le conseil de guerre**," court martial.

CREUSER—DÉTERRER

CREUSER, to dig. Also figuratively "to be wrapped in thought."

Qui a creusé ce trou? Who dug this hole?

Il creuse. He is wrapped in thought.

DÉTERRER, to dig up, to disinter, to discover.

Il déterre des pommes de terre. He is digging up potatoes.

DANS—DEDANS

DANS, in, within, inside.

DEDANS is only used in—

Au dedans, inward, inwardly.

Au dedans et au dehors, inside and out, at home and abroad.

En dedans, inside, within.

Là dedans, in there.

Donner dedans, to be taken in.

Être dedans, to be inside, to be in for it.

Mettre dedans, to take in anyone.

Se mettre dedans, to get into a scrape.

Dedans is also used as a noun—

Le dedans, the inside.

DANS—EN

DANS, in, inside, within.

When speaking of "time," after a certain lapse of time.

Dans la maison. Inside the house.

Dans la malle. In the trunk.

Je le verrai dans deux heures. I shall see him in two hours.

J'aurai fini dans une demi-heure. I shall have done in half-an-hour.

EN is used in a vague sense without any article, when speaking of time ; it then means " within."

Je ferai ce travail en deux heures et demie. I shall take two hours and a half to do this.

J'ai appris ma leçon en une demi-heure. I learnt my lesson in half-an-hour.

Mon père est en ville. My father is in town (or out).

DÉFIANCE—MÉFIANCE

DÉFIANCE (*f.*), distrust, caution (fear of being deceived), lack of trust, diffidence, misgiving.

Il me témoigna de la défiance. He showed distrust in me.

Il est dans la défiance. He has his misgivings.

La défiance le retient. He is held back by diffidence.

DÉFIER, to challenge, to face, to defy, to brave, to set at defiance.

Il défie les dangers. He defies dangers.

Je vous défie de m'en donner la preuve. I defy you to give me a proof of it.

Ne le défiez pas. Do not set him at defiance.

Défier la mort. To face death.

SE DÉFIER, not to trust, to challenge one another.

Je me défie d'eux. I do not trust them.

Nous nous défions de cet homme. We distrust that man.

Je me défie de mes forces. I distrust my own strength.

Ils se sont défiés. They challenged one another.

DÉFIANT (*adj.*), one who fears to be deceived, provoking.

Il me regarda d'un air défiant. He looked at me in a distrustful manner.

Il me regarda d'un air méfiant. He looked at me in a provoking manner.

MÉFIANCE (*f.*), distrust, mistrust, suspicion (readiness in suspecting).

On dit que la méfiance est la mère de la sûreté. They say that distrust of others is the mother of safety.

SE MÉFIER, not to trust, to beware.

Méfiez-vous d'eux. Do not trust them.

Méfiez-vous des filous. Beware of pickpockets.

MÉFIANT (*adj.*), distrusting.

Pourquoi me regardez-vous d'un air si méfiant? Why do you look at me in such a distrustful manner?

DEHORS—HORS—HORS DE

DEHORS, out, outside, without, is used in—

Au dehors, outside, out of doors.

Du dehors, from outside, from without.

En dehors, out, outside.

Mettre dehors, to put out, to turn out.

Dehors is also used as a noun.

Le dehors de la maison. The outside of the house.

Also in—

Sauver les dehors, to save the appearances.

HORS, except, save.

Hors lui, tout le monde était satisfait. Except him, everybody was satisfied.

HORS DE, out of, outside.

Hors de la maison. Out of the house.

Hors de soi. Out of one's temper.

Hors d'ici. Begone, get out !

DÉMÉNAGEMENT—EMMÉNAGEMENT—AMÉNAGEMENT

DÉMÉNAGEMENT (*m.*), change of residence, household removal, removing, moving out of a house.

Nous avons déménagé. We have moved (the action of moving).

Nous sommes déménagés. We have moved (the state of having moved).

Mon voisin déménage, il a loué une plus grande maison. My neighbour is moving, he has rented a larger house.

The verb is **déménager**.

Voiture de déménagement, removing van, pantechnicon.

EMMÉNAGEMENT (*m.*). The action of removing one's furniture out of one house into another, installation, moving in.

Nous emménageons. We are moving in.

The verb is **emménager**.

AMÉNAGEMENT (*m.*), disposition of the furniture in a house, management of a forest, the cutting of trees.

Robert a aménagé ma maison. Robert has arranged the furniture in my house.

Nous aménageons cette forêt. We are managing this forest.

The verb is **aménager**.

DEMI—MOITIÉ

DEMI (*noun and adj.*), exact half of a whole.

Deux demis font un entier. Two halves make a whole.

Vous n'avez travaillé qu'une demi-journée. You only worked half a day.

Une heure et demie. An hour and a half.

Un demi-pain. Half a loaf.

MOITIÉ (*f.*), one of two equal parts of a whole, the half, moiety.

Donnez-moi la moitié d'un pain. Give me half of a loaf of bread.

Il a perdu la moitié de son temps. He has wasted half his time.

Voulez-vous cette pomme ? Non, donnez-m'en la moitié. Will you have this apple ? No, give me half of it.

Ce fruit est à moitié pourri. Half this fruit is bad.

Nous sommes de moitié dans cette affaire. We go halves in this matter.

DÉMISSION—RÉSIGNATION

DÉMISSION (*f.*), resignation (from a post).

Il donna sa démission dans un moment de colère. He gave his resignation in a fit of temper.

The verb is **démissionner**.

RÉSIGNATION (*f.*), resignation (to resign one's self to, to submit, to put up with).

La résignation est nécessaire dans le malheur. Resignation is necessary in misfortune.

The verb is *se résigner*.

DENTELLE—LACET

DENTELLE (*f.*), lace, lace-work.

La dentelle de Bruxelles est renommée. Brussels lace is famous.

LACET (*m.*), shoe-lace, braid.

Les lacets de vos souliers sont défaits. Your shoe-laces are undone.

Donnez-moi deux aunes de lacet noir. Give me two yards of black braid.

DÉPENSE—FRAIS—DÉPENS

DÉPENSE (*f.*), expense, expenditure.

Mes dépenses s'élèvent à cent francs. My expenses amount to a hundred francs.

FRAIS (*m.*), expense, cost.

Nous avons fait trop de frais. We went in for too many expenses.

Le demandeur fut condamné aux frais. The plaintiff had to pay the cost.

A grands frais, at great cost.

A peu de frais, at little cost.

Faux frais, unforeseen expenses.

Menus frais, petty expenses.

Tous frais faits, clear of all expenses.

Se mettre en frais, to go to expense.

DÉPENS (*m.*), costs (law).

Il fut condamné aux dépens. He has had to pay the costs.

Il rit à mes dépens. He is laughing at my expense.

DÉPENSER—PASSER

DÉPENSER, to spend (money).

Il a dépensé beaucoup d'argent. He spent much money.

PASSER, to spend (time).

Nous avons passé une belle journée. We spent a pleasant day.

J'ai passé huit jours à la campagne. I have spent a week in the country.

DEPUIS—PUISQUE

DEPUIS, since, refers to time.

Depuis hier. Since yesterday.

Depuis qu'il est venu. Since he came.

PUISQUE also means "since," but carries with it another idea, which is "on account of, considering."

Puisqu'il n'était pas arrivé à six heures, je croyais qu'il ne viendrait pas.

Since he had not arrived at six o'clock, I thought he would not come at all.

Puisque je vous ai dit qu'il est malade. Since I told you he was ill.

DÉSIR—SOUHAIT—VŒU

DÉSIR (*m.*), wish (to obtain a thing).

Exprimer un désir. To express a wish.

Il a le désir de plaire. He wishes to please.

SOUHAIT (*m.*), wish (to obtain a lasting thing that one has not).

Chacun forme le souhait d'être heureux. We all wish to be happy.

Souhaits de nouvelle année. New year's wishes.

Tout lui réussit à souhait. He gets all he wants.

VŒU (*m.*), vow, wish, resolution taken, promise on taking orders.

Je fais des vœux pour votre prospérité. My best wishes for your prosperity.

Il a fait vœu de pauvreté. He made a vow to be poor.

DESSOUS—SOUS

DESSOUS, under, underneath, below.

Il sort de dessous terre. It has just come out of the earth.

Les nuages sont au-dessous du soleil. The clouds are below the sun.

Il est au-dessous de moi. He is below me.

Dessous is also used in—

Ci-dessous, hereafter, hereunder.

En dessous, underneath.

Là-dessous, under there.

Par-dessous, under, underneath.

Dessous can also be used as a noun.

J'ai fait peindre le dessous de ma maison. I had the lower part of my house painted.

Notice also—

Avoir le dessous, to get the worst of it.

Être tout en dessous, to be underhand.

SOUS, under, beneath.

Sous la table. Under the table.

Il a cent hommes sous lui. He has a hundred men under him.

Le vaisseau est sous voiles. The ship is under sail.

Mon fils est sous les drapeaux. My son is on active service.

Notice also—

Sous peine de, upon pain of.

Sous serment, upon oath.

Sous silence, in silence.

DESSUS—SUR

DESSUS, over, above, uppermost.

Cela est au-dessus de vos forces. This is above your strength.

Le soleil est au-dessus des nuages. The sun is above the clouds.

Il est au-dessus de vous. He is above you.

Dessus is also used in—

Ci-dessus, above named.

Là-dessus, upon that, thereupon.

En dessus, at the top, on the upper side.

Sens dessus dessous, upside down, topsy-turvy.

Dessus can also be used as a noun,

Le dessus d'un piano. The top of a piano.

Il a le dessus. He has the best of it.

Prendre le dessus. To gain the ascendant over.

SUR, on, upon, out of, above, by, in, towards, according to.

Le livre est sur la table. The book is on the table.

Les nuages sont sur nos têtes. The clouds are above our heads.

J'ai inscrit votre nom sur le registre. I put your name on the register.

Je n'ai pas d'argent sur moi. I have no money with me.

Il gagna deux fois sur trois. He gained two out of three.

Je l'ai jugé sur sa mine. I judged him by his mien.

Je viendrai sur le soir. I shall come towards evening.

DESTIN—DESTINÉE

DESTIN (*m.*), destiny, doom, fate (a series of necessary and unknown events).

Nul ne peut fuir son destin. No one can escape his destiny.

Les fatalistes croient à la toute-puissance du destin. Fatalists believe in the almighty power of destiny.

DESTINÉE (*f.*), destiny, doom, fate (unknown power which settles beforehand what is to be).

Il est facile d'accuser la destinée de ses malheurs. It is easy to accuse destiny for one's misfortune.

Il accomplit sa destinée. He fulfils his destiny.

DEVANT—AVANT

DEVANT (*adv.*), before (place), in front of.

Devant la maison. Before the house.

Il marche devant moi. He walks in front of me.

AVANT (*adv.*), before (time).

Il se lève toujours avant moi. He always rises before I do.

Venez avant six heures. Come before six.

DIFFÉREND—DIFFÉRENCE

DIFFÉREND (*m.*), difference (quarrel, dispute).

J'ai eu un différend avec lui. I had a difference with him.

DIFFÉRENCE (*f.*), difference (between two things).

Il y a une grande différence entre ces deux articles. There is a great difference between these two articles.

DIFFICILE—PARTICULIER—PRIVÉ—PERSONNEL

DIFFICILE (*adj.*), difficult, particular, exacting.

Mon maître est très difficile or exigeant. My master is very particular.

Que vous êtes difficile ! How particular you are !

PARTICULIER (*adj.*), private (secret), peculiar (queer), appropriate.

Leçons particulières. Private lessons.

Je désire vous parler en particulier. I want to speak to you privately.

Il est particulier. He is peculiar.

Used as a noun, "**particulier**" means "private individual, civilian, fellow."

Il n'est qu'un simple particulier. He is only a private individual.

Que vous veut ce particulier? What does that fellow want with you?

PRIVÉ (*adj.*), private.

Only used in—

Conseil Privé. Privy Council.

De son autorité privée, on his own authority.

Vie privée, private life.

PERSONNEL (*adj.*), private (a letter).

Cette lettre est personnelle. This letter is private.

"Personnel" used as a noun means "staff."

Mon personnel est complet. My staff is complete (no vacancy).

DÎNER DE—DÎNER AVEC

DÎNER DE, to dine on (or off).

Nous avons diné d'un gigot de mouton. We dined off a leg of mutton.

Ces pauvres gens ont diné de pain sec. These poor people dined on dry bread.

DÎNER AVEC, to dine with.

Nous avons diné avec notre tante. We dined with our aunt.

DOMPTER—APPRIVOISER

DOMPTER, to tame (a wild animal), to break in (a horse).

Il est dangereux de dompter les animaux féroces. To tame ferocious animals is dangerous.

J'ai dompté ce cheval. I broke in that horse.

APPRIVOISER, to tame (a bird, or small animal).

Ces oiseaux sont apprivoisés. These birds are tame.

DOS—DOSSIER

DOS (*m.*), back, rear, ridge.

Sur le dos. Upon the back, pickaback.

Le dos d'une montagne. The ridge of a mountain.

Avoir quelqu'un sur le dos. To be saddled with anyone.

Le juge les renvoya dos à dos. The judge non-suited them both.

J'en ai plein le dos. I am sick and tired of it.

Ne vous mettez pas le juge à dos. Do not set the judge against you.

DOSSIER (*m.*), back (of a seat), brief (of a barrister), bundle of written papers (relating to the same person or thing).

L'avocat est arrivé avec plusieurs dossiers sous le bras. The barrister came in with several bundles of papers under his arm.

Le dossier de cette chaise est cassé. The back of this chair is broken.

DOULEUR—MAL—PEINE—TROUBLE

DOULEUR (*f.*), pain, ache, soreness, anguish, pang, grief, sorrow, woe (in fact, suffering of the body, of the heart, or of the mind).

Je ressens une douleur aiguë au bras. I feel an acute pain in my arm.

Je prends part à votre douleur. I share your grief.

MAL (*m.*), physical pain, evil, affliction, harm, sickness, trouble, hardship, mischief, hurt.

J'ai mal aux dents. I have tooth-ache.

Les maux de la vie. The evils of life.

Rendez le bien pour le mal. Return good for evil.

Il eut plus de peur que de mal. He was more frightened than hurt.

Il pense à mal. He means harm.

Il a mal au côté. He has a pain in his side.

Le mal du pays, or la nostalgie. Home-sickness.

J'ai mal au cœur. I feel sick.

Mon frère est bien mal. My brother is in danger of death.

Certains refusent de voir un mal dans la douleur. Some people decline to see evil in pain.

PEINE (*f.*), pain, penalty, punishment, grief, affliction, uneasiness, trouble, anxiety, reluctance.

Je partage vos peines. I share your troubles.

Chacun a ses peines. Every one has his sorrows.

Vous me faites de la peine. You pain me.

Nous sommes dans la peine. We are in trouble.

La peine doit être proportionnée à la faute. The penalty must be proportionate to the fault.

Mourir à la peine. To die in harness.

TROUBLE (*m.*), confusion, agitation, disturbance, turmoil, riot, noise.

Je ne saurais parler au milieu du trouble. I cannot speak in the noise.

Louise a apporté le trouble dans la famille. Louisa brought turmoil into the family.

Il y a des troubles dans la ville. There are riots in the town.

N.B. "Trouble" as an adjective means "thick, dull, dim."

Cette eau est trouble. This water is thick.

ÉCURIE—ÉTABLE

ÉCURIE (*f.*), stable (for horses).

Le cheval est à l'écurie. The horse is in the stable.

N.B. The "coach-house" is "la remise."

ÉTABLE (*f.*), cowshed (for cattle).

La vache est dans l'étable. The cow is in the stable.

EFFICACITÉ—EFFICIENCE

EFFICACITÉ (*f.*), efficiency (power or property of a cause to produce a result).

L'efficacité d'un remède. The property of a remedy.

EFFICIENCE (*f.*), efficiency (power or aptitude of a man to produce a result).

L'efficiency de ce diplomate est reconnue. The power (aptitude) of that diplomat is acknowledged.

EMPLETTE—ACHAT

EMPLETTE (*f.*), purchase of odds and ends from the grocer, greengrocer, etc.).

Faire des emplettes, to go shopping.

Ma mère est allée faire ses emplettes pour le ménage. My mother has gone shopping for the household.

Elle a fait quelques emplettes chez le mercier. She bought a few things at the draper's.

ACHAT (*m.*), purchase (of anything of a higher value, such as clothes, furniture, etc.).

Mon frère a fait l'achat d'un piano. My brother has bought a piano.

EMPRUNTER A—EMPRUNTER DE

EMPRUNTER A, to borrow.

J'ai emprunté cent francs à un de mes amis. I borrowed a hundred francs from a friend of mine.

EMPRUNTER DE, to copy from.

Les qualités les plus relevées du chien sont empruntées de l'homme. The best canine qualities were taken from man.

EN COLÈRE—FÂCHÉ—ENRAGÉ—FOU

EN COLÈRE, in a passion.

Il est en colère. He is in a passion.

FÂCHÉ (*adj.*), angry, sorry.

Il est fâché contre moi. He is angry with me.

J'en suis bien fâché. I am very sorry for it.

ENRAGÉ (*adj.*), mad (to have rabies).

Ce chien est enragé. That dog is mad.

FOU (*adj.* and *noun*), insane madman, lunatic, bishop (at chess).

Son frère est fou, on l'a mis dans une maison de santé. His brother is mad, they put him in a lunatic asylum.

Un fou furieux. A raving madman.

ENDROIT—LIEU—PLACE

ENDROIT (*m.*), place, locality where one lives, certain part of the body, passage in a speech, or a book, right side of anything.

Nous habitons un bel endroit. We live in a beautiful place.

Il y avait de beaux endroits dans son discours. His speech had beautiful passages.

A quel endroit avez-vous mal? Where do you feel a pain?

Endroit faible, weak point.

Endroit sensible, sensitive point.

A l'endroit de, with respect to.

Étoffe à deux endroits, reversible stuff.

L'endroit d'une étoffe. The right side of a stuff.

LIEU (*m.*), place occupied by anything, spot, country, ground, cause.

Nice est un lieu charmant. Nice is a beautiful place.

Il n'y a pas lieu de craindre cela. There is no cause to fear that.

Elle m'a tenu lieu de mère. She has been a mother to me.

Il y a lieu de vous dépêcher. You must hurry.

Le juge se porta sur les lieux. The judge went to the spot.

En tout lieu, everywhere.

En quelque lieu que ce soit, anywhere.

En son lieu et place, in his place.

En premier lieu, in the first place.

En dernier lieu, lastly.

PLACE (*f.*), place (public), square, situation, or work of anyone, place of a pupil in his class, or examination, seat, spot, farestead, place of a thing, fortress, room.

Il a une belle place. He has a good situation.

La place Royale. King's Square.

Quelle place avez-vous dans votre classe? What place have you in your class?

Les places sont chères. The seats are dear.

L'ennemi a pris la place. The enemy took the fortress.

Il y a une place pour chaque chose, et chaque chose est à sa place. There is a place for everything, and everything is in its place.

Faites place pour lui. Make room for him.

Il y a place pour deux ici. There is room for two here.

Mettez-vous à sa place. Put yourself in his place.

Un homme en place. A man in office.

La place n'est plus tenable. It is no longer possible to remain in the place.

Places, s'il vous plaît. Fares, please.

S'ENFUIR—ENFOUIR

S'ENFUIR, to run away, to take flight, to flee, to elope, to escape.

Voyant une force considérable, l'ennemi s'enfuit. Seeing a considerable force, the enemy ran away.

Il s'est enfui de prison. He has made his escape from prison.

ENFOUIR, to hide, to bury in the ground, to cover with earth.

Le vieil avare avait enfoui son argent dans son jardin. The old miser had buried his money in his garden.

EN IMPOSER—IMPOSER—S'IMPOSER

EN IMPOSER, to impose upon, to deceive.

Vous m'en avez imposé. You have imposed upon me.

IMPOSER, to put a tax on, to exact, to awe, to impose.

On a imposé le tabac. They have put a tax on tobacco.

Il impose des conditions humiliantes. He imposes humiliating conditions.

Son air impose. He has an imposing air.

Imposez silence. Make them be silent.

S'IMPOSER, to impose a tax on oneself.

Ne vous imposez pas. Do not let it be a tax on you.

Je me suis imposé ce travail. I undertook that work of my own accord.

ENTENDRE RAILLERIE—ENTENDRE LA RAILLERIE

ENTENDRE RAILLERIE, to take a joke.

ENTENDRE LA RAILLERIE, to give a joke, to jest well.

Il entend la raillerie, mais il n'entend pas raillerie. He can give a joke, but he cannot take one.

ENVIER—PORTER ENVIE

ENVIER, to be envious, to grudge, to wish for.

Elle envie votre bonheur. She envies your happiness.

Il ne sied pas à un homme d'envier le bonheur de son prochain. It does not become a man to envy the happiness of his neighbour.

PORTER ENVIE, to envy, to make envious.

Votre bonheur porte envie. Your happiness makes anyone envious.

La place du directeur porte envie à plusieurs concurrents. The manager's post is envied by several competitors.

ÉPARGNER—SAUVER

ÉPARGNER (*v.*), to save up, to spare (a thing or any one), to economize.

Épargnez votre argent. Save up your money.

Épargnez votre temps. Spare your time.

J'ai épargné assez d'argent pour m'acheter une montre. I have saved up enough money to buy myself a watch.

Ne l'épargnez pas. Do not spare him.

SAUVER (*v.*), to save, to rescue.

Il m'a sauvé la vie. He saved my life.

ÉPÉE—GLAIVE

ÉPÉE (*f.*), sword.

A la pointe de l'épée. At the point of the sword.

Une canne à épée. A sword-stick.

Un combat à l'épée. A sword-fight.

Un coup d'épée. A stab.

Un homme d'épée. A military man.

L'épée à la main. Sword in hand.

Mettre la main à l'épée. To draw the sword.

Passer au fil de l'épée. To put to the sword.

GLAIVE (*m.*), two-edged sword.

Also used figuratively in—

Le glaive des lois, de la justice. The severity of law, of justice.

ÉPELER—ÉCRIRE

ÉPELER, to spell aloud.

Épelez ce mot. Spell that word.

ÉCRIRE, to write, to spell (to be able to spell a word in writing).

Comment avez-vous écrit ce mot dans votre devoir? How did you spell that word in your exercise?

Ce mot est mal écrit. This word is wrongly spelled.

Ne savez-vous pas écrire ce mot? Can't you spell that word?

ESCABEAU—TABOURET—GUÉRIDON

ESCABEAU (*m.*), low wooden stool without any back or arm.

L'escabeau est un siège de bois, sans bras ni dossier. The "escabeau is a wooden stool without any arms or back."

In some parts of France they call it "escabelle" (*f.*).

TABOURET (*m.*), stool (generally caned) with four legs and no arms or back, foot-stool.

Lorsque sa mère est assise, elle aime un tabouret pour ses pieds. When his mother is sitting, she likes a stool for her feet.

GUÉRIDON (*m.*), small round table, loo-table, stand.

Le guéridon est une petite table ronde à pied central unique. The "guéridon" is a small round table with only one leg in the middle.

ESCADRON—ESCADRE

ESCADRON (*m.*), squadron (cavalry).

Un régiment de cavalerie a quatre ou cinq escadrons. A cavalry regiment has four or five squadrons.

ESCADRE (*f.*), squadron (fleet).

L'escadre a pris voile. The squadron set sail.

ESPOIR—ESPÉRANCE

ESPOIR (*m.*), hope (person in whom we put our trust, the thing we rely on).

Tout mon espoir est en vous. All my hope is in you.

J'ai perdu tout espoir. I have lost all hope.

Tant qu'il y a vie, il y a espoir. While there is life, there is hope.

L'espoir fait vivre, mais la longue attente fait mourir. Hope is life, but weary waiting kills.

ESPÉRANCE (*f.*), hope, trust, expectation (of happiness, or hoped-for money, also success in business).

Espérances in the plural means "increase in wealth, or expectation of an inheritance."

Il a de grandes espérances, mais se réaliseront-elles ? He has great hopes, but will they come off ?

La foi, l'espérance et la charité. Faith, hope and charity.

L'espérance est une grande consolatrice. Hope is a great comforter.

ÉTAT-MAJOR—PERSONNEL

ÉTAT-MAJOR (*m.*), military staff.

Le général était accompagné de son état-major. The general was accompanied by his staff.

PERSONNEL (*m.*), staff (in a commercial firm, or any going concern).

Mon personnel est au complet. My staff is complete (no vacancies).

ÉVIDENCE—TÉMOIGNAGE

ÉVIDENCE (*f.*), evidence (that which makes evident, proof or authority of sense or reason).

L'évidence de ce raisonnement saute aux yeux. The evidence of this reasoning is very plain.

TÉMOIGNAGE, evidence (of a witness in a court of justice), testimony.

Nous ne pouvons nous fier au témoignage de ce témoin. We cannot rely on the evidence of that witness.

"Celui qui a reçu son témoignage a certifié que Dieu est vrai." "He that hath received his testimony hath set his seal that God is true."

EXEMPLE—INSTANCE

EXEMPLE (*m.*), example, pattern, instance, copy-slip, footsteps, precedent.

Ne vous réglez pas sur son exemple. Do not follow his footsteps.

Donnez-moi un exemple. Give me an instance.

Par exemple. For instance ; indeed.

Citez un exemple. Quote an instance.

Nous devons en faire un exemple. We must make an example of him.

Voici un exemple, copiez-le. Here is an example, copy it.

Un dictionnaire sans exemples n'est qu'un squelette. A dictionary without any examples is but a skeleton.

INSTANCE (*f.*), entreaty, urgency, earnestness, solicitation, instance (*law*).

Joignez vos instances aux miennes. Join your entreaties to mine.

Il fait de vives instances. He makes earnest entreaties.

Tribunal de première instance. Low Court.

La cause est en instance. The case is on the list.

EXPRÈS—EXPRESSÉMENT

EXPRÈS, used as an adverb, means "on purpose, purposely."

Il l'a fait exprès. He has done it on purpose.

EXPRESSÉMENT (*adv.*), strictly.

Il est expressément défendu de. . . . It is strictly forbidden to. . . .

FACE—CADRAN

FACE (*f.*), face, right side of a coin.

Used figuratively, it means "aspect"; as an adverb, it means "opposite, in front."

La face d'une montre. The face of a watch.

Dites-vous pile ou face? Do you say head or tail?

Il demeure en face. He lives over the way.

CADRAN (*m.*), the face of a clock or watch (the figures).

Le cadran de ma montre est sale. The face of my watch is dirty.

FAIRE OBSERVER—OBSERVER

FAIRE OBSERVER, to remind, to draw attention to.

Je lui ai fait observer qu'il était en retard. I reminded him of the fact that he was late.

Lui avez-vous fait observer que je ne le recevrais pas? Did you remind him that I would not receive him?

OBSERVER, to observe, to notice, to remark, to mind.

J'ai observé son embarras. I noticed his embarrassment.

Observez ce qu'il dit. Mind what he says.

FAIRE VISITE—RENDRE VISITE—VISITER

FAIRE VISITE, to pay a visit, to make a call, to visit (a doctor).

Votre frère nous a fait visite. Your brother called on us.

Un docteur voit ses malades. A doctor visits his patients.

RENDRE VISITE, to return a call.

Je lui ai rendu sa visite. I returned his call.

VISITER, to visit, to inspect, to make a visitation, to examine, to search.

Visitez le prisonnier. Search the prisoner.

Visitez son travail. Examine his work.

FANFARE—MUSIQUE

FANFARE (*f.*), flourish of trumpets, brass band.

Sonner une fanfare. To strike up a flourish of trumpets.

Certaines sociétés musicales ont une fanfare. Some musical societies have a brass band.

MUSIQUE (*f.*), music (in a general way); also a military or other band.

J'aime la musique. I like music.

La plupart des demoiselles étudient la musique. Most young ladies learn music.

Les régiments ont tous une musique. Every regiment has its band.

FATIGUÉ—LAS—ÉREINTÉ

FATIGUÉ (*adj.*), tired (physically).

Cette promenade m'a fatigué. This walk tired me.

Je suis bien fatigué. I am very tired.

Il a les traits fatigués. He looks tired.

LAS (*adj.*), tired (mentally), weary.

Il est las de la vie. He is tired of life.

Je me sens las ce soir. I feel weary this evening.

ÉREINTÉ (*adj.*), exhausted, knocked up.

Ce travail m'a éreinté. This work has knocked me up.

Ouf ! je suis éreinté. Oh ! I am knocked up.

FAUTE—DÉFAUT—ERREUR—MÉGARDE—MÉPRISE

FAUTE (*f.*), fault, mistake (in speaking, writing or acting), want, scarcity, dearth.

Il y a trop de fautes dans cette dictée. There are too many mistakes in this dictation.

Vous avez fait une faute de grammaire. You made a grammatical error.

Je vous surprends en faute. I find you at fault.

J'accepte votre offre, faute de mieux. I accept your offer, for want of something better.

Venez sans faute. Come without fail.

Une faute d'orthographe. A spelling mistake.

DÉFAUT (*m.*), physical or moral defect, flaw, shortcoming, blemish.

Chacun a ses défauts. Every one has his defects.

Cette tasse de porcelaine a un défaut. There is a flaw in this china cup.

Il fut condamné par défaut. He was condemned by default.

Il a un défaut de prononciation. He has an impediment in his speech.

ERREUR (*f.*), a wrong idea or doctrine, error, illusion, blunder, mistake.

Il y a une erreur dans votre calcul. There is a mistake in your calculation.

Vous êtes dans l'erreur. You are mistaken.

Erreur n'est pas compte. Error excepted.

MÉGARDE (*f.*), inadvertence (want of care).

Je l'ai fait par mégarde. I did it inadvertently.

MÉPRISE (*f.*), mistake (want of knowledge), oversight, misunderstanding.

Vous faites une lourde méprise. You are making a gross mistake.

Ceci doit être une méprise. This must be an oversight.

Par mégarde or par méprise. By mistake.

FENÊTRE—VITRINE—VITRE

FENÊTRE (*f.*), window (ordinary window).

Il y a deux fenêtres dans cette chambre. There are two windows in this room.

VITRINE (*f.*), shop window.

Ce magasin a deux vitrines. This shop has two windows.

VITRE (*f.*), window (pane of glass).

Cet enfant vient de casser une vitre. This child has just broken a window.

"Carreau" is often used instead of **"vitre."** **"Glazier"** is translated **"vitrier."**

FERME—FERMEMENT

FERME (*adj.*), firm. Used as an adverb, it means "fast, firmly."

Tenez ferme. Hold on fast.

Ferme, as a noun, means "farm."

La ferme est à un mille d'ici. The farm is a mile from here.

FERMEMENT (*adv.*), steadily, steadfastly, firmly.

Je crois fermement qu'il est dans le vrai. I firmly believe he is right.

FIN—MINCE

FIN (*adj.*), fine, slender, excellent, delicate, sharp, shrewd, sly, small-hand (of writing).

Elle a acheté du linge fin. She bought fine linen.

Elle a la taille fine. She has a slender waist.

Nous avons acheté du vin fin. We bought excellent wine.

Il a le goût fin. He has a delicate taste.

Il a la physionomie fine. He has a cunning face.

C'est un fin renard. He is a sly one.

Il a l'oreille fine. He hears well.

Son écriture est fine. He writes a small hand.

C'est un fin matois. He is a knowing one.

Il a le nez fin. He has a keen nose.

Il fait le fin. He pretends to be clever.

MINCE (*adj.*), thin (opposite of thick), slender, slight, small, poor.

Ce papier est trop épais, donnez-m'en du plus mince. This paper is too thick, give me some thinner.

Cette planche est trop mince. This board is too thin.

Cette étoffe est mince. This stuff is thin.

Son revenu est mince. His income is very limited.

Le mérite de ce poète est mince. This poet has a slight merit.

Ceci est bien mince. This is very poor.

FLÉAU—PESTE

FLÉAU (*m.*), scourge, plague, beam (of a balance), iron bar (to fasten folding gates).

La guerre est un fléau. War is a scourge.

PESTE (*f.*), plague, pestilence, bore, stench.

La flatterie est la peste du monde. Flattery is the plague of the world.

La peste est un fléau. The plague is a scourge.

FLEUVE—RIVIÈRE

FLEUVE (*m.*), river (flowing into the sea).

La Tamise est un fleuve. The Thames is a "fleuve."

RIVIÈRE (*f.*), a stream flowing into a "fleuve," or into another river.

Le Derwent est une rivière qui se jette dans l'Ouse. The Derwent is a river which flows into the Ouse.

FONCTIONNAIRE—EMPLOYÉ

FONCTIONNAIRE (*m.*), official (one who fills a public post paid by the government, or municipality).

Un douanier est un fonctionnaire. A custom-house officer is an official.

EMPLOYÉ (*m.*), person employed, clerk, official (in any private concern).

Son frère est employé. His brother is a clerk.

J'ai parlé à un employé de votre maison. I spoke to an official of your firm.

FOND—FONDS

FOND (*m.*), bottom, depth, foundation, farthest end, background.

Le fond de la rivière, d'un puits. The bottom of the river, of a well.

Le fond d'une casserole. The bottom of a saucepan.

J'ai bâti sur un mauvais fond. I built on a bad foundation.

Il s'est retiré au fond de sa province. He retired to the farthest end of his country.

Le fond de ce tableau est trop sombre. The background of this picture is too dark.

Fond is also used in a figurative sense in—

Fond de cale, hold (*nav.*).

A fond, thoroughly.

Au fond, in the main.

Bas fond, shallow water.

De fond en comble, from top to bottom.

Couler à fond, to run down (*nav.*).

Perdre fond, to get beyond one's depth.

Prendre fond, to get in one's depth.

FONDS (*m.*), funds, capital, stock-in-trade, land, property.

Ce fonds de terre vaut dix mille francs. This land is worth ten thousand francs.

Je lui ai acheté son fonds de commerce. I bought his stock-in-trade.
Il est en fonds. He has plenty of money.
Placer à fonds perdus, to sink money.
Fonds consolidée, consols.

FONDATEUR—FONDEUR

FONDATEUR (*m.*), founder (one who founds, or originates anything).
Mon père est l'un des fondateurs de cette société. My father is one of the founders of this society.
FONDEUR (*m.*), founder (one who casts metal).
Un fondeur fond les métaux. A founder casts metals.

FORGEUR—FAUSSAIRE

FORGEUR, forger (of metals); coiner (of words).
Un forger forge les métaux. A forger beats out metals.
FAUSSAIRE, forger (one guilty of forgery).
Cet homme est un faussaire. This man is a forger *or* has committed a forgery.

FORME—FORMULE

FORME (*f.*), form, shape, mould, last (of boots).
Cette forme ne me convient pas. This shape does not suit me.
FORMULE (*f.*), printed form, formula.
Vous feriez bien de remplir cette formule, et de l'envoyer au directeur.
 You had better fill in that form, and send it on to the manager.

FORT—FORTEMENT

FORT (*adj.*), strong. Used as an adverb, it means "very."
Ceci est fort bien, or très bien. This is very well.
FORTEMENT (*adv.*), strongly, very much.
Il insista fortement pour que je le visse. He insisted very much on my seeing him.

FOSSE—TOMBE—TOMBEAU—SÉPULCRE—CAVEAU—
MAUSOLÉE

FOSSE (*f.*), grave (pit dug to bury a dead body).
Un fossoyeur creuse les fosses pour enterrer les morts. A grave-digger digs the pits to bury the dead.
TOMBE (*f.*), grave (flat stone or cross over a grave).
Elle va souvent au cimetière pour déposer des fleurs sur la tombe de sa mère. She often goes to the cemetery to lay flowers on her mother's grave.
TOMBEAU (*m.*), grave, tomb (more important monument erected over the grave of one or more people, a family vault).
Le tombeau de Napoléon est aux Invalides. Napoleon's tomb is in the "Invalides."

SÉPULCRE (*m.*), sepulchre. Is scarcely ever used except in high style in: *le Saint Sépulcre*, meaning "the Holy Sepulchre of Jesus Christ in Jerusalem."

CAVEAU (*m.*), vault (an underground repository for the dead).

Un caveau de famille. A family vault.

MAUSOLÉE (*m.*), mausoleum (a stately sepulchral monument).

Le mausolée tire son nom d'une tombe érigée en mémoire de Mausole, roi de Carie, par sa veuve. The mausoleum takes its name from a tomb erected in memory of Mausolus, king of Caria, by his widow.

FOURNIR—SUPPLÉER—GARNIR

FOURNIR, to supply, to provide.

Un des habitants fournit le fût. One of the inhabitants supplied the cask.

SUPPLÉER, to supply, to add what is wanting, to take the place of.

S'il vous manque quelques francs, je les suppléerai. If you are short of a few francs, I will give them to you.

Si vous êtes absent, je vous suppléerai avec plaisir. If you are away, I will take your place with pleasure.

"Suppléer à," to make up the deficiency.

Je supplée par mon travail à l'insuffisance de mon modeste revenu. I do some work to increase my very limited income.

GARNIR, to furnish a house or place, to garnish a dish.

Il garnit sa maison. He is furnishing his house.

Garnissez ce plat de persil. Garnish this dish with parsley.

FRÈRE—CONFRÈRE

FRÈRE (*m.*), brother (of one family, or one society).

Les Chrétiens sont tous frères en Christ. Christians are all brothers in Christ.

CONFRÈRE (*m.*), colleagues (only used by lawyers, physicians, and professors).

Mon confrère le docteur B . . . a présidé à la séance. My colleague Dr. B. . . . presided over the meeting.

FUIR—FOUIR

FUIR, to flee, to run away, to elope, to shun, to leak.

Il fuit devant l'ennemi. He fled before the enemy.

Ce seau fuit. This bucket leaks.

FOUIR, to dig, to furrow.

La taupe fouit la terre. The mole furrows the earth.

GONFLER—ENFLER

GONFLER, to swell (by putting wind, gas or liquid inside), to swell up.

Le ballon est gonflé. The balloon is swollen.

Elle a les yeux gonflés. Her eyes are filled with tears.

La pluie gonfle les rivières. Rain swells rivers.

L'humidité gonfle le bois. Dampness swells wood.
Il est gonflé d'orgueil. He is puffed up with pride.
ENFLER, to swell, to swell out (through a sore, or bruise), to blow out.
Son bras est enflé. His arm is swollen.
Le vent enfle les voiles. The wind swells the sails.

GRACE—GRACE A

GRACE (*f.*), grace, favour, pardon, mercy, gracefulness, elegance, charm.
La grâce de Dieu. The grace of God.
Je vous accorde cette grâce. I grant you that favour.
Je vous fais grâce. I pardon you.
Elle marche avec grâce. She walks gracefully.
Je vous demande en grâce de. . . . I beseech, I entreat you to. . . .
GRACE A, thanks to.
Grâce à vous, j'ai été prévenu à temps. Thanks to you, I was warned in time.

GRAIN—GRAINE

GRAIN (*m.*), corn, grain, is also used of the fruit of certain plants.
Un grain de blé, d'orge. A corn of wheat, of barley.
Un grain de raisin. The berry of a grape.
Un grain de grenade. The kernel of a pomegranate.
GRAINE (*f.*), seed, seeds.
J'ai acheté de la graine de navets. I bought some turnip seed.
Graine de lin. Linseed.

GRAISSE—GRAS

GRAISSE (*f.*), fat (of uncooked meat), grease.
Notre boucher donne souvent trop de graisse. Our butcher often gives too much fat.
La graisse sert à graisser les divers organes des machines. Grease is used to grease the various parts of engines.
GRAS (*m.*), fat (of cooked meat).
Cet enfant n'aime pas le gras. This child does not like fat.

GRAISSER—ENGRAISSER

GRAISSER, to grease, to make greasy, to oil.
Il faut que je graisse les roues de mon camion. I must grease the wheels of my van.
ENGRAISSER, to grow stout, to fatten, to manure.
Vous engraissez. You are growing stout.
Il engraisse ses dindes. He is fattening his turkeys.

GRAPPE—BOTTE—TROUSSEAU

GRAPPE (*f.*), bunch of grapes.
Quelle belle grappe de raisins ! What a beautiful bunch of grapes !

BOTTE (*f.*), bundle (of vegetables), truss (of hay, straw), high boots.

Une botte d'asperges, de carottes. A bundle of asparagus, of carrots.

Une botte de foin, de paille. A truss of hay, of straw.

TROUSSEAU (*m.*), bride's trousseau, bunch of keys, outfit of school-boarders.

Un trousseau de clefs. A bunch of keys.

GRATTER—ÉGRATIGNER

GRATTER (*v.*), to scratch, to scrape.

Se gratter, to scratch one's self.

Grattez vos pieds sur le gratte-pieds. Scrape your shoes on the door-scraper.

Le chien grattait la terre. The dog was scratching the earth.

Il se grattait la tête. He was scratching his head.

Il a amassé petit à petit une somme rondelette. He scraped up a round sum of money.

ÉGRATIGNER (*v.*), to scratch (to claw).

Prenez garde, le chat va vous égratigner. Take care, the cat will scratch you.

Je me suis égratigné en cueillant des groseilles. I scratched myself when picking gooseberries.

GRILLE—GRILLAGE

GRILLE (*f.*), railing, gate (in garden), grate, grating.

Le parc est entouré d'une grille. The park is surrounded by a railing.

Lorsque vous arriverez à sa maison de campagne, il faudra sonner à la grille. When you get to his country-house, you must ring the bell at the gate.

GRILLAGE (*m.*), light iron railing (in windows), wire lattice, guard (round a fire).

J'ai fait mettre un grillage à la fenêtre de la chambre des enfants. I had a railing put in the window of the children's room.

HABITER—DEMEURER—VIVRE

HABITER, (*v.*), to live in, to dwell in, to reside in, to inhabit.

J'habite Londres. I live in London.

Il habite cette grande demeure. He lives in that large house.

Il a habité l'Inde pendant plusieurs années. He lived in India for several years.

DEMEURER (*v.*), to live, to lodge, to remain, to stay, to stop.

Je demeure à la campagne. I live in the country.

Pourquoi demeurez-vous en arrière? Why do you stay behind?

Où en est-il demeuré? Where did he leave off?

La victoire nous est demeurée. Victory remained with us.

Demeurez là. Stop there.

VIVRE (*v.*), to live (to be living).

Mon grand-père vit encore. My grandfather is still living.

HAUT—HAUTEMENT

HAUT, used as an adverb, means "aloud, loudly."

Parlez haut. Speak aloud, or out.

HAUTEMENT (*adv.*), highly, plainly.

Il déclara hautement qu'il était contre vous. He plainly stated that he was against you.

Il était hautement recommandé. He was highly recommended.

HAUTEUR—TAILLE

HAUTEUR (*f.*), haughtiness, arrogance, height, rising ground, altitude, elevation.

Il nous parla avec hauteur. He spoke to us haughtily.

Quelle est la hauteur de ce bâtiment ? What is the height of this building ?

La hauteur d'une montagne. The height of a mountain.

La hauteur d'un astre. The altitude of a star.

Être à la hauteur d'une île. To be off an island.

Je suis à sa hauteur. I am a match for him.

Nous sommes à la hauteur du siècle. We keep pace with the age.

Il est à la hauteur de son emploi. He is equal to his job.

TAILLE (*f.*), height (of a man), cut, cutting (of hair), waist, figure, pruning (of trees), stature.

Quelle taille avez-vous ? How tall are you ?

Il est de haute taille. He is very tall.

La taille des cheveux. Hair-cutting.

La taille des arbres. The pruning of trees.

La taille des pierres. The cutting of stones.

Je suis de sa taille. I am his height.

La taille d'un habit. The cut of a coat.

On m'a toisé, ma taille est de six pieds. They took my height, I am six feet.

NOTE. *Toise* is a "machine to take the height of anyone." The verb is *toiser*.

HÉBREU—HÉBRAÏQUE

HÉBREU (*m.*), Hebrew.

Il apprend l'hébreu. He is learning Hebrew.

It is also used as an adjective in: **le peuple hébreu.**

HÉBRAÏQUE (*adj.*), Hebrew, Hebraic.

La langue hébraïque. The Hebrew tongue.

HYMNE—CANTIQUE

HYMNE (*f.*), church hymn in Latin.

L'hymne que l'on a chantée à l'église ce matin est belle. The hymn that was sung this morning in church is beautiful.

Hymne (*m.*), warlike song.

La Marseillaise est un hymne guerrier. The Marseillaise is a warlike song.

CANTIQUE (*m.*), church hymn in the vulgar tongue.

Nous venons de chanter un cantique. We have just sung a hymn.

IL NE FAIT QUE—IL NE FAIT QUE DE

IL NE FAIT QUE, he continually.

Il ne fait que rentrer et sortir. He continually comes in and out.

IL NE FAIT QUE DE, he has just.

Il ne fait que de sortir. He has just gone out.

One can also say: **il vient de sortir.**

IMAGE—TABLEAU—GRAVURE—AQUARELLE

IMAGE (*f.*), image, likeness, resemblance, symbol, type (in fact any corporeal representation); also idea, description.

Ce portrait est l'image d'un grand homme. This portrait is the image of a great man.

Son image me suit partout. His image follows me everywhere.

Cet enfant est l'image de son père. This child is the very image of his father.

Ses écrits sont l'image de son âme. His writings are the symbol of his mind.

Il se livra à des images tout agréables. He gave himself up to the most agreeable fancies.

Cette expression-là fait image. That expression presents a kind of picture.

Image is also used humorously in—

Vous avez bien fait, vous aurez une image. You have done well, you shall have a silver penny.

TABLEAU (*m.*), picture, oil-painting, description (of a scene), the list, roll of all the members of a company.

Un tableau de Rubens. A painting by Rubens.

Un amateur de tableaux. An amateur of pictures.

Le tableau des guerres civiles. The picture of civil wars.

GRAVURE (*f.*), engraving, graving, cut-print, picture in an illustrated paper.

Gravure sur pierre. Stone engraving.

Les gravures des journaux illustrés sont souvent intéressantes. The pictures in illustrated papers are often interesting.

AQUARELLE (*f.*), painting in water colours.

Une exposition d'aquarelles. An exhibition of paintings in water colours.

INCENDIE—FEU

INCENDIE (*m.*), fire, conflagration.

Un incendie a détruit cette maison. This house was destroyed by fire.

FEU (*m.*), fire, light (for a cigar or pipe).

Il n'y a pas de feu dans cette chambre. There is no fire in this room.

Veuillez avoir l'obligeance de me donner du feu. Kindly give me a light.

INFORMATION—RENSEIGNEMENT

INFORMATION (*f.*), information, inquiry to prove a fact, legal document giving the evidence of witnesses in a case, proceedings against, finding out the truth, inquiry.

Vous feriez bien de prendre des informations sur lui. You had better make inquiries about him.

Le juge a ouvert une information. The judge started proceedings.

Votre information est erronée. Your information is wrong.

RENSEIGNEMENT (*m.*), information, intelligence, indication, reference.

J'ai pris des renseignements à ce sujet. I have taken information on the subject.

Allez aux renseignements chez M. B. . . . Get information from M. B. . . .

Mes renseignements sont fondés. My information is sure.

J'ai eu de bons renseignements sur elle. She had a good character.

Bureau de renseignements. Inquiry office.

INGÉNIEUX—INGÉNU

INGÉNIEUX (*adj.*), ingenious, clever, witty.

Il est très ingénieux. He is very ingenious.

INGÉNU (*m.*), ingenuous person, artless person, simple-minded youth.

Ils jouent les ingénus. They play juvenile parts.

Ne faites pas l'ingénu. Do not affect simplicity.

As an adjective, **ingénu** means "ingenuous, open, candid, frank."

INSULTER—INSULTER A

INSULTER, to insult.

Il a insulté mon ami. He has insulted my friend.

INSULTER A, to be an insult to.

La pompe insulte à la misère. Pomp is an insult to poverty.

JAMBE—GIGOT—PATTE—PIED

JAMBE (*f.*), leg of human beings and of big quadrupeds.

Il s'est fait mal à la jambe. He hurt his leg.

Les jambes d'un cheval. The legs of a horse.

GIGOT (*m.*), hind leg of a sheep, lamb or deer (when killed).

Un gigot de mouton. A leg of mutton.

PATTE (*f.*), the leg, paw or foot of quadrupeds which have claws or nails, such as monkeys, cats, lions, etc., of all birds and some reptiles, such as lizards and crocodiles, of some aquatic animals such as crayfish and lobsters, of all insects such as flies, centipedes, spiders, etc.

Ce mouton a une patte cassée. This sheep has a broken leg.

Le chat tombe toujours sur ses pattes. The cat always falls on its feet.

PIED (*m.*), foot. It is also used in French for the legs of furniture, and for "head," when speaking of "plants."

Les Français ont les pieds petits et étroits. French people have small and narrow feet.

Une table de quatre pieds de longueur. A table four feet long.

J'ai acheté dix pieds de choux. I have bought ten heads of cabbage.

Il a cassé un pied de sa chaise. He has broken a leg of his chair.

JOUR—JOURNÉE

JOUR (*m.*), day (24 hours from midnight to midnight).

Le jour a vingt-quatre heures. A day has 24 hours.

JOURNÉE, (*f.*) day (from sunrise to sunset), a day's work.

Les journées sont plus courtes en hiver qu'en été. The days are shorter in Winter than in Summer.

Je vous dois trois journées, voici votre argent. I owe you three day's work, here is your money.

JOURNALIER—QUOTIDIEN

JOURNALIER (*adj.*), daily (that which is done each day, uncertain, changeable).

Il a fini son travail journalier (sa journée). He has done his daily work.

Les armes sont journalières. The success of arms is uncertain.

QUOTIDIEN (*adj.*), daily (of each day).

Ce journal est quotidien. That paper is daily.

Notre pain quotidien. Our daily bread.

JURÉ—JURY

JURÉ (*m.*), jurymen, juror.

Un jury en Angleterre se compose de douze jurés. A jury in England is composed of twelve jurors.

JUSQU'A—JUSQU'A CE QUE

JUSQU'A, as far as.

J'ai été jusqu'au bout du jardin. I went as far as the end of the garden.

JUSQU'A CE QUE, till, until.

Restez ici jusqu'à ce qu'il vienne. Stay here till he comes.

Jusqu'à ce que is generally followed by the subjunctive mood ; it is followed by the indicative only when speaking of an action which we know, as a fact, did occur, such as in—

Je gardai mon sang-froid jusqu'à ce que je l'entendis mentir. I kept my temper till I heard him telling a falsehood.

LAISSER—QUITTER

LAISSER, to leave (a person, or a thing somewhere), not to take away.

J'ai laissé mon chapeau sur la table. I left my hat on the table.

QUITTER, to leave (a person or a place, to go from it).

Je quitte Paris ce soir. I leave Paris to-night.

Il nous a quittés subitement. He left us suddenly.

LANGUE—LANGAGE

LANGUE (*f.*), tongue, language (of a nation), strip of land.

Une mauvaise langue. A slanderous tongue.

Cet enfant a la langue liée. This child is tongue-tied.

Vous avez la langue bien pendue. You have the gift of the gab.

Il donne sa langue aux chiens. He gives up guessing.

La langue anglaise se parle partout. The English language is spoken everywhere.

Une langue vivante. A living language.

Une langue morte. A dead language.

LANGAGE (*m.*), language (a way of expressing one's ideas), language peculiar to some people.

Il lui parla un langage sévère. He spoke to him in a severe manner.

Il changea de langage. He changed his tone.

Ils tiennent tous le même langage. They all say the same thing.

Il y a trois sortes de langage : le langage parlé, le langage écrit et le langage mimique. There are three ways of expressing oneself: the spoken language, the written language, and mimic language.

LECTEUR—LISEUR

LECTEUR (*m.*), reader (any one reading aloud to other people).

Il est agréable d'entendre un bon lecteur. It is pleasant to hear a good reader.

Lecteur is also used by authors and journalists speaking of their "readers."

Nos lecteurs apprendront avec plaisir. . . . Our readers will be glad to hear. . . .

LISEUR (*m.*), reader (anyone fond of reading).

Mon frère est un grand liseur. My brother is very fond of reading.

LICENCE—PATENTE

LICENCE (*f.*), licence, special permission, excess of liberty, university degree in France.

Il a obtenu une licence pour la vente du tabac. He has a licence for the sale of tobacco.

La licence détruit la liberté. Licence does away with liberty.

PATENTE (*f.*), patent, licence (to carry on a trade or an industry).

J'ai pris une patente pour mon invention. I have taken out a patent for my invention.

La patente est une contribution annuelle que payent les commerçants. Licence is a tax which tradespeople pay every year.

Patente nette, bill of health (*nav.*).

Un patenté, a licensed dealer.

Patent, used as an adjective, means "patent, obvious, manifest."

LIER—NOUER

LIER, to tie, to tie up, to bind, to fasten, to link, to connect, to thicken.

Liez ce paquet. Tie up this parcel.

Liez cette branche au tronc. Tie this branch to the trunk.

Liez cette sauce. Thicken this sauce.

Il est fou à lier. He ought to be put into a strait-jacket.

NOUER, to tie, to tie lightly, to knot (a small article, generally the two ends together).

Nouez votre ruban, il est défait. Tie up your riband; it is undone.

Nouez votre cravate. Tie your cravat.

Nouez cette pièce d'argent dans votre mouchoir. Tie this silver coin in your handkerchief.

LIMACE—LIMAÇON**LIMACE** (*f.*), slug.**Les limaces sont nuisibles.** Slugs are hurtful.**LIMAÇON** (*m.*), snail (wild, not eatable).**Les limaçons sont plus grands que les limaces.** Wild snails are larger than slugs.**MALADE—PATIENT****MALADE** (*m.* and *f.*), patient (a doctor's).**Ce médecin a beaucoup de malades.** This physician has many patients.**Les malades sont souvent capricieux.** Patients are often capricious.**PATIENT** (*m.*), used as a noun means "a man on the point of execution, or a man on whom a painful operation is being performed."**Le patient subit son sort avec courage.** The culprit met his doom with courage.**Quoique l'opération fût douloureuse, le patient n'a pas bronché.** Although the operation was painful, the patient bore it bravely.**MALADIE—MALAISE****MALADIE** (*f.*), illness, sickness, disease, complaint, distemper (of dogs), mania.**La fièvre scarlatine est une maladie.** Scarletina is a disease.**MALAISE** (*m.*), indisposition, uneasiness, discomfort.**Je ressens un malaise.** I feel indisposed.**Il est dans le malaise.** He is in straitened circumstances.**La maladie des jeunes chiens.** Puppy's distemper.**MALHONNÊTE—DÉSHONNÊTE****MALHONNÊTE** (*adj.*), dishonest, impolite, uncivil.**Cet homme est malhonnête.** That man is dishonest.**Ne soyez pas malhonnête.** Do not be uncivil.**DÉSHONNÊTE** (*adj.*), immodest, shameful, indecent, dishonest.**Sa conduite est déshonnête.** His conduct is shameful.**Un bijoutier déshonnête.** A dishonest jeweller.**MALPROPRE—IMPROPRE****MALPROPRE** (*adj.*), dirty, unclean.**Vos mains sont malpropres.** Your hands are not clean.**IMPROPRE** (*adj.*), improper (unsuitable).**Ce mot est impropre.** This word is not proper.**MANCHE—POIGNÉE****MANCHE** (*m.*), haft, helve, handle of a tool, of a musical instrument.**Le manche d'une scie à main.** The handle of a hand-saw.**Le manche d'une cognée.** The helve of a hatchet.**Le manche d'un couteau.** The handle of a knife.

Le manche de la charrue. The plough-tail.

Tenez votre violon par le manche. Hold your violin by the handle.

N.B. **La manche** is the "sleeve."

POIGNÉE (*f.*), hilt of a sword, the handle of a gun, of a pit-saw, and of a few tools.

La poignée d'une épée. The handle of a sword.

La poignée d'une scie de scieur de long. The handle of a pit-saw.

La poignée d'un fusil est la partie située entre la crosse et le pontet de sous-garde. The handle of a rifle is the part between the butt-end and the bow.

La poignée de la roue du gouvernail. The spoke of the steering-wheel.

La poignée d'un rabot. The horn of a plane.

N.B. **Poignée** also means "handful."

MANQUER—MANQUER A—MANQUER DE

MANQUER, to miss.

Il a manqué son train. He missed his train.

Il me manque deux livres. I miss two books.

MANQUER A QUELQU'UN, to be wanting in respect to.

Il a manqué à son oncle. He failed in respect to his uncle.

MANQUER A QUELQUE CHOSE, to miss, not to be present.

J'ai manqué à ma leçon. I did not go to my lesson, I missed my lesson.

MANQUER DE, to lack, to miss the point of.

Il manque de courage. He lacks courage.

Il a manqué de se casser le bras. He nearly broke his arm.

MARBRE—BILLE

MARBRE (*m.*), marble (stone).

Le marbre est plus cher en Angleterre qu'en France. Marble is dearer in England than in France.

BILLE (*f.*), marble (for playing).

Les garçons jouent aux billes. Boys play marbles.

MARCHER—ALLER (VENIR) A PIED

MARCHER (*v.*), to walk (the action of walking).

Il marche pour se réchauffer. He walks to get warm.

Il marchait à grands pas. He was taking long strides.

La marche est nécessaire à l'homme. Walking is necessary to man.

ALLER (VENIR) A PIED, to walk to a place, to walk the distance.

Je suis venu à pied. I walked here.

J'y suis allé à pied. I walked there.

J'ai fait toute la route à pied, c'est pourquoi je suis si fatigué. I walked all the way, that is why I am so tired.

Il va toujours à son bureau à pied. He always walks to his office.

MARIER—SE MARIER

MARIER, to marry anyone (a priest or a mayor); to make a match (a father or a friend).

Le père a marié sa fille au fils d'un de ses amis. The father married his daughter to the son of one of his friends.

Il a bien marié sa fille. He has married his daughter well.

C'est un ami de son père qui l'a marié. It was a friend of his father's who made the match.

"Marier" also means "to blend, to marry two things"—

Marier la vigne avec l'ormeau. To marry the vine with the elm.

Sa voix se marie bien avec son instrument. His voice blends beautifully (chimes in well) with his instrument.

SE MARIER or **ÉPOUSER**, to marry anyone, to get married.

Il s'est marié à (il a épousé) Mlle. B. He has married Miss B.

Il s'est marié le 23 juin. He was married on the 23rd of June.

Elle n'a pas voulu l'épouser. She would not marry him.

MATIN—MATINÉE

MATIN (*m.*), morning (12 hours, from midnight to noon, a.m.).

Le train est arrivé à trois heures du matin. The train arrived at 3 a.m.

MATINÉE (*f.*), morning, forenoon (from sunrise to noon); also in a figurative sense for "matinee."

C'est ce que j'appelle une belle matinée. This is what I call a beautiful morning.

Elle sortit toute la matinée. She was out the whole morning.

MATINAL—MATINEUX—MATINIER

MATINAL (*adj.*), early riser (not habitual).

Vous êtes matinal ce matin. You are early this morning.

MATINEUX (*adj.*), an habitual early riser.

Mon père est matineux. My father is an early riser.

MATINIER (*adj.*), of the morning. Only used in—

L'étoile matinière. Morning star (Venus).

MAUVAIS—MAL

MAUVAIS (*adj.*), bad.

Sa plume est mauvaise. His pen is bad.

The comparative of **mauvais** is **pire, le pire.**

MAL (*adv.*), bad, badly.

Il parle mal. He speaks badly.

Ceci est mal fait. This is badly done.

The comparative of **mal** is **pis, le pis.**

MÉCONTENT—MALCONTENT

MÉCONTENT (*noun and adj.*), dissatisfied (often with the government), displeased.

Le parti des mécontents. The party of those who oppose the government.

Vous êtes mécontents de tout. You are dissatisfied with everything.

C'est un mécontent. He is generally displeased, disappointed.

MALCONTENT (*noun* and *adj.*), displeased, dissatisfied, malcontent (a political party in France at the Court of Charles IX).

Les membres du parti des malcontents portaient les cheveux ras. The members of the Malcontent party used to wear their hair very short.

MÉDECIN—PHYSICIEN

MÉDECIN (*m.*), physician, medical practitioner.

Ma fille est malade, j'ai envoyé chercher le médecin. My daughter is ill, I have sent for the physician.

PHYSICIEN (*m.*), physicist.

Le physicien s'occupe de physique. A physicist occupies himself with physics.

MEILLEUR—MIEUX

MEILLEUR (*adj.*), better.

Cette pomme-ci est meilleure que celle-là. This apple is better than that one.

Meilleur is the comparative of **bon** (*adj.*).

MIEUX (*adv.*), better.

Vous chantez mieux que votre frère. You sing better than your brother.

Mieux is the comparative of **bien** (*adv.*).

MÊLER A—MÊLER AVEC

MÊLER A, to mix with.

Ne mêlez pas le travail au plaisir. Do not mix work with pleasure.

L'intérêt se mêle souvent à la gloire. Private interest and glory are often intermingled.

MÊLER AVEC, to mix with (of liquids).

L'eau douce ne se mêle pas avec l'eau salée. Fresh water does not mix with salt water.

L'huile ne se mêle pas avec l'eau. Oil does not mix with water.

MENER—PORTER

MENER, to take, to lead (a person or an animal).

Il mène sa vache à l'étable. He is taking his cow to the stable.

Il mène l'enfant à l'école. He is taking the child to school.

PORTER, to wear (garment), to carry, to take to.

Il portait un pantalon foncé. He was wearing dark trousers.

Il porte un panier chez vous. He is taking a basket to your house.

Il porte son chien. He is carrying his dog.

Portez cette lettre à la poste. Take this letter to the post-office.

Portez-lui ceci. Take him this.

LE MEUBLE—LES MEUBLES

LE MEUBLE, a piece of furniture.

Voici ce que j'appelle un beau meuble. This is what I call a fine piece of furniture.

LES MEUBLES, furniture (the furniture of a house).

J'ai acheté de beaux meubles. I bought beautiful furniture.

Ces meubles sont usés. This furniture is worn out.

N.B. The furniture in a house is also called **le mobilier**.

On a vendu son mobilier. His furniture was sold.

MIE—MIETTE—MI

MIE (*f.*), soft part of bread, short for "**amie**," very little bit, not a jot, not in the least.

Je préfère la mie à la croûte. I like the soft part of bread better than the crust.

Ma mie. My darling.

Je ne vous en veux mie. I am not in the least cross with you.

Donnez-m'en une mie. Give me a very little bit.

MIETTE (*f.*), crumb (particle).

Ramassez les miettes. Pick up the crumbs.

MI (invariable), short for "**demi**."

La mi-carême. Mid-lent.

La mi-août. Middle of August.

A mi-chemin. Half way.

A mi-mât. Half-mast high.

MILLE—MILLIER

MILLE, a thousand.

Mille personnes. A thousand people.

MILLIER (*m.*), about a thousand, thousands.

Il y avait un millier de personnes. There were about a thousand people.

Des milliers de personnes virent l'accident. Thousands of people saw the accident.

MILLIARD—BILLION

Both **milliard** and **billion** mean "a thousand millions." The former is used when speaking of "money," and the latter in all the other cases.

Un milliard de francs. A thousand million francs.

La population de la terre est évaluée à un billion huit cent dix-neuf millions habitants. It is estimated that the population of the world is eighteen hundred and nineteen million inhabitants.

MISÈRE—PEINE—SAISIE

MISÈRE (*f.*), misery, distress (poverty).

Il est dans la misère. He is in distress (very poor).

PEINE (*f.*), distress (anguish of the body or mind, general affliction).

Je l'ai trouvé dans la peine. I found him in distress (very upset).

SAISIE (*f.*), distress (the act of distraining goods and chattels).

On a opéré une saisie chez lui. His goods and chattels have been distrained.

Faire une saisie. To levy a distress, to distrain.

MORCEAU—PIÈCE

MORCEAU (*m.*), bit, morsel, piece (of a concrete material).

Un morceau de sucre. A piece of sugar.

Un morceau de papier. A piece of paper.

Un morceau de fromage, de viande. A piece of cheese, of meat.

Un morceau de pain, de gâteau. A piece of bread, of cake.

Un morceau de musique. A piece of music.

Il aime les bons morceaux. He likes good things.

Il faut que je mange un morceau. I must have something to eat.

Il déchira la lettre en morceaux. He tore the letter to pieces.

PIÈCE (*f.*), piece (the whole piece), and also various other meanings given below.

Il m'a coupé un mètre de toile de la pièce. He cut me off a metre of linen from the piece.

Il a coupé ce morceau de drap de la pièce. He cut this piece of cloth from the piece.

Une pièce de cinq francs. A five-franc piece.

Il tomba tout d'une pièce. He fell as stiff as a poker.

Il m'a accommodé de toutes pièces. He treated me very badly.

Je lui ai donné la pièce. I gave him a tip.

L'ennemi fut mis en pièces. The enemy was cut to pieces.

Il travaille à la pièce. He works by the piece.

Une pièce de résistance. A solid joint.

Une pièce de vingt-quatre. A 24-pounder.

Une pièce de théâtre. A play.

Un franc la pièce. One franc apiece, each.

Jouer une pièce. To act a play.

MOT—PAROLE

MOT, word, one or several syllables forming a word. Is used of anything said or written in a few words: **dire un mot**, to say a few words; **écrire un mot à quelqu'un**, to write a line to any one. **Mot** is also used in the following instances—

C'est mon dernier mot. That's my last word.

Un bon mot. A witty or kind word.

Des gros mots. Angry words.

Prendre quelqu'un au mot. To take one at his word.

Se donner le mot. To agree (on saying the same thing).

En un mot. In a word, in short.

Connaitre le fin mot. To know the rights of.

Trancher le mot. To settle the question.

Entendre à demi-mot. To take a hint.

Mot à double entente. Pun.

Mot à mot. Word for word.

PAROLE (Latin *parabola*), the faculty of speaking. Is also used in the following instances—

Être de parole or Tenir parole. To be as good as one's word.

Manquer de parole. To break one's word.

Donner sa parole. To give one's word.

Homme de parole. A man of his word.
Avoir le don de la parole. To speak well.
La parole de Dieu. Holy Scripture.
Avoir la parole. To be allowed to speak.
Donner la parole à quelqu'un. To grant one leave to speak.
Demander la parole. To ask leave to speak.
Oter la parole à quelqu'un. To withdraw from one the permission to speak.
Porter la parole. To be the spokesman.
Prendre la parole. To begin to speak.
Reprendre la parole. To resume one's speech.
Perdre la parole, to lose one's turn of speaking, *or* the use of one's tongue.
Couper la parole à quelqu'un. To cut one short.
N'avoir qu'une parole. To be as good as one's word.
Sur parole. Upon parole.
Parole d'honneur. Word of honour.
Se prendre de paroles. To have words.
Les paroles sont jolies (of a song). The words are pretty.
Paroles en l'air. Fine words.
Adresser la parole à quelqu'un. To address one.
Céder la parole. To give up one's turn to speak.
Croire quelqu'un sur parole. To take one's word.
Retirer or dégager sa parole. To recall one's word.

MUR—MURAILLE

MUR (*m.*), wall, partition wall (in a house or outside).
Le mur qui entoure notre jardin a six pieds de hauteur. The wall round our garden is six feet high.
N.B. Mur de clôture, enclosure wall.
Mur mitoyen, partition wall.
Mur d'appui, wall breast-high.
Mettre quelqu'un au pied du mur. To nonplus anyone, to drive into a corner.
MURAILLE (*f.*), thick high wall (such as round a town, a fortress, rampart).
Les progrès de l'artillerie moderne rendent inutiles les hautes murailles des villes. The progress of modern artillery has made the high walls round towns useless.

NE FAIRE QUE—NE FAIRE QUE DE

NE FAIRE QUE, to do nothing but, only just.
Le roi n'a fait que paraître, et s'est retiré. The king only appeared, and then withdrew.
Attendez-nous, nous ne faisons qu'aller et revenir. Wait for us, we will only go and come back.
NE FAIRE QUE DE, to have only just.
Nous ne faisons que d'arriver. We have only just arrived.
Il ne fait que de sortir. He has only just gone out.

NE SERVIR A RIEN—NE SERVIR DE RIEN

NE SERVIR A RIEN, to be of no use, useless (for the time being).

Je veux bien vous prêter mon parapluie, il ne me servira à rien puisque je ne sors pas aujourd'hui. I am willing to lend you my umbrella, it will be of no use to me since I am not going out to-day.

Prêtez-moi ce livre, il ne vous sert à rien pour le moment. Lend me that book, since you are not using it just now.

NE SERVIR DE RIEN, to be utterly useless (at any time).

Faites-lui cadeau de ce livre, il ne vous sert plus de rien puisque vous le savez par cœur. Make him a present of that book, it is of no use to you since you know it by heart.

Les lunettes ne servent de rien à un aveugle. Spectacles are of no use to a blind man.

NEUF—NOUVEAU

NEUF (*adj.*), new (recently made or manufactured).

Un chapeau neuf. A new hat (brand new).

Un habit neuf. A new coat.

Ces livres sont tout neufs. These books are quite new.

NOUVEAU (*adj.*), placed before its noun, means "another."

J'ai acheté de nouveaux livres. I bought some more books.

Achetez une nouvelle table. Buy another table.

NOUVEAU, placed after its noun, means "recent, just out."

J'ai acheté quelques livres nouveaux. I bought a few new books (which have appeared recently).

Un chapeau nouveau. A new-fashioned hat.

NIER—RENIER

NIER, to deny (a thing).

Il nie avoir dit cela. He denies having said that.

RENIER, to disown, to disavow, to adjure.

Renier son père est une infamie. To disown one's father is infamous.

Il renia sa religion. He adjured his religion.

NOMBRE—NUMÉRO—CHIFFRE—FIGURE

NOMBRE (*m.*), number (the designation of a unit in reference to other units).

Écrivez le nombre 4625. Write number 4625.

Ceci n'est pas le nombre que je vous ai donné. This is not the number I gave you.

Le plus petit nombre est deux. The smallest number is two.

Nombre pair. Even number.

Nombre impair. Odd number.

NUMÉRO (*m.*), number (figure or cipher to distinguish persons or things according to their order).

Vous avez le numéro dix. You have number ten, you are ten.

Il demeure au numéro quarante-deux. He lives at number forty-two.

J'ai pris le numéro dix-huit. I have taken number eighteen.

Quel numéro avez-vous ? What number are you ?

CHIFFRE (*m.*), figure, cipher.

Ce chiffre est mal fait. This figure (cipher) is badly made.

FIGURE (*f.*), or **VISAGE** (*m.*), face (human face).

Vous avez une égratignure à la figure. You have a scratch on your face.

Quelle belle figure ! What a beautiful face !

NOTE. When speaking of persons, the English word "figure" should be translated into French by *taille*.

Cette dame a une belle taille. This lady has a fine figure.

NOURRICE—GARDE-MALADE

NOURRICE (*f.*), child's nurse.

Cet enfant aime sa nourrice. This child loves his nurse.

GARDE-MALADE (*f.*), patient's nurse.

Les gardes-malades soignent les malades. Nurses look after patients.

NUANCE—TEINTE

NUANCE (*f.*), hue, shade, tint (every shade which a colour may have between light and dark), slight difference between things of the same kind.

Montrez-moi les nuances que vous avez en bleu. Show me the shades you have in blue.

Il y a une nuance entre leur opinion. There is a slight difference between their opinion.

TEINTE (*f.*), shade, hue, tint, tincture (shade resulting from a mixture of different colours).

Cette teinte est produite par le mélange du blanc et du vert. That shade is obtained by the mixture of white and green.

Il mit dans ses paroles une teinte d'ironie. He put a touch of irony in his words.

OBSCUR—SOMBRE—FONCÉ

OBSCUR (*adj.*), dark, darksome, gloomy (without any light).

Une chambre obscure. A dark room.

Une prison obscure. A gloomy prison.

Une nuit obscure. A dark night.

Il fait obscur dans cet endroit. It is dark in this place.

SOMBRE (*adj.*), dark, gloomy (of a badly-lighted place), dull.

Un lieu sombre. A gloomy, dark place.

Il fait sombre. This is dull weather.

Il fait sombre dans sa chambre. His room is dark.

FONCÉ (*adj.*), dark (of colours).

Il portait un pantalon foncé. He was wearing dark trousers.

Elle a acheté une robe bleu foncé. She bought a dark blue dress.

OCCASION—OPPORTUNITÉ

OCCASION (*f.*), opportunity, occasion, reason, behalf, time, bargain, job-lot, second-hand.

Il profita de l'occasion. He took advantage of the opportunity.

J'ai eu l'occasion de le voir. I had occasion to see him.

Je dois attendre l'occasion. I must bide my time.

Cette table est une occasion. This table is a bargain.

J'ai acheté cette table d'occasion. I bought this table second-hand.

L'occasion fait le larron. Opportunity makes the thief.

En toute occasion. On all occasions.

Dans l'occasion. As occasion offers.

Par occasion. Occasionally.

OPPORTUNITÉ (*f.*), opportuneness, expediency, seasonableness, opportunity, nick of time.

L'opportunité d'une mesure. The opportuneness of a regulation.

Voilà votre opportunité. That is your opportunity.

Agir à l'opportunité. To act at the nick of time.

OFFICIEL—OFFICIEUX

OFFICIEL (*adj.*), official.

Cette nouvelle est officielle. This news is official.

OFFICIEUX (*adj.*), officious, semi-official. As a noun, it means "busy-body."

Cette nouvelle est officieuse. This news is semi-official.

C'est un officieux. He is a busy-body.

OFFRE—OFFRANDE

OFFRE (*f.*), offer.

Son offre est acceptable. His offer is worth accepting.

OFFRANDE (*f.*), offering (in church or for charity).

J'ai déposé mon offrande dans le tronc. I put my offering into the box.

OMBRE—OMBRAGE

OMBRE (*f.*), shade, shadow.

Mettez-vous à l'ombre. Go into the shade.

L'ombre suit le corps. The shadow follows the body.

OMBRAGE (*m.*), shade of trees, umbrage.

Asseyons-nous à l'ombrage de cet arbre. Let us sit down in the shade of this tree.

Tout lui porte ombrage. He takes umbrage at everything.

ORDRE—COMMANDEMENT—COMMANDE

ORDRE (*m.*), ordre, command (mil), orders (eccl.).

L'ordre du colonel est de rester à la caserne. The colonel's orders are to remain in the barracks.

COMMANDEMENT (*m.*), word of command (at drill), commandment.

Attendez le commandement. Wait for the word of command.

Il y a dix commandements. There are ten commandments.

COMMANDE (*f.*), order (for goods).

Je viens de faire une commande de charbon. I have just given an order for coal.

Il m'a remis une commande de farine. He gave me an order for flour.

ORGUEIL—FIERTÉ

ORGUEIL (*m.*), pride (too high an opinion of oneself).

L'orgueil est toujours un défaut. To have too high an opinion of oneself is always a fault.

FIERTÉ (*f.*), pride, haughtiness, dignity.

La fierté du cœur est une qualité. Spiritual pride is a quality.

La fierté des manières est souvent un défaut. Haughtiness in manners is often a fault.

PAPIER—JOURNAL

PAPIER (*m.*), paper (material).

Je n'ai plus de papier. I have no more paper.

Donnez-moi une feuille de papier. Give me a sheet of paper.

JOURNAL (*m.*), newspaper.

Le " Temps " est un journal quotidien. The " Temps " is a daily newspaper.

Je reçois mon journal tous les matins. I receive my newspaper every morning.

PARDONNER—PARDONNER A

PARDONNER, to forgive (a thing).

Pardonnez sa simplicité. Forgive his simplicity.

On ne pardonne pas aisément les fautes d'autrui. We do not easily forgive other people's faults.

PARDONNER A, to forgive (anyone).

Pardonnez à votre frère. Forgive your brother.

Je lui ai pardonné sa faute. I have forgiven his fault.

On vous pardonnera plus facilement, si vous avouez franchement vos fautes. You will be more easily forgiven, if you frankly acknowledge your faults.

PARESSEUX—FAINÉANT—NÉGLIGENT—INDOLENT—NONCHALANT—MOU—OISIF—OISEUX

These words, which have very much the same meaning, have, however, a distinction more or less pronounced.

PARESSEUX (*adj.*), lazy, idle (for want of energy).

FAINÉANT (*adj.*), lazy, idle (one who loves idleness).

NÉGLIGENT (*adj.*), negligent, careless (for want of care).

INDOLENT (*adj.*), indolent, idle (for want of perseverance).

NONCHALANT (*adj.*), careless, heedless (for want of self-respect).

MOU (*adj.*), indolent, nerveless (for want of dash, go).

OISIF (*adj.*), unoccupied, idle (for want of occupation).

OISEUX (*adj.*), idle, lazy, indolent (for want of thought).

PARLER—CAUSER

PARLER, to speak (generally).

Il parle de vous. He speaks of you.

Il parle du nez. He speaks through his nose.

CAUSER, to speak of, to have a chat, to speak too much.

Nous causons littérature. We speak of literature.

Nous causons. We are having a chat.

Elle ne fait que causer. She does nothing but talk.

PARLER MAL—MAL PARLER

PARLER MAL, to speak badly.

Il a de bonnes raisons à faire valoir, mais il parle mal, et fatigue ses auditeurs. He has good reasons to put forth, but he speaks badly, and tires his audience.

MAL PARLER, to speak ill of.

Il ne faut jamais mal parler de vos amis. Never speak ill of your friends.

PARMI—ENTRE

PARMI, among.

Parmi vous. Among you.

ENTRE, between. Though sometimes used for "among," generally means "between two things."

Il marchait entre deux soldats. He was walking between two soldiers.

Entre autres, among other things.

PARTICIPER A—PARTICIPER DE

PARTICIPER A, to partake, to share.

Je participe à votre douleur. I share your grief.

PARTICIPER DE, to resemble, to be like.

Le singe participe de l'homme. The monkey resembles man.

PARTIE—PARTI—PART

PARTIE (*f.*), part (of a whole), match (at games), contracting party.

Le tout est plus grand que la partie. The whole is larger than a part.

Faisons une partie. Let us have a game.

Les parties doivent se mettre d'accord. The contracting parties must agree.

PARTI (*m.*), party, resolution, match (marriage), part.

Elle a fait un beau parti. She made a good match.

J'ai pris votre parti. I took your part.

Il a pris son parti. He has made up his mind.

C'est un parti pris. It is a foregone conclusion.

C'est un parti pris chez lui. He will do it.

Prenez-en votre parti. Resign yourself to it.

PART (*f.*), share, portion, part.

Voilà votre part. There is your share.

Je viens de sa part. I come from him.

PAYS—CAMPAGNE—PATRIE

PAYS (*m.*), country (under one rule, one government).

La France est un pays, la Belgique en est un autre. France is a country, Belgium is another.

CAMPAGNE (*f.*), country (opposite of town).

Nous avons passé nos vacances à la campagne. We spent our holidays in the country.

La campagne a ses agréments, la ville a les siens. The country has its pleasures, the town also has its own.

PATRIE (*f.*), one's natal country.

B . . . a trahi sa patrie. B . . . betrayed his country.

Nous aimons notre patrie. We love our own country.

PENDANT—DURANT

PENDANT, during (temporarily).

Pendant ce temps, je lui tiendrai compagnie. During that time, I shall keep him company.

DURANT, during (permanently).

Durant son enfance, le jeune Clive semblait un imbécile. During his childhood, young Clive was a booby.

Il a beaucoup travaillé durant cinquante ans, maintenant il jouit d'un repos mérité. For fifty years he worked unremittingly, now he is enjoying a well-deserved rest.

PEUPLE—GENS—MONDE

PEUPLE (*m.*), people of a nation, the working class.

Le peuple français. The French people.

Le peuple est la classe laborieuse. The people are the working class.

GENS (*m.*), (plural of *gent* which is now obsolete), people in general, folk, domestics, attendants.

Ce sont des gens fort dangereux. They are dangerous people.

Les vieilles gens sont soupçonneux. Old people are suspicious.

Gens de mer. Sailors.

Gens de lettres. Literary men.

Je vais sonner mes gens. I am going to ring the bell for my servants.

NOTE. For the agreement of adjectives which qualify **gens**, see a French grammar.

MONDE (*m.*), world, universe, mankind, people, company, set, retinue, customers.

Il a fait le tour du monde. He went round the world.

Il voit beaucoup de monde. He receives a great deal of company.

J'ai du monde au salon. I have visitors in the drawing-room.

Son magasin était rempli de monde. His shop was full of customers.

Avez-vous du monde? Have you any visitors?

Tout votre monde est-il arrivé? Has all your party arrived?

Il y a un monde fou. There is a great crush.

Il se moque du monde. He makes fun of people, or he does not care what people say or think.

C'est vieux comme le monde. It is as old as the hills.

Le beau monde. Fashionable people.

PEUR—CRAINTE—FRAYEUR**PEUR** (*f.*), fear.**Il tremblait de peur.** He was trembling with fear.**CRAINTE** (*f.*), fear (sudden emotion caused by a possible, or probable evil).**La crainte de le voir tomber me rendit malade.** The fear of seeing him fall made me ill.**FRAYEUR** (*f.*), fright.**Quelle frayeur vous m'avez faite !** What a fright you gave me !**PHRASE—SENTENCE****PHRASE** (*f.*), phrase, sentence, maxim.**Les verbes sont des mots essentiels dans une phrase.** Verbs are important words in a sentence.**Le point se met à la fin d'une phrase.** A full-stop is put at the end of a sentence.**SENTENCE** (*f.*), sentence, verdict (a judgment given by a judge).**Sentence de mort.** Sentence of death.**PIERRE—NOYAU—PIERRETTE****PIERRE** (*f.*), stone, flint.**Une pierre précieuse.** A precious stone, a gem.**Une pierre à aiguiser.** A grindstone.**NOYAU** (*m.*), stone (of fruit).**La cerise est un fruit à noyau.** The cherry is a stone fruit.**Fruits à noyau.** Stone-fruit.**PIERRETTE** (*f.*), very small stone, also the feminine of pierrot.**PIRE—PIS****PIRE** (*adj.*), worse, worst ; being the comparative and superlative of **mauvais**.**Le remède est pire que le mal.** The remedy is worse than the pain.**Son état est pire que jamais.** His state is worse than ever.**PIS** (*adv.*), worse, worst, being the comparative and superlative of **mal**.**Il va de mal en pis.** He goes from bad to worse.**On fait souvent pis en voulant mieux faire.** By trying to mend matters, one often makes them worse.

NOTE. Both these words can also be used as nouns.

PLIER—PLOYER**PLIER**, to fold, to bring under.**Ce mouchoir n'est pas bien plié.** This handkerchief is not nicely folded.**Nous les avons fait plier.** We brought them under.**PLOYER**, to bend.**Avec le feu, on sait ployer le fer.** Iron bends in the fire.**Le jonc se ploie facilement.** Cane bends easily.

PLUME—PLUMEAU—PLUMET—PANACHE**PLUME** (*f.*), pen, nib, feather.**Ma plume est mauvaise.** My pen is bad.**Les plumes d'un oiseau.** The feathers of a bird.**PLUMEAU** (*m.*), feather-brush.**Les plumaux servent à épousseter.** Feather-brushes are used to dust.**PLUMET** (*m.*), plume.**Certains régiments portent un plumet.** Some regiments wear plumes.**N.B. Plumer un oiseau,** to pluck a bird.**Plumer un homme,** to fleece a man.**PANACHE** (*m.*), plume (a bunch).**Le Français aime le panache.** French people like fine plumes.**POITRINE—POITRAIL****POITRINE** (*f.*), breast, chest.**La poitrine d'un homme.** The chest of a man.**POITRAIL** (*m.*), breast (of a horse).**Le poitrail d'un cheval.** The breast of a horse.**PORTE—PORTIÈRE****PORTE** (*f.*), door (of a house, or room).**Avez-vous fermé la porte de la chambre?** Have you shut the door of the room?**PORTIÈRE** (*f.*), door of any vehicle, doorway (for carriages).**Le train va partir, le garde-convoi ferme les portières.** The train is starting, the guard is closing the doors.**La portière de la voiture est ouverte.** The carriage door is open.**POURQUOI—MAIS****POURQUOI**, why (in a question).**Pourquoi êtes-vous sorti?** Why did you go out?**MAIS**, but, and also "why," when used as an interjection.**Mais, je ne porte pas toujours une montre d'or, lorsque je déterre des pommes de terre.** Why, I do not always carry a gold watch with me, when I am digging potatoes.**Mais, il est employé au ministère des affaires étrangères.** Why, he is employed at the Foreign Office.**PRENDRE—PORTER¹****PRENDRE**, to take.**Il prend du pain.** He is taking bread.²**Nous prenons une rame de papier.** We are taking a ream of paper.**PORTER**, to carry, to take to.**Portez cette lettre à la poste.** Take this letter to the post-office.**Portez-lui ce paquet.** Take him this parcel.

PRÉPARATIF—PRÉPARATION—APPRÊT

PRÉPARATIF (*m.*), preparation for doing anything. (This word is only used in the plural.)

Les préparatifs d'un voyage. Preparations for a journey.

Les préparatifs d'un bal. Preparations for a ball.

PRÉPARATION (*f.*), preparation (the action of preparing a thing, or oneself).

La préparation d'un remède. The dispensing of a remedy.

Une préparation chimique. A chemical preparation.

Il parla sans préparation. He spoke extempore.

APPRÊT (*m.*), preparation (the way of preparing cloth, leather, etc.), matter used in the preparation, dressing (of meat), affectation in speech.

L'apprêt des viandes. The seasoning of meat.

Il fait de grands apprêts. He makes great preparations.

Son style est plein d'apprêt. His style is full of affectation.

One may also say: **les apprêts d'un voyage.**

PRÉTENDRE—PRÉTENDRE A—FAIRE SEMBLANT

PRÉTENDRE, to lay claim, to pretend to, to maintain.

Il prétend avoir raison. He maintains he is right.

PRÉTENDRE A, to solicit, to claim.

Il n'a pu obtenir le poste auquel il prétendait. He could not get the post which he solicited.

FAIRE SEMBLANT, to pretend to do a thing.

Il fait semblant de travailler. He pretends to work.

Ne faites pas semblant d'être plus riche que vous l'êtes. Do not pretend to be richer than you are.

PROPRE (noun)—PROPRE (adjective)

PROPRE (*m.*), attribute, characteristic, peculiar quality, property, literal sense, real estate.

Le propre de l'homme est de penser. The characteristic of man is to think.

Le propre des oiseaux est de voler. It is in the nature of birds to fly.

Il a une ferme en propre. He has a farm of his own.

Le propre et le figuré. The literal and figurative senses.

Prendre un mot au propre. To take a word in its literal sense.

C'est du propre! What a dirty thing to do! A fine thing, indeed! (*ironic*).

PROPRE (*adj.*), neat, clean, and comes after the noun; also "own, right, fit," and comes before the noun.

Il a les mains propres. His hands are clean.

Il a écrit ceci de sa propre main. He wrote this in his own hand.

Ce sont ses propres paroles. They are his own words.

Il est propre à tout. He is fit for anything.

Le mot propre. The proper, right word.

Il a une écriture propre. He writes a neat hand.

Cette expression lui est propre. That expression is habitual to him.

Un homme propre aux affaires. A man fit for business.

Qui est propre à tout, n'est propre à rien. Jack of all trades, and master of none.

Amour-propre. Self-respect.

PUIS—ALORS

PUIS, then, afterwards.

Puis, il s'en alla. Then, he went away.

ET puis, is an adverbial locution, which means "besides, moreover."

Et puis, il est trop jeune. Besides, he is too young.

ALORS, at that time, in that case, then.

Il était alors en France. He was then (at that time) in France.

Alors, n'en parlez plus. In that case, do not say any more about it.

Jusqu'alors, up to that time.

Jusqu'alors, il avait été sage. Up to that time, he was well-behaved.

Alors que, even if, when.

Alors que mon père serait guéri. Even if my father were cured.

Alors que vous étiez malade. When you were ill.

PUISSANCE—POUVOIR

PUISSANCE (*f.*), power, dominion, empire, sway, force, influence, sovereign state, legal right of parents to bring up their children.

Le monde ancien passa sous la puissance des Romains. The old world was under the sway of the Romans.

La puissance de la foudre. The force of a thunderbolt.

La puissance de la parole. The power of speech.

Les puissances alliées. The allied states.

La puissance des père et mère. The right of parents.

Cette femme est en puissance de mari. This woman is under the control of her husband.

Traiter de puissance à puissance. To treat on equal terms.

Toute-puissance, almighty power, omnipotence.

Les puissances des ténèbres, infernales. The demons.

POUVOIR (*m.*), power (able to do), authority, might, command, government, executive power.

Il est en son pouvoir de vous nommer. It is in his power to appoint you.

Il est en mon pouvoir. He is in my power.

Il a plein pouvoir de décider la chose. He has full power to decide it.

Il a abusé de son pouvoir. He has abused his power.

J'ai un pouvoir. I have a power of attorney.

Il a du pouvoir auprès du ministre. He has influence with the Minister.

Pouvoir législatif. Legislative authority.

Pouvoir exécutif. Executive authority.

QUART—QUATRIÈME

QUART (*m.*), quarter (the fourth part of a whole).

Donnez-m'en un quart. Give me a quarter of it.

QUATRIÈME (*adj.*), an ordinal number meaning "fourth."

Je suis le quatrième. I am fourth.

QUESTIONNAIRE—QUESTIONNEUR—DEMANDEUR

QUESTIONNAIRE (*m.*), set of questions to be answered.

Ce livre a un questionnaire à la fin de chaque leçon. This book has a set of questions at the end of each lesson.

QUESTIONNEUR (*m.*), questioner.

Les enfants sont souvent de grands questionneurs. Children are often great questioners.

DEMANDEUR (*m.*), plaintiff (in a lawsuit).

Le demandeur fut condamné aux dépens. The plaintiff had to pay the costs.

RAISONNABLE—RAISONNEUR

RAISONNABLE (*adj.*), reasonable, rational, moderate.

Ce prix est raisonnable. This price is reasonable.

Soyez raisonnable. Be reasonable.

Elle est d'une taille raisonnable. She is moderately tall.

RAISONNEUR (*noun and adj.*), reasoner, arguer, impertinent answerer, answering when reprimanded.

Votre frère est un raisonneur. Your brother is an arguer.

On doit être bien aise d'avoir un valet raisonnable, mais non pas d'avoir un valet raisonneur. One must be glad to have a reasonable valet, but not to have an arguing valet.

RÉBUS—REBUT

RÉBUS (*m.*), pun, conundrum.

Les rébus sont souvent ingénieux. Puns are often witty.

REBUT (*m.*), refuse, trash, waste, riff-raff.

Marchandises de rebut. Waste goods.

Papier de rebut. Waste paper.

Mettre une lettre au rebut. To send a letter to the dead-letter office.

Le rebut de la population. The riff-raff of the people.

RECOUVRIR—RECOUVRER

RECOUVRIR, to cover over again, to cover, to mask, to hide, to cover up.

Recouvrez ce trou. Cover up this hole.

Il a recouvert le trou. He has covered up the hole.

RECOUVRER, to recover (a thing that had been lost, or lent), to levy, to gather (taxes), to recover (money), to get again.

Il a recouvré la santé. He has recovered his health.

Les aveugles recouvrent la vue. The blind recover their sight.

On l'a commis pour recouvrer les impôts. He has been charged with gathering the taxes.

J'ai recouvré mon argent. I have recovered my money.

NOTE. *Recouvrer* is also a naval word meaning "to rouse, or haul into the ship when she hangs slack in the water."

Recouvre. Rouse, haul aboard.

REÇU—QUITTANCE—RECETTE—RECONNAISSANCE

REÇU (*m.*), receipt on account.

Je lui ai donné un acompte de cent francs, et il m'en a remis un reçu.
I gave him a hundred francs on account, and he gave me a receipt for them.

QUITTANCE (*f.*), receipt in full.

Lorsque je lui aurai donné le dernier acompte, il me remettra une quittance. When I have paid him the last instalment, he will give me a receipt in full.

RECETTE (*f.*), receipts (the amount taken in), receipt (of a dish).

Ses recettes ne sont pas satisfaisantes. His receipts are not satisfactory.
Les frais dépassent les recettes. The receipts do not cover the expenses.
Je vous donnerai la recette de ce plat. I will give you the receipt for that dish.

RECONNAISSANCE (*f.*), acknowledgment.

Je lui laisserai la somme en dépôt, s'il veut bien m'en donner une reconnaissance. I shall leave the amount with him, if he be willing to give me an acknowledgment for it.

RÉFRACTAIRE—DÉSERTEUR—RÉCALCITRANT

RÉFRACTAIRE (*noun and adj.*), a young man who does not join the army at 20 ; infusible (chemical).

Un réfractaire n'est pas puni aussi sévèrement qu'un déserteur. A "réfractaire" is not so severely punished as a deserter.

Son fils est réfractaire. His son should have joined the army, but he did not do so.

DÉSERTEUR (*m.*), deserter (one who has joined the army, but deserted).

Les déserteurs sont toujours sévèrement punis. Deserters are always severely punished.

RÉCALCITRANT (*adj.*), refractory, disobedient, obstinate.

Vous êtes un élève récalcitrant. You are a refractory pupil.

RENTE—LOYER

RENTE (*f.*), yearly income, annuity, stocks, funds, pension.

Il vit de ses rentes. He lives on his income.

J'ai, dit-il, quinze mille francs de rente en fonds de terre. I have, he said, a yearly income of fifteen thousand francs in land.

Une rente viagère. Annuity for life.

La rente est en hausse. The stocks are rising.

Je lui fais une rente de tant. I allow him so much a year.

LOYER (*m.*), rent of a house, or landed property.

Je paye un loyer de deux mille francs par an. I pay two thousand francs a year for my house.

Votre maison ne se loue pas, parce que le loyer est trop élevé. Your house does not let, because the rent is too high.

RÉSOUS—RÉSOLU

Both these words are the past participles of *résoudre*. *Résous* is used in speaking of a thing that can be changed into another.

Du brouillard résous en pluie. Fog changed into rain.

Whereas *résolu* is used in all other cases.

J'ai résolu de partir. I have resolved to set out.

J'ai résolu ce problème. I have solved this problem.

RESSORT—SOURCE—SAUT

RESSORT (*m.*), spring (in metal).

Le ressort d'une montre. The spring of a watch.

SOURCE (*f.*), spring, source (of a river); an issue of water from the earth.

Le Rhin prend sa source en Suisse. The Rhine takes its source in Switzerland.

SAUT (*m.*), spring, leap, jump.

Un saut périlleux. A perilous jump.

Le saut en hauteur. The high jump.

Le saut en longueur. The long jump.

RETOURNER—RENDRE—SE RENDRE—SE RENDRE A

RETOURNER, to return (to a place where one is not at the time of speaking).

Il faut retourner chez vous. You must go home.

RENDRE, to return (a thing).

Il m'a prêté un livre, je vais le lui rendre. He lent me a book, I am going to return it to him.

Rendez-lui son livre. Return his book.

Vous ne m'avez pas rendu mon argent. You have not returned my money.

SE RENDRE, to surrender.

Ils se sont rendus. They surrendered.

SE RENDRE A, to go to.

Je me rends chez mon frère. I am going to my brother's.

Il se rend au magasin. He is going to the shop.

RÉUSSIR—SUCCÉDER

RÉUSSIR, to succeed (in doing a thing), to get on.

J'ai réussi à résoudre ce problème. I have succeeded in solving this problem.

Son entreprise n'a pas réussi. His enterprise has not succeeded.

SUCCÉDER, to succeed (anyone in a post).

Louis XVI succéda à Louis XV. Louis XVI succeeded Louis XV.

REVENIR—RETOURNER

REVENIR, to come back (to the place where you are at the time of speaking), to like (anyone).

Je suis revenu hier. I came back yesterday.

Nous sommes revenus à pied. We walked back.

Allez-y en omnibus et revenez à pied. Go there by bus, and walk back.
Cet homme ne me revient pas. I do not like that man.

Quand reviendrez-vous ? When will you come back ?

RETOURNER, to return (to a place where you are not at the time of speaking), to go back, to turn, to turn up.

Je suis arrivé ce matin et je retourne ce soir. I arrived this morning and I return to-night.

Nous retournons à pied. We are walking back.

Retournez chez vous à pied. Walk back home.

Retournez en omnibus et revenez à pied. Go back by bus, and walk back here.

Retournez sur vos pas jusqu'au bout de la rue. Walk back as far as the end of the street.

De quoi retourne-t-il ? What's trumps ?

Il retourne cœur. Hearts are trumps.

J'ai fait retourner un habit. I had a coat turned.

Retournez votre carte. Turn up your card.

ROBINET—TAPE

ROBINET (*m.*), tap (of a cask).

La bonne ouvrit le robinet, et revint avec une carafe de vin. The maid went to turn the tap, and returned with a decanter full of wine.

TAPE (*f.*), tap (knock at the door), slap on the face.

Il m'a donné une tape. He gave me a slap on the face.

ROCHER—ROCHE—ROC

ROCHER (*m.*), rock (the whole rock), rockery.

Le rocher de Gibraltar. The rock of Gibraltar.

J'ai un beau rocher dans mon jardin. I have a fine rockery in my garden.

ROCHE (*f.*), rock (a large mass of stone of the same kind, quartz).

Le granit est une roche. Granite is a rock.

ROC (*m.*), rock (isolated mass of very stony ground).

La citadelle de Belfort s'appuie sur le roc. The fortress of Belfort is built on rocky ground.

ROUGE—ROUX

ROUGE (*noun and adj.*), red, red paint, red-hot.

Ce fer est rouge. This piece of iron is red-hot.

Voici de la couleur rouge. Here is red paint.

As an adverb, **rouge** is only used in—

Se fâcher tout rouge. To get downright angry.

Notice also the following—

Cuivre rouge, copper. To distinguish from **cuivre jaune**, brass.

Rouge vif, deep red.

Rouge brun, brownish red.

Rouge sanguin, blood red.

Rouge de garance, madder.

ROUX (*adj.*), red-haired, reddish, sandy, carrotty.

Il a les cheveux roux. He has red hair.

La lune rousse, April moon.

S'ABONNER—SOUSCRIRE

S'ABONNER, to subscribe to a paper, to take a season ticket (to a theatre, circus or railway).

Je suis abonné à ce journal. I subscribe to that paper.

SOUSCRIRE, to subscribe to a literary work which is being published in parts, to subscribe to a monument, etc. ; to agree, to sign.

J'ai souscrit à une histoire d'Angleterre qui va paraître en quatre-vingt-dix livraisons. I am taking in a History of England which is being published in ninety parts.

Souscrire pour un monument. To give a subscription to a monument.

SANGUINAIRE—SANGUIN—SANGLANT

SANGUINAIRE (*adj.*), bloodthirsty, bloody, sanguinary.

Néron était sanguinaire. Nero was bloodthirsty.

Une lutte sanguinaire. A bloody struggle.

SANGUIN (*adj.*), relating to blood, of blood, full-blooded, blood-coloured.

Il est d'un tempérament sanguin. He has a full-blooded constitution.

Mon frère est trop sanguin. My brother has too much blood.

Vaisseaux sanguins. Blood vessels.

SANGLANT (*adj.*), soiled with blood, outrageous, cutting, bloody.

Un affront sanglant. An outrageous insult.

Un combat sanglant. A bloody fight.

S'ASSEOIR—COUVER

S'ASSEOIR, to sit down.

Asseyez-vous sur ce banc. Sit down on this seat.

COUVER, to sit (a hen).

La poule couve ses œufs. The hen sits on her eggs.

SATISFAIRE—SATISFAIRE A

SATISFAIRE, to satisfy, to please, to give satisfaction.

Ce dîner ne me satisfait pas. This dinner does not satisfy me.

Il n'a pas satisfait ses maîtres. He has not given satisfaction to his masters.

SATISFAIRE A, to perform, to gratify, to answer (an objection).

Elle a satisfait à tous ses devoirs. She has performed all her duties.

Je satisfais à tous ses désirs. I gratify all his wishes.

Il a satisfait à toutes vos objections. He has answered all your objections.

SAUCISSE—SAUCISSON

SAUCISSE (*f.*), fresh pork sausage.

Il ne faut pas attacher les chiens avec des saucisses. You must not tie up dogs with sausages.

Vos saucisses sont-elles fraîches? Are your sausages fresh?

SAUCISSON (*m.*), big cooked or raw sausage strongly spiced that will keep.

Le saucisson de Boulogne est dur. The Boulogne sausage is hard.

Les saucissons d'Allemagne. German sausages.

SENSIBLE—SENSÉ

SENSIBLE (*adj.*), tender (to the touch), impressible.

Mon pauvre bras est bien sensible. My poor arm is very tender.

Il est sensible à votre bonté. He is sensible of your kindness.

SENSÉ (*adj.*), sensible (of sense), reasonable (things), intelligent.

Ce que vous dites n'est pas sensé. What you say is anything but sensible.

SENTIR—RESSENTIR

SENTIR, to feel, to smell.

Je sens une douleur au genou. I feel a pain in my knee.

Cette fleur sent bon. This flower has a sweet smell.

RESSENTIR, to feel the effects.

Je me ressens encore de mon rhumatisme. I still feel my rheumatism.

Il s'en ressentira longtemps. He will feel it for some time to come.

SERVANT—SERVANTE

SERVANT (*m.*), gunner (*artil.*), monk acting as a servant in a monastery (usually used with *frère*).

Tous les monastères ont plusieurs frères-servants. Every monastery has several monks acting as servants.

SERVANTE (*f.*), maid-servant.

Les servantes sont aujourd'hui mieux payées qu'autrefois. Servants are now better paid than they used to be.

Nous avons deux servantes. We have two maid-servants.

NOTE. *Bonne* is now more usual.

SI CE N'EST PAS—SI CE N'EST—SI CE N'EST QUE

SI CE N'EST PAS, if it be not.

Si ce n'est pas vous, c'est votre frère. If it be not you, it is your brother.

SI CE N'EST, except.

Personne ne peut venir avec moi, si ce n'est Jean. No one may come with me, except John.

SI CE N'EST QUE, if it be only.

Si ce n'est que cela, je le ferai facilement. If that be all, I shall do it easily.

SOBRE—FRUGAL—TEMPÉRANT

SOBRE (*adj.*), sober, sparing.

Cet homme est sobre. This man is sober.

L'âne mange sobrement. The donkey eats soberly.

Mon maître est sobre de louanges. My master is not given to praising.

FRUGAL (*adj.*), frugal, moderate.

Un repas frugal. A frugal meal.

TEMPÉRANT (*adj.*), temperate, also as a noun "teetotaler."

L'homme doit être tempérant, c'est-à-dire qu'il doit modérer ses désirs.

Man should be moderate, that is to say, he should control his desires.

S'OCCUPER A—S'OCCUPER DE

S'OCCUPER A, to employ oneself.

Occupez-vous à lire. You had better read.

S'OCCUPER DE, to think of, to mind, to concern oneself with, to meddle with.

Il s'occupe de politique. He concerns himself with politics.

Occupez-vous de vos affaires. Mind your own business.

SOIGNEUX—SOIGNÉ

SOIGNEUX (*adj.*), careful.

Il est soigneux. He is careful.

SOIGNÉ (*adj.*), carefully done, looked after (a patient); cared for.

Ce travail est soigné. This work is carefully done.

Il est bien soigné. He is well looked after (nursed).

Cet enfant est soigné. This child is cared for.

SOIR—SOIRÉE

SOIR (*m.*), evening (12 hours, from noon to midnight), p.m.

Le train est arrivé à six heures du soir. The train arrived at 6 p.m.

SOIRÉE (*f.*), evening (from sunset to midnight).

Les soirées sont longues en hiver. The evenings are long in winter.

NOTE. **Soirée** is also used for a "party given in the evening."

STAGE—SCÈNE

STAGE (*m.*), time served as an articled clerk in a lawyer's office.

Il a fait un stage de trois ans chez un tel. He was articled for three years to so and so.

SCÈNE (*f.*), scene, stage, scenery.

Il s'est fait acteur. He has gone on the stage.

Il était sur la scène lorsqu'il s'évanouit. He was on the stage when he fainted away.

NOTE. **Faire une scène à quelqu'un**, to blow one up.

SUCCOMBER A—SUCCOMBER SOUS

SUCCOMBER A, to fall into, to follow (a bad example), to overcome.

Ne nous laissez pas succomber à la tentation. Lead us not into temptation.

Il a succombé au mauvais exemple. He followed the bad example.

Nous avons succombé à la fatigue. We were overcome by fatigue.

SUCCOMBER SOUS, to die from, to be ill from.

Ce cheval a succombé sous les mauvais traitements. This horse died from bad treatment.

Il a succombé sous le poids des affaires. He was ill from overwork.

SUER—TRANSPIRER

SUER, to sweat (animals).

Ces chevaux suent. These horses sweat.

TRANSPIRER, to perspire (people).

L'homme transpire. The man perspires.

SUPLÉER—SUPPLÉER A

SUPLÉER, to take the place of, to add what is wanting.

Si vous êtes absent, je vous suppléerai. If you are absent, I shall take your place.

S'il vous manque quelques francs, je les suppléerai. If you are short of a few francs, I will advance them.

SUPLÉER A, to supply the deficiency.

Je supplée par mon travail à l'insuffisance de mon revenu. I make up for my lack of income by my work.

TARDER A—TARDER DE

TARDER A, to delay.

Pourquoi tarde-t-elle tant à venir? Why is she so long in coming?

TARDER DE, to long to.

Il me tarde de vous revoir. I long to see you again.

TARDIF—TARD—EN RETARD

TARDIF (*adj.*), late, backward (only used in speaking of things).

Pâques est tardif cette année. Easter is late this year.

Des pois tardifs. Late peas.

Vos regrets sont un peu tardifs. Your regrets are rather late.

Il a l'esprit tardif. He is backward.

TARD (*adv.*), late (opposite of "de bonne heure"). When speaking of persons **tard** is used with a verb such as "arriver, venir, partir," etc.

Vous arrivez généralement tard. You generally arrive late.

Pourquoi êtes-vous venu si tard? Why did you come so late?

EN RETARD, late (meaning too late).

Il est en retard de dix minutes. He is ten minutes late.

Pourquoi êtes-vous en retard? Why are you late?

Le train est en retard. The train is late.

TAS—MONCEAU—GROSSEUR

TAS (*m.*), heap (of things put together one on the top of the other); pile, set (of persons).

Mettre en tas. To put into a heap, or heaps.

Un tas de pierres. A heap of stones.

Un tas de fripons. A set of sharpers.

MONCEAU (*m.*), heap (in the shape of a mound); pile, lot.

Un monceau de pierres. A heap of stones.

Un monceau de sottises. A lot of nonsense.

GROSSEUR (*f.*), size, bulk, lump, swelling.

Je sens une grosseur à la tête. I feel a lump in my head.

TEMPORAL—TEMPOREL—TEMPORAIRE**TEMPORAL** (*adj.*), temporal (relating to the temples).**Os temporal.** Temporal bone.NOTE. The plural is **temporaux**. In this case it is a noun, and means the "bones in the temples."**TEMPOREL** (*adj.*), temporal (opposite to eternal and spiritual).**L'existence temporelle de l'homme.** The temporal existence of man.**Biens temporels.** Temporal property.**Le pouvoir temporel.** Temporal power.**TEMPORAIRE** (*adj.*), temporary.**Son emploi n'est que temporaire.** His situation is only temporary.**TEMPS—HEURE—MOMENT—ÉPOQUE—FOIS****TEMPS** (*m.*), weather, time.**Quel beau temps!** What beautiful weather!**Il est temps de partir.** It is time to set out.**HEURE** (*f.*), time on the clock, o'clock.**Quelle heure est-il?** What time is it?**Il est l'heure du dîner.** It is time for dinner.**Je le verrai à trois heures.** I shall see him at three o'clock.**MOMENT** (*m.*), time (a particular short time), moment.**C'est le moment d'agir.** This is the time to act.**Je suis arrivé au moment où le coup de feu partit.** I arrived just as the shot went off.**Le loisir est le moment de faire quelque chose d'utile.** Leisure is time for doing something useful.**Époque** (*f.*), time (a particular long time), epoch, period, era.**Je parle de l'époque de la Révolution.** I speak of the time of the Revolution.**Fois** (*f.*), time (number of times).**Je l'ai rencontré deux fois ce matin.** I met him twice this morning.**C'est la seconde fois que je vous avertis.** This is the second time I warn you.**TERRE—TERRAIN—SOL****TERRE** (*f.*), the earth, land, ground, mould, estate, property, shore, extensive piece of land.**La rotation de la terre.** The rotation of the earth.**Il est tombé à terre.** He fell to the ground.**Terre à vendre.** Land (extensive) to be sold.**Il possède de vastes terres.** He is a large landowner.**Le navire approche de la terre.** The boat is getting near the shore.**Il faut une bonne terre pour semer cette graine.** These seeds require good mould.**TERRAIN** (*m.*), small piece of land, ground-plot, field (for games).**Terrain à vendre.** Plot of land to be sold.**J'ai acheté un terrain pour y bâtir une maison.** I bought a piece of land to build a house.

Nous jouons au cricket sur un terrain derrière l'église. We play cricket on a field behind the church.

Un terrain vague. An unoccupied piece of land.

L'ennemi gagna du terrain. The enemy gained ground.

Il tâta le terrain. He felt his way.

Je suis sur mon terrain. I am in my own element.

Il resta sur le terrain. He was left on the field.

Ils disputèrent le terrain. They disputed every inch of the ground.

Il ménagea le terrain. He acted cautiously.

Ils allèrent sur le terrain. They fought a duel.

Terrain argileux. Clay land.

Terrain sablonneux. Sandy land.

SOL (*m.*), soil, ground (land considered as to its fertility).

Le sol de la France. French soil.

Ce sol est fertile. This soil is fertile.

Ne construisez pas sur un sol sablonneux. Do not build on a sandy soil.

TÊTU—ENTÊTÉ—OBSTINÉ

TÊTU (*adj.*), headstrong, very obstinate, stubborn.

L'âne est têt. The donkey is obstinate.

C'est un têt. He is a strongheaded man.

ENTÊTÉ (*adj.*), obstinate, self-willed.

Ne soyez pas si entêté. Do not be so obstinate.

Il est si entêté. He is so self-willed.

OBSTINÉ (*adj.*), obstinate, determined.

C'est un enfant obstiné. He is an obstinate child.

Il est toujours obstiné. He is still determined.

THÈME—VERSION

THÈME (*m.*), translation (from one's own language into a foreign), topic, theme.

J'ai fini mon thème. I have done my exercise.

C'était le thème de la conversation. It was the theme of the conversation.

VERSION (*f.*), translation from a foreign language into one's own, version.

J'ai fini ma version. I have done my exercise.

C'est là votre version de l'affaire. That is your version on the matter.

TIRER—ATTIRER

TIRER (*v.*), to pull, to give a pull, to draw, to shoot.

Tirez la corde. Pull the cord.

Tirez une ligne droite. Draw a straight line.

Tirer les vers du nez à quelqu'un. To pump any one.

Attirez la détente. Pull the trigger.

ATTIRER (*v.*), to attract, to draw, to incite, to win over, to lure, to entice.

L'aimant attire le fer. The loadstone attracts iron.

Un malheur en attire un autre. One misfortune brings another.

Il attire tous les regards. He was the cynosure of all.

TIRER (avec un fusil)—FUSILLER

TIRER, to shoot, to fire a shot.

Il a tiré sur moi. He shot at me.

Le boulet lui emporta la jambe. The ball shot his leg off.

Il fut tué d'un coup de fusil. He was shot with a gun.

Il tira un coup de fusil sur moi. He shot at me with a gun.

Je lui ai logé une balle dans la jambe. I shot him in the leg.

FUSILLER, to execute by shooting.

L'espion fut fusillé. The spy was shot.

TOILE—LINGE

TOILE (*f.*), linen (the stuff).

Donnez-moi trois mètres de toile. Give me three metres of linen.

Ces draps de lit sont de toile. These are linen sheets.

LINGE (*m.*), linen (made into articles of attire, or for household use).

Une chemise de toile. A linen shirt.

J'ai acheté du linge. I bought some underclothing.

La blanchisseuse est venue chercher le linge sale. The laundress has taken away the dirty linen.

N.B. Armoire à linge, linen press.

Commerce de toiles, linen trade.

Toile de lin, linen cloth.

Fil de lin, linen yarn.

TORTUE—TOURTERELLE

TORTUE, turtle (sea-tortoise).

La tortue est un animal amphibie. The turtle is an amphibious animal.

TOURTERELLE, turtle-dove.

La tourterelle est un oiseau. The turtle-dove is a bird.

TOUS DEUX—TOUS LES DEUX

TOUS DEUX, both together.

Ils marchaient tous deux bras dessus bras dessous. They both were walking arm in arm.

TOUS LES DEUX, both.

Ils étaient tous les deux nés en France. They were both born in France.

TOUT DE SUITE—DE SUITE

TOUT DE SUITE, immediately, at once, on the spot.

Servez-nous tout de suite, nous sommes pressés. Serve us at once, we are in a hurry.

DE SUITE, successively.

Il vint me voir trois jours de suite. He came to see me three days running.

TOUT D'UN COUP—TOUT A COUP

TOUT D'UN COUP, all at once, at one go.

Cet homme a fait sa fortune tout d'un coup. That man made his fortune all at once.

J'ai gagné mille francs tout d'un coup. I won a thousand francs at one go.

TOUT A COUP, suddenly, on a sudden.

Il arriva tout à coup. He arrived suddenly.

Tout à coup, il entonna un air. Suddenly, he commenced singing.

TRAVAIL—ŒUVRE—OUVRAGE

TRAVAIL (*m.*), work to be done, report to a sovereign, or a minister of state, *trave*. In the first case "travail" makes "travaux" in the plural, but in the other two cases, it makes "travails."

J'ai beaucoup de travail or besogne. I have a good deal of work.

Donnez du travail aux ouvriers. Give work to the workmen.

ŒUVRE (*f.*), work, production of the mind, or exertion for accomplishing some end or object, the works of an author.

Aider les malheureux, c'est là une bonne œuvre. To help the needy is a truly good work.

Les œuvres complètes de Molière. The works of Molière.

OUVRAGE (*m.*), work (in a general sense), work of an artist or workman.

Il se remit à l'ouvrage. He resumed his work.

Le rétablissement de la religion en France fut l'ouvrage de Napoléon premier. The re-establishment of religion in France was the work of the first Napoleon.

TROISIÈME—TIERS

TROISIÈME, an ordinal numeral adjective meaning "third."

Je suis le troisième. I am third.

TIERS (*m.*), third (the third part of a whole), a third person.

Donnez-m'en le tiers. Give me a third of it.

Ne parlez pas devant un tiers, or une tierce personne. Do not speak before a third person.

TUYAU—PIPE

TUYAU (*m.*), pipe (tube), tip (advice).

Un tuyau à gaz. A gas pipe.

PIPE (*f.*), pipe (to smoke with).

Une pipe de tabac. A pipe of tobacco.

USER—EMPLOYER

USER, to wear out, to use.

Ses souliers sont usés. His shoes are worn out.

EMPLOYER, to make use of.

Il a employé votre livre. He made use of your book.

Vous pouvez employer ces objets. You may use these things.

VÉGÉTAL—LÉGUME

VÉGÉTAL (*m.*), vegetable (pertaining to vegetable genus).

Les plantes appartiennent au règne végétal. Plants belong to the vegetable genus.

LÉGUME (*m.*), vegetable (for the table).

Le chou est un légume. The cabbage is a vegetable.

Used in a general sense, "légume" is always plural.

Il faut que j'achète des légumes. I must buy some vegetables.

VENIMEUX—VÉNÉNEUX

VENIMEUX (*adj.*), venomous, poisonous (of animals).

Certains serpents sont venimeux. Some serpents are poisonous.

VÉNÉNEUX (*adj.*), venomous, poisonous (of plants).

Certaines plantes sont vénéneuses. Some plants are poisonous.

VENIR—VENIR A—VENIR DE

VENIR, to come.

Je viens de Londres. I am coming from London.

VENIR A, to happen to.

Si votre père vient à savoir cela. If your father happens to hear of it.

VENIR DE, to have just.

Je viens de lui écrire. I have just written to him.

VERS—VERSET—COUPLET

VERS (*m.*), verse (in poetry).

Il y a, en poésie, dix sortes de vers. There are, in poetry, ten varieties of verse.

Tout ce qui n'est pas prose est vers, et tout ce qui n'est pas vers est prose.

All that is not prose is verse, and all that is not verse is prose.

VERSET, verse (in Holy Scripture and in church hymns).

La seconde épître de Saint Paul aux Corinthiens contient vingt-quatre versets. The second epistle of Saint Paul to the Corinthians contains twenty-four verses.

Chantons les trois premiers versets. Let us sing the first three verses.

COUPLET (*m.*), verse (of a song).

Cette chanson comique a quatre couplets. This comic song has four verses.

VICIEUX—VICIÉ

VICIEUX (*adj.*), vicious.

Ce cheval est vicieux. This horse is vicious.

VICIÉ (*adj.*), vitiated, foul.

L'air est vicié dans cette chambre. The air is foul in this room.

VOICI—VOILA

VOICI, refers to what is about to be said.

Voici son code, tout pour moi, rien pour les autres. This is his motto, everything for me, nothing for the others.

VOILA, refers to what has been said.

Voilà ce qu'il vient de dire. That is what he has just said.

Voici also means "here is" or "are," and voilà "there is" or "are."

Voici ma maison, voilà la vôtre. This is my house, there is yours.

VOISIN—PROCHAIN—SEMBLABLE—SUIVANT

VOISIN (*m.*), **VOISINE** (*f.*), neighbour (next-door neighbour).

Mes voisins sont en voyage. My next-door neighbours are on a journey.

VOISIN, VOISINE (*adj.*), next door, neighbouring (of places).

Mon voisin habite la maison voisine. My neighbour lives in the next house.

Ce que vous cherchez est dans la chambre voisine. What you are looking for is in the next room.

PROCHAIN (*m.*), fellow-creature, neighbour.

Aimez votre prochain comme vous-même. Love your neighbour as yourself.

Ma liberté finit lorsqu'elle commence à menacer la ruine de mon prochain.

My liberty ends when it begins to involve the possibility of ruin to my neighbour.

Quelque pauvre que soit cet homme, il est votre prochain. However poor this man may be, he is your fellow-creature.

Prochain (*adj.*), next, near at hand (of time).

La semaine prochaine, le mois prochain. Next week, next month.

Son départ est prochain. His departure is near at hand.

Sa fin est prochaine. His end is approaching.

SEMBLABLE (*m.*), fellow-creature, fellow-man.

Aimez vos semblables. Love your fellow-men.

Il n'a pas son semblable. He hasn't his equal.

Semblable (*adj.*), alike, like, not unlike, similar.

Dans un cas semblable, j'eusse fait la même chose. In a similar case, I should have done the same.

Ne tenez pas de semblables propos. Do not speak in such a way.

La rivière était semblable à un torrent. The river was like a torrent.

SUIVANT (*adj.*), following, next (coming after).

Appelez le numéro suivant. Call the next number.

Faites entrer le suivant. Let the next person in.

Suivant (*n.*), follower, attendant.

VOYAGEUR—PASSAGER

VOYAGEUR, traveller, passenger (on land).

Les voyageurs pour Paris sont nombreux. The passengers for Paris are numerous.

Le train est rempli de voyageurs. The train is full of passengers.

PASSAGER (*m.*), passenger (on board a ship).

Le paquebot a trois cents passagers. The steamer has three hundred passengers.

Passager, used as an adjective, means "passing, temporary."

La douleur n'est que passagère. It is only a passing pain.

Sa gêne n'est que passagère. His narrow circumstances are only temporary.

PARONYMES

“Paronymes” have almost always some etymological connection with one another. Words which have some resemblance in their pronunciation are also classed amongst Paronyms.

académie (<i>f.</i>)	academy	thermomètre	thermometer
académiste	principal of an	(<i>m.</i>)	
(<i>m.</i>)	academy	baromètre (<i>m.</i>)	barometer
académique	academic	chronomètre	chronometer
(<i>adj.</i>)		(<i>m.</i>)	
accident (<i>m.</i>)	accident	arpenter (<i>v.</i>)	to measure (land)
incident (<i>m.</i>)	incident	argenter (<i>v.</i>)	to plate (silver)
alléger (<i>v.</i>)	to disburden, to lighten	atours	attire
alléguer (<i>v.</i>)	to allege, state	(<i>m. plur.</i>)	
allécher (<i>v.</i>)	to entice	autour (<i>adv.</i>)	round
amicalement	friendly	atteindre (<i>v.</i>)	to attain
(<i>adv.</i>)		éteindre (<i>v.</i>)	to extinguish, to put out (of fire)
amicalement	amicably	attention (<i>f.</i>)	attention
(<i>adv.</i>)		intention (<i>f.</i>)	intention
amnistie (<i>f.</i>)	amnesty	attirer (<i>v.</i>)	to attract
armistice (<i>m.</i>)	armistice	attérer (<i>v.</i>)	to astound
amusement	amusement	étirer (<i>v.</i>)	to stretch
(<i>m.</i>)		avènement	accession
amulette (<i>f.</i>)	child's play	(<i>m.</i>)	
anonyme (<i>m.</i>)	anonymous person	événement	event
paronyme (<i>m.</i>)	paronym	(<i>m.</i>)	
homonyme	homonym	baisser (<i>v.</i>)	to lower
(<i>m.</i>)		baiser (<i>v.</i>)	to kiss
synonyme (<i>m.</i>)	synonym	bassin (<i>m.</i>)	basin
pseudonyme	pseudonymous	basin (<i>m.</i>)	dimity (cloth)
(<i>adj.</i>)		bâtonnier (<i>m.</i>)	senior advocate
appareiller (<i>v.</i>)	to set sail	bâtonniste	player at quarter-
apparier (<i>v.</i>)	to match, pair	(<i>m.</i>)	staff, a cudgel-
aréomètre (<i>m.</i>)	aerometer		player
gazomètre	gasometer		
(<i>m.</i>)			

bibliographie (f.)	bibliography	collusion (f.)	collusion
biographie (f.)	biography	allusion (f.)	allusion
		illusion (f.)	illusion
bipède (m.)	biped	conjoncture (f.)	conjunction
quadrupède (m.)	quadruped	conjecture (f.)	conjecture
bois (m.)	wood	coupeur (m.)	cutter
pois (m.)	pea	coureur (m.)	runner
poids (m.)	weight	couleur (f.)	colour
bord (m.)	border, side	cymbale (f.)	cymbal
port (m.)	harbour, port	timbale (f.)	timbal
bosseler (v.)	to emboss, enchain	décrire (v.)	to describe
bosseler le cuir	to fold the hide	récrire (v.)	to write again
bossuer (v.)	to bruise, to dint, to batter	disposer (v.)	to dispose
bossuer l'argenterie	to dint (plate)	déposer (v.)	to lay down
boule (f.)	ball	disputer (v.)	to dispute
poule (f.)	hen	imputer (v.)	to impute
		discuter (v.)	to argue
brillant (adj.)	brilliant	dos (m.)	back
bruyant (adj.)	noisy	dot (f.)	dowry
campagne (f.)	country	doute (m.)	doubt
champagne (f.)	champagne	tout (adj.)	all
canal (m.)	canal	échapper (v.)	to escape
canot (m.)	canoe	écharper (v.)	to slash
casser (v.)	to break	éclair (m.)	lightning
caser (v.)	to place	éclairer (v.)	to light
le cerf	the stag	éclaircir (v.)	to clear up
le serf	serf	effraction (f.)	breaking open
chanteur (m.)	singer	vol avec effraction	burglary
chantre (m.)	singer (in a church choir)	infraction (f.)	breach, infraction
chasser (v.)	to drive out, turn out	embarras (m.)	embarrassment
enchâsser (v.)	to enchain, to set	embrasser (v.)	to kiss, embrace
coasser (v.)	to croak (a frog)	embraser (v.)	to set on fire
croasser (v.)	to croak (a crow)	éminent (adj.)	eminent
		imminent (adj.)	imminent

épurer (<i>v.</i>)	to purify, refine	huppe (<i>f.</i>)	tuft (of birds)
apurer (<i>v.</i>)	to audit	houpe (<i>f.</i>)	top-knot
espace (<i>f.</i>)	space (between two things)	immersion (<i>f.</i>)	immersion
espace (<i>m.</i>)	space (of time)	émersion (<i>f.</i>)	emersion
espèce (<i>f.</i>)	sort, kind	infecter (<i>v.</i>)	to infect
étendre (<i>v.</i>)	to stretch	infester (<i>v.</i>)	to infest
tendre (<i>v.</i>)	to tend	inhérent (<i>adj.</i>)	inherent
évanouir (<i>v.</i>)	to faint	adhérent (<i>adj.</i>)	adherent
épanouir (<i>v.</i>)	to expand	inventaire (<i>m.</i>)	inventory
évasion (<i>f.</i>)	evasion	éventaire (<i>m.</i>)	flat basket
invasion (<i>f.</i>)	invasion	irruption (<i>f.</i>)	irruption
évoquer (<i>v.</i>)	to evoke	éruption (<i>f.</i>)	eruption
convoquer (<i>v.</i>)	to convene	largue (<i>adj.</i>)	large (nav.)
excursion (<i>f.</i>)	excursion	large (<i>adj.</i>)	broad, wide
incursion (<i>f.</i>)	incursion	légaliser (<i>v.</i>)	to authenticate, legalize
exportation (<i>f.</i>)	exportation	égaler (<i>v.</i>)	to equal
importation (<i>f.</i>)	importation	égaliser (<i>v.</i>)	to equalize
flairer (<i>v.</i>)	to smell, scent	ligne (<i>f.</i>)	line
fleurer (<i>v.</i>)	to smell	ligue (<i>f.</i>)	league, confederacy
effleurer (<i>v.</i>)	to graze, to take off the surface of	lisière (<i>f.</i>)	edge (of a wood)
gland (<i>m.</i>)	acorn, tassel	litière (<i>f.</i>)	litter
glande (<i>f.</i>)	gland	visière (<i>f.</i>)	peak (of a cap)
globe (<i>m.</i>)	globe	litage (<i>m.</i>)	blue stripe (on napkins)
lobe (<i>m.</i>)	lobe (of the ear)	litage (<i>m.</i>)	lintel (carp)
gomme (<i>f.</i>)	gum	longe (<i>f.</i>)	tether, rope
comme (<i>adj.</i>)	as, like	long (<i>adj.</i>)	long
graduation (<i>f.</i>)	graduation	microscope (<i>m.</i>)	microscope
gradation (<i>f.</i>)	gradation	télescope (<i>m.</i>)	telescope
habileté (<i>f.</i>)	ability	horoscope (<i>m.</i>)	horoscope
habilité (<i>f.</i>)	competency	moussu	mossy
homme (<i>m.</i>)	man	mousseux	frothy
heaume (<i>m.</i>)	helmet	moyen (<i>m.</i>)	means
(now obsolete)		moyeu (<i>m.</i>)	nave (of a wheel)

paître (<i>v.</i>)	to graze	repartir (<i>v.</i>)	to set off again
pésér (<i>v.</i>)	to weigh	répartir (<i>v.</i>)	to distribute
papier (<i>m.</i>)	paper	rosée (<i>f.</i>)	dew
pépier (<i>v.</i>)	to chirp	rusé (<i>adj.</i>)	cunning
papillon (<i>m.</i>)	butterfly	science (<i>f.</i>)	science
pavillon (<i>m.</i>)	pavilion	séance (<i>f.</i>)	sitting (of assemblies)
partie (<i>f.</i>)	part, share	sectateur (<i>m.</i>)	votary
parti (<i>m.</i>)	party, etc. (see ' <i>Multisenses</i> ', page 110, note 14)	sectaire (<i>m.</i>)	sectarian
perche (<i>f.</i>)	perch, pole	siècle (<i>m.</i>)	century
perchoir (<i>m.</i>)	roost	cycle (<i>m.</i>)	cycle
poisson (<i>m.</i>)	fish	sicle (<i>m.</i>)	shekel (Jewish coin)
poison (<i>m.</i>)	poison	son (<i>m.</i>)	sound, bran
porter (<i>v.</i>)	to carry	saison (<i>f.</i>)	season
poster (<i>v.</i>)	to station, to post (mil.)	sphérique (<i>adj.</i>)	spherical
prédiction (<i>f.</i>)	prediction	sphéristique (<i>adj.</i>)	spheristic
prédication (<i>f.</i>)	preaching	statistique (<i>f.</i>)	statistics
proportionné (<i>adj.</i>)	proportioned	statique (<i>f.</i>)	statics
proportionnel (<i>adj.</i>)	proportional	sucré (<i>m.</i>)	sugar
racine (<i>f.</i>)	root	suc (<i>m.</i>)	juice
ravine (<i>f.</i>)	ravine	taudis (<i>m.</i>)	hovel
rassembler	to assemble	tandis (<i>adv.</i>)	whereas
ressembler	to resemble	tendre (<i>v.</i>)	to tend
rayé (<i>v.</i>)	to strike out	tondre (<i>v.</i>)	to shear
enrayer (<i>v.</i>)	to put spokes to	trimestre (<i>m.</i>)	three months
recouvrir (<i>v.</i>)	to cover over again	semestre (<i>m.</i>)	six months
recouvrer (<i>v.</i>)	to recover (a thing that was lost)	vaquer (<i>v.</i>)	to attend to one's business
reflet (<i>m.</i>)	reflection	vaguer (<i>v.</i>)	to wander, rove
replet (<i>adj.</i>)	stout	venimeux (<i>adj.</i>)	venomous, poison- ous, baneful (of animals)
rencontrer (<i>v.</i>)	to meet	vénéneux (<i>adj.</i>)	venomous, poison- ous (of plants)
raconter (<i>v.</i>)	to relate	vestige (<i>m.</i>)	vestige
		prestige (<i>m.</i>)	prestige

“MULTISENSES”

“Multisenses” is a name given to words which have several different meanings, with a common relationship existing between them all.

CROMWELL

Un homme s'est rencontré¹ d'une profondeur² d'esprit incroyable;³ hypocrite raffiné⁴ autant qu'habile⁵ politique; capable de tout entreprendre⁶ et de tout cacher;⁷ également actif et infatigable dans la paix et dans la guerre; qui ne laissait rien à la fortune⁸ de ce qu'il pouvait lui ôter par conseil et par prévoyance, mais au reste si vigilant et si prêt à tout, qu'il n'a jamais manqué les occasions qu'elle lui a présentées; enfin, un de ces esprits remuants⁹ et audacieux¹⁰ qui semblent¹¹ être nés pour changer le monde.

Que le sort de tels esprits¹² est hasardeux, et qu'il en paraît dans l'histoire à qui leur audace a été funeste! Mais aussi que ne sont-ils pas, quand il plaît à Dieu de s'en servir! Il fut donné à celui-ci de tromper¹³ les peuples, et de prévaloir contre les rois. Car, comme il eut aperçu¹⁴ que, dans ce mélange infini de sectes qui n'avaient plus de règles certaines,¹⁵ le plaisir de dogmatiser, sans être repris¹⁶ ni contrain¹⁷ par aucune autorité ecclésiastique ni séculière, était le charme qui possédait les esprits, il sut si bien les concilier par là, qu'il fit un corps redoutable de cet assemblage monstrueux.

Quand une fois on a trouvé le moyen de prendre la multitude par l'appât¹⁸ de la liberté, elle suit en aveugle, pourvu qu'elle en entende¹⁹ seulement le nom. Ceux-ci, occupés du premier objet qui les avait transportés, allaient toujours, sans regarder qu'ils allaient à la servitude;²⁰ et leur subtil²¹ conducteur, qui, en combattant, en dogmatisant, en mêlant mille personnages divers, en faisant le docteur et le prophète, aussi bien que le soldat et le capitaine, vit qu'il avait tellement enchanté le monde, qu'il était regardé²² de toute l'armée comme un chef envoyé de Dieu, pour la protection de l'indépendance, commença à s'apercevoir qu'il pouvait encore les pousser²³ plus loin. C'était le conseil de Dieu d'instruire²⁴ les rois. Quand ce grand Dieu a choisi quelqu'un pour être l'instrument de ses desseins, rien n'en arrête le cours;²⁵ ou il enchaîne, ou il aveugle, ou il dompte tout ce qui est capable de résistance.—*Bossuet.*

¹ A vécu, a existé, a été vu. ² Cupidité. ³ Incompréhensible. ⁴ RAFFINER:—1° RENDRE PLUS FIN—raffiner le sucre, to refine sugar: 2° FAIRE DES RECHERCHES, to make inquiries: 3° FAIRE DES DÉCOUVERTES NOUVELLES, to make new discoveries; il a raffiné sur cette science, he has made new discoveries in that science: 4° SUTILISER—il raffine sur sa langue, he improves the language: 5° DEVENIR MOINS SIMPLE, SE CIVILISER—le monde se raffine tous les jours. ⁶ Rusé, adroit. ⁷ ENTREPRENDRE:—1° PRENDRE LA RÉOLUTION DE FAIRE UNE CHOSE, to make up one's mind to do a thing: 2° L'ENTREPRENDRE, COMMENCER A LA METTRE A EXÉCUTION, to do it—ils ont entrepris de cerner la ville, they have undertaken to surround the town: 3° S'ENGAGER A FAIRE UNE CHOSE A CERTAINES CONDITIONS, to undertake to do a thing on certain conditions—mon architecte a entrepris de me bâtir la maison pour telle somme, my architect has undertaken to build my house for so much: 4° EMBARRASSER, RENDRE

PERCLUS—j'ai un rhumatisme qui m'entreprend toute la jambe, I have rheumatism which affects the whole of my leg: 5° ATTENTER—Henry VIII entreprit sur la liberté du peuple, Henry VIII attempted to encroach upon the liberties of the people: 6° EMPIÊTER—il a entrepris sur la propriété de son voisin, he encroached on his neighbour's property: 7° SE METTRE A POURSUIVRE, A PERSÉCUTER, A TOURMENTER, A RAILLER QUELQU'UN, to pursue, to persecute, to tease, to laugh at anyone: vous courez risque d'être malmené, s'il vous entreprend, you run the risk of being worsted, if he attack you. 7° Enfuir. 8° Au hasard. 9° Actif. 10° Hardi. 11° Paraissent. 12° ESPRIT:—1° Dieu est un esprit, God is a spirit: 2° is also used for the angels and the devil—l'esprit malin, the wicked one: 3° also for GHOST—il a peur des esprits, he is afraid of ghosts: 4° for AME in rendre l'esprit, to give up the ghost: 5° for MIND in esprit juste, right-minded man—présence d'esprit, presence of mind: 6° for WIT—il a de l'esprit, he is witty: 7° for HUMOUR, TEMPER—c'est un esprit volage, he is inconstant: 8° for DISPOSITION, INCLINATION, APTITUDE—il a l'esprit des affaires, he has aptitude for business: 9° in esprit de vin, spirit of wine: 10° for the MEANING of a WRITER—il a saisi l'esprit de cet article, he understands the right meaning of this article. 13° Abuser, en imposer, décevoir. 14° Vu. 15° Définies. 16° REPRENDRE:—1° PRENDRE DE NOUVEAU, to retake, to take again—la ville fut reprise, the town was retaken: 2° CONTINUER UNE CHOSE INTERROMPUE—il reprit son travail, he resumed his work: 3° BLAMER, RÉPRIMANDER, CENSURER—lorsqu'un enfant tombe dans une faute, il est de mon devoir de le reprendre, when a child does wrong, it is my duty to reprimand him: 4° REPRENDRE LES MAILLES D'UN BAS—vos bas sont déchirés, il sera difficile d'en reprendre les mailles your stockings are worn out, it will not be easy to pick up the stitches (that is, mend them): 5° SE REPRENDRE, to correct oneself—il a fait une faute, mais il s'est repris aussitôt, he made a mistake, but he corrected himself instantly: 6° SE REFERMER, in speaking of cuts, wounds—la plaie commence à reprendre, the wound is beginning to close: 7° RECOMMENCER, REVENIR—sa migraine la reprend, she has her headache again: 8° is also used for plants that have been transplanted when they are taking root—cet arbre reprend bien, this tree is taking root nicely: j'ai transplanté mes choux, la plupart ont repris. 17° Obligé, forcé. 18° L'espoir. 19° ENTENDRE:—1° ouïr, to hear; entendre un bruit, to hear a noise: 2° ÉCOUTER—entendre un sermon, to hear a sermon; je suis prêt à l'entendre, I am ready to hear him: 3° COMPRENDRE—il n'entend pas l'anglais, he does not understand English: 4° EXIGER—j'entends qu'il vienne, he must come: 5° CONNAÎTRE, ÊTRE AU COURANT—il entend son métier, he understands his trade: 6° PRÉSUMER—j'ai toujours entendu qu'il viendrait, I always thought he would come. 20° L'esclavage. 21° Habile, rusé, adroit. 22° 1° REGARDER, to look at—regardez-le, look at him: 2° ÊTRE VIS-A-VIS—notre maison regarde l'occident, our house looks on the west: 3° PRENDRE GARDE, to take care—regardez bien à ce que vous allez faire, mind what you are going to do: 4° RÉPUTER, ESTIMER—cette forteresse est regardée comme imprenable, this fortress is looked upon as being impregnable: 5° CONCERNER—cela ne me concerne pas, that does not concern me. 23° Faire aller. 24° 1° INSTRUIRE, to teach—le maître instruit ses élèves, the master teaches his pupils: 2° METTRE UNE AFFAIRE CRIMINELLE EN ÉTAT D'ÊTRE JUGÉE, to inquire into a criminal case—le procureur du roi instruit l'affaire, the attorney-general is inquiring into the case: 3° AVERTIR, INFORMER—je vous ai instruit de sa conduite, I have now informed you of his conduct. 25° La marche.

A SCENE FROM "TANTE ET NEVEU"

Acte premier

SCÈNE VII

Monsieur et Madame PETIT, puis ALBERT et ÉTIENNE.

Mme PETIT (*qui a aperçu son mari*). Eh bien, m' toutou,¹ comment te sens-tu?

PETIT. Ton toutou se sent mieux. L'indisposition est passée.

Mme PETIT. J'en suis si heureuse. A propos² Albert m'a promis une réponse définitive pour demain soir.

PETIT. Allons, tant mieux, et tu crois?

Mme PETIT. Je crois qu'il acceptera. (*câline.*) M' loulou,³ si je te lavais maintenant?

PETIT (*alarmé*). Me laver, mais pourquoi faire?

Mme PETIT (*câline*). Mais, parce qu'il y a trois jours que je n'ai lavé mon gros toutou.

PETIT. Non, tu m'as encore lavé avant-hier matin. Je me le rappelle.⁴

Mme PETIT (*de même*). Soit . . . mais il y a deux jours de cela et . . . tu sais, j'aime à ce que tu sois beau . . . et propre.

PETIT (*avec fermeté*). Ma foi, cela m'est égal à moi.⁵ Avant notre mariage . . . je ne me lavais qu'une fois par semaine, le samedi.

Mme PETIT. Oui, et encore te lavais-tu comme les chats.⁶ (*elle imite le mouvement du chat se lavant la tête.*)

PETIT. Ah bah! Malgré cela, j'étais assez beau pour te faire tourner la tête.⁷

Mme PETIT. Ne parlons pas de cela. Tu chantes toujours sur le même ton.⁸ . . . (*câline.*) Veux-tu te laisser laver?

PETIT (*ennuyé*). Je vois bien qu'il faudra te laisser faire. Dépêche-toi alors.

Mme PETIT (*contente*). Pour te récompenser, je te laverai ici. Je vais chercher le bassin. (*elle sort.*)

PETIT. Ne me la fais pas longue.⁹ (*il prend un livre et se met à lire.*)

Mme PETIT (*apportant le nécessaire¹⁰ pour se laver*). Voilà, ça ne sera pas long. (*elle arrange le tout sur une petite table.*) Avance ta chaise. (*Monsieur Petit s'approche de la table, puis madame Petit lui met une serviette¹¹ autour du cou et le lave après avoir mouillé un coin de serviette.*)

PETIT. Je suis bien bon de me laisser laver ainsi.

Mme PETIT. Mais, m' chou,³ si je ne te lavais . . .

PETIT (*riant*). J'avoue que moi, je l'oublierais souvent.

Mme PETIT. Justement, et moi, je . . . (*on frappe à la porte.*)

PETIT (*effrayé*). Quelqu'un . . . ne laisse pas entrer.¹²

Mme PETIT. Qui cela pourrait-il être?¹³ (*elle va à la porte, puis sans ouvrir.*) Qui est là? (*se tournant vers son mari.*) C'est Albert et Étienne.

PETIT (*rassuré*). Ah bon! laisse-les entrer. (*Madame Petit ouvre la porte, Albert et Étienne entrent.*)

ALBERT et ÉTIENNE. Bonjour, ma tante. Bonjour, mon oncle. (*ils se serrent¹⁴ la main.*)

ALBERT (*riant*). Tiens, ma tante, vous lavez votre bébé.

PETIT (*boudeur*). Oui, et elle m'a encore lavé avant-hier.

ALBERT (*moqueur*). Mais, ma tante, vous allez user¹⁵ la peau de votre pauvre loulou.

ÉTIENNE (*de même*). C'est pourtant vrai.¹⁶ Chaque fois que nous venons, vous êtes en train de le laver. A sa place, je me mettrais en grève.¹⁷ (*Albert et Étienne rient.*)

PETIT (*à sa femme*). Tu vois . . . (*à Étienne.*) A la bonne heure,¹⁸ gronde-la . . . (*plaintif.*) et elle frotte si fort. . . .

Mme PETIT. Foin de vos plaisanteries¹⁹ (*à Albert et à Étienne.*) Asseyez-vous là et donnez-moi les nouvelles. (*elle se remet à laver son mari, puis le peigne.*)

ALBERT (*s'asseyant*). Nouvelles, ma foi, je n'en ai pas.

ÉTIENNE. Ni moi non plus. (*se rappelant.*) Ah si.²⁰ J'ai reçu une lettre de père, il m'annonce la mort du curé Delplanque, me dit qu'il est alité depuis trois jours²¹ et termine sa lettre en disant: "Rien de nouveau, tout va bien." (*tout le monde rit.*)

PETIT (*riant*). Votre père ne saurait terminer une lettre autrement. Il vous annoncerait toute une série de graves événements qu'il terminerait encore par: "Rien de nouveau, tout va bien." (*on rit de nouveau.*)²² C'est comme lorsque j'étais à Rotterdam en. . . .

ALBERT (*interrompant*). En 1848. Nous connaissons cette histoire.

ÉTIENNE (*chante en faisant le mouvement d'un joueur d'orgue de Barbarie*).²³

Quand j'étais petit.
Je n'étais pas grand.

.

ALBERT (*continuant et de même*).

Pour embrasser²⁴ une fille.
Je montais sur un banc. (*on rit.*)

Mme PETIT (*qui a fini de laver et de peigner son mari.*) Voilà qui est fini.

PETIT (*à Albert*). Suis-je beau?

ALBERT. Comment donc.²⁵ (*à madame Petit.*) Je vous conseille de ne pas le laisser sortir comme cela. . . . (*moqueur.*) On vous l'enlèverait. . . . (*Albert et Étienne rient sous cape.*)²⁶

Mme PETIT. Il n'y a pas de danger, il ne sort pas sans sa petite femme. (*elle emporte le bassin, etc.*)

PETIT (*à part, à Albert et à Étienne*). Taisez-vous, votre tante est si jalouse. . . . (*Albert et Étienne rient sous cape.*)

Mme PETIT (*qui est rentrée*). Allons. Parlons à notre aise. . . .

PETIT. Aïe. . . . Aïe. . . . Voilà ma douleur qui me reprend.²⁷

Mme PETIT (*inquiète*). Quoi? Qu'as-tu, m' loulou?

PETIT (*se levant péniblement, à ses neveux*). Il faut que je me recouche. (*à sa femme.*) Ne t'inquiète pas outre mesure . . . la douleur n'est que passagère.²⁸—*Larmoyer.*

¹ TOUTOU, a lapdog. This word is used by some country people in the sense of *ducky*, darling. ² PROPOS:—(a) talk: (b) design: (c) *propos de table*, table-talk: (d) *faire une chose à propos*, to do a thing to the purpose: (e) *vous arrivez à propos*, you arrive at the nick of time: (f) *à propos*, by the by: (g) *à propos de*, with regard to:

(h) à quel propos ? what about ? (i) à tout propos, at every turn : (j) à propos de quoi ? for what reason ? (k) à propos de rien, for nothing at all : (l) hors de propos, not to the purpose : (m) vous arrivez mal à propos, you arrive at the wrong moment : (n) juger à propos, to deem it expedient. ³ A pet name. ⁴ RAPPELER :—(a) to remember : (b) to remind : (c) to call back. ⁵ Ma foi, cela m'est égal à moi, to tell you the truth, it is all the same to me. ⁶ Even then you only washed yourself like cats. ⁷ To make you fall in love with me. ⁸ You always harp on the same string. ⁹ Don't be long over it. ¹⁰ NÉCESSAIRE :—As an adjective—*necessary, needful, requisite*. As a noun :—(a) NÉCESSAIRE—le nécessaire de la vie, the necessities of life : (b) WORKBOX—un nécessaire à ouvrage, a workbox : (c) GLADSTONE BAG—un nécessaire de voyage, a Gladstone bag. ¹¹ UNE SERVIETTE :—(a) a towel : (b) a table-napkin. ¹² Don't let anyone in. LAISSER :—(a) TO LEAVE A THING SOMEWHERE—j'ai laissé mon livre dans ma chambre à coucher, I left my book in my bedroom : (b) TO LEAVE ANYONE—laissez-moi, leave me : (c) TO LEAVE ALONE—laissez cela tranquille, leave that alone : (d) TO LEAVE OFF—laissez de le taquiner, leave off teasing him : (e) TO LET—laissez-le travailler, let him work. ¹³ Whoever can it be ? ÊTRE used as a noun means *a being*. ¹⁴ SERRER :—(a) TO PRESS—ne le serrez pas si fort, don't press it so hard : (b) TO TIE TIGHTLY—vous avez trop serré ma cravate, you have tied my tie too tightly : (c) TO LOCK UP—serrez ces objets, lock up those things : (d) TO PURSUE CLOSE—nous sommes serrés de près, we are driven to close quarters : (e) TO OPPRESS—vous me serrez le cœur, you grieve me. ¹⁵ (a) USER, to wear out—mes souliers sont usés, my shoes are worn out : (b) TO USE—il use des lunettes, he uses spectacles : (c) TO EXHAUST—cet homme est usé, that man is worn out : (d) TO RETALIATE—nous avons usé de représailles, we retaliated. USER is used as a noun in ce drap est d'un bon user, this cloth wears well. ¹⁶ It is a fact. ¹⁷ GRÈVE, strike—se mettre en grève, to strike. Grève also means *strand*. ¹⁸ That's right. HEURE :—(a) hour : (b) time. ¹⁹ A fig for your nonsense. ²⁰ Si, in a contradiction, *yes* ; also *si, if*. ²¹ He has been in bed for the last three days. ²² DE NOUVEAU, again ; also, *nouveau*, new, fresh. ²³ Un orgue de Barbarie, a grinding organ. ²⁴ (a) EMBRASSER, to kiss, to embrace : (b) TO INCLUDE, TO COMPRISE—le programme du collège embrasse le latin, the curriculum of the college includes Latin : (c) TO TAKE UP—embrasser une profession, to embrace a profession : (d) TO AVAIL—il embrassa l'occasion, he availed himself of the opportunity. ²⁵ Of course you are. ²⁶ Laugh in their sleeve : (a) CAPE, a cloak with a hood : (b) A TRY-SAIL : (c) STOCK (of anchors). ²⁷ See Note 16, page 106. ²⁸ PASSAGER, PASSAGÈRE, *passing*. Passager used as a noun means *passenger* on board a ship, while voyageur is used for *passenger* in a train, omnibus, etc.

LE PETIT NOMBRE DES ÉLUS

Je suppose que c'est ici votre dernière heure¹ et la fin² de l'univers³ ; que les cieux vont s'ouvrir sur nos têtes, Jésus-Christ paraître dans sa gloire au milieu de ce temple,⁴ et que vous n'y êtes assemblés que pour l'attendre, et comme des criminels tremblants, à qui l'on va prononcer ou une sentence de grâce, ou un arrêt⁵ de mort éternel : car vous avez beau⁶ vous flatter, vous mourrez tels que vous êtes aujourd'hui, tous ces désirs de changement qui vous amusent, vous amuseront jusqu'au lit de la mort ; c'est l'expérience de tous les siècles ; tout ce que vous trouverez alors en vous de nouveau, sera peut-être un compte⁷ un peu plus grand que celui que vous auriez aujourd'hui à rendre ; et sur ce que vous seriez, si l'on venait vous juger dans le moment, vous pouvez presque décider de ce qui vous arrivera au sortir⁸ de la vie. Or, je vous demande, et je vous le demande, frappé de terreur, ne séparant point mon sort du vôtre, me mettant dans la même disposition où je souhaite que vous entriez ; je demande donc : Si Jésus-Christ paraissait dans cette assemblée, la plus auguste de l'univers, pour nous juger, pour faire le terrible discernement des boucs et des brebis, croyez-vous, que le plus grand nombre de tout ce que nous sommes ici fût placé à la droite ? croyez-vous que les choses du moins fussent égales ?

croyez-vous qu'il s'y trouvât seulement dix justes,⁹ que le Seigneur ne put trouver autrefois dans cinq villes tout entières? Je vous le demande: vous l'ignorez, je l'ignore moi-même; vous seul, ô mon Dieu! connaissez ceux qui vous appartiennent.

Mais si nous ne connaissons pas ceux qui lui appartiennent, nous savons du moins que les pécheurs ne lui appartiennent pas. Or,¹⁰ qui sont les fidèles ici assemblés? les titres et les dignités ne doivent être comptés pour rien; vous en serez dépouillés¹¹ devant Jésus-Christ; qui sont-ils? beaucoup de pécheurs¹² qui ne veulent pas se convertir; encore plus qui le voudraient, mais qui diffèrent¹³ leur conversion; plusieurs autres qui ne se convertissent jamais que pour retomber; enfin, un grand nombre qui croient n'avoir pas besoin de conversion: voilà le parti¹⁴ des réprouvés.¹⁵ Retranchez¹⁶ ces quatre sortes de pécheurs de cette assemblée sainte comme ils en seront retranchés au grand jour:¹⁷ paraissez maintenant justes; où êtes-vous? Restes d'Israël, passez à la droite: froment de Jésus-Christ, démêlez-vous de cette paille destinée au feu: ô Dieu! où sont vos élus? et que reste-t-il pour votre partage?—*Massillon*.

¹ 1° HEURE, moment—votre dernière heure, your last moment; 2° TIME—quelle heure est-il? what time is it? ² 1° FIN, end—la fin, the end, close; 2° AIM, OBJECT—il veut arriver à ses fins, he wants to gain his point. ³ MONDE. ⁴ TEMPLE, church. As a rule, the Roman Catholics call their place of worship *Eglise*, whereas the Protestants call it *Temple*. ⁵ (a) ARRÊT, sentence—prononcer un arrêt, to pronounce sentence; (b) ARRÊT, stop—fit un arrêt, he stopped; (c) ARRÊTS, arrest (military expression)—il est aux arrêts, he is under arrest; je le mettrai aux arrêts, I shall put him under arrest. ⁶ Vous avez beau, it is in vain for you to. ⁷ Un compte, an account; un comte a count; un conte, a tale. ⁸ Au sortir, on leaving: sortir may be used as a noun. ⁹ Dix justes, ten righteous. ¹⁰ OR, now. ¹¹ (a) DÉPOUILLER, to strip; (b) TO DEPRIVE—il fut dépouillé de sa fortune, his wealth was confiscated; (c) TO SKIN, of animals; (d) TO TAKE OFF—dépouillez-vous de vos habits, take off your clothes. ¹² PÊCHEUR, sinner: PÊCHEUR, fisherman. ¹³ (a) DIFFÉRER, to put off—qui diffèrent leur conversion, who put off their conversion; (b) TO DIFFER—nous différons à ce sujet, we differ on that point. ¹⁴ PARTI—(a) PARTY—le parti libéral, the Whigs; (b) RESOLUTION—quel parti prendrez-vous? what will you decide on? (c) SIDE—quel parti prendrez-vous? which side will you take? (d) MATCH (marriage)—il a fait un bon parti, he made a good match. ¹⁵ RÉPROUVÉ, reprobate. ¹⁶ (a) RETRANCHER, to cut off, to deduct—retranchez ces quatre sortes de pécheurs, take away these four classes of sinners; (b) TO ENTRENCH (mil.)—ils se sont retranchés derrière le rempart, they entrenched themselves behind the rampart. ¹⁷ Au grand jour, at the last day.

DISCOURS SUR LA BANQUEROUTE

Deux siècles de déprédations et de brigandages ont creusé¹ le gouffre où le royaume est près de² s'engloutir; il faut le combler,³ ce gouffre effroyable. Eh bien, voici la liste des propriétaires français; choisissez parmi les plus riches afin de sacrifier moins de citoyens. Mais choisissez; car ne faut-il pas qu'un petit nombre périsse pour sauver la masse du peuple? Allons. Ces deux mille notables possèdent de quoi combler le déficit. Ramenez l'ordre dans vos finances, la paix et la prospérité dans le royaume. Frappez, imolez sans pitié ces tristes victimes; précipitez-les dans l'abîme: il va se fermer. . . . Vous reculez d'horreur. . . . Hommes inconséquents! Hommes pusillanimes! Eh! ne voyez-vous donc pas qu'en décrétant la banqueroute, ou, ce qui est plus odieux encore, en la rendant inévitable sans la décréter, vous vous

souillez d'un acte mille fois plus criminel, et chose inconcevable! gratuitement criminel? Car enfin cet horrible sacrifice ferait au moins disparaître le déficit. Mais croyez-vous, parce que vous n'aurez pas payé, que vous ne devrez⁴ plus rien? Croyez-vous que les milliers, les millions d'hommes qui perdront en un instant par l'explosion terrible ou par ses contre-coups tout ce qui faisait la consolation de leur vie, et peut-être leur unique⁵ moyen de la sustenter, vous laisseront paisiblement jouir de votre crime?

Contemplateurs stoïques des maux⁶ incalculables que cette catastrophe vomira sur la France; impassibles égoïstes qui pensez que ces convulsions du désespoir et de la misère passeront comme tant d'autres, et d'autant plus rapidement qu'elles seront plus violentes, êtes-vous bien sûrs⁷ que tant d'hommes sans pain vous laisseront savourer les mets dont vous n'aurez voulu diminuer ni le nombre ni la délicatesse? Non, vous périrez, et dans la conflagration universelle que vous ne frémissez pas d'allumer, la perte de votre honneur ne sauvera pas une seule de vos détestables jouissances.

Voilà où nous marchons. . . . J'entends parler de patriotisme, d'élan de patriotisme, d'invocation du patriotisme. Ah! ne prostituez pas ces mots de patrie et de patriotisme. Il est donc bien magnanime, l'effort de donner une portion de son revenu⁸ pour sauver tout ce que l'on possède! Eh! messieurs, ce n'est là que la simple arithmétique, et celui qui hésitera ne peut désarmer l'indignation que par le mépris que doit inspirer sa stupidité. Oui, messieurs, c'est la prudence la plus ordinaire, la sagesse la plus triviale; c'est votre intérêt le plus grossier⁹ que j'invoque. Je ne vous dis plus comme autrefois: “Donnez-vous les premiers aux nations le spectacle d'un peuple assemblé pour manquer à la foi publique?” Je ne vous dis plus: “Eh! quels titres avez-vous à la liberté, quels moyens vous resteront pour la maintenir, si, dès votre premier pas, vous surpassez les turpitudes des gouvernements les plus corrompus? si le besoin de votre concours¹⁰ et de votre surveillance n'est pas le garant de votre constitution. . . .” Je vous dis: “Vous serez tous entraînés dans la ruine universelle; et les premiers intéressés au sacrifice que le gouvernement vous demande! c'est vous-mêmes.” Votez donc ce subside extraordinaire, et puisse-t-il être suffisant! Votez-le, parce que si vous avez des doutes sur les moyens, doutes vagues, et non éclaircis, vous n'en avez pas sur la nécessité, et sur notre impuissance à le remplacer, immédiatement du moins. Votez-le, parce que les circonstances publiques ne souffrent aucun retard, et que nous serions comptables¹¹ de tout délai. Gardez-vous de demander du temps: le malheur n'en accorde pas. Eh! messieurs, à propos d'une ridicule motion du Palais-Royal, d'une risible insurrection qui n'eut jamais d'importance que dans les imaginations faibles, ou dans les desseins pervers de quelques hommes de mauvaise foi, vous avez entendu naguère¹² ces mots forcenés: *Catiline est aux portes de Rome, et l'on délibère.*² Et certes, il n'y avait autour de nous, ni Catiline, ni périls, ni factions, ni Rome. Mais aujourd'hui la banqueroute, la hideuse banqueroute, est là: elle menace de vous consumer,¹³ vous, vos propriétés, votre honneur, et vous délibérez!¹⁴—*Mirabeau.*

¹ (a) CREUSER, to dig: (b) TO BE WRAPPED IN THOUGHT—il creuse, he is wrapped in thought: (c) TO HOLLOW A STONE. ² On the point of. ³ (a) COMBLER, to fill—il faut le

combler, you must fill it: (b) **TO MAKE UP**—j'ai comblé la somme, I made up the sum: (c) **TO LOAD**—vous comblez le cheval, you are overloading the horse: (d) **TO OVERWHELM**—vous me comblez, you overwhelm me. ⁴ (a) **DEVOIR**, to owe—il me devra cent francs, he will owe me a hundred francs: (b) **MUST**—il doit venir, he must come: (c) **TO HAVE TO**—je dois sortir, I have to go out: (d) **TO BE TO**—je dois lui parler, I am to speak to him. ⁵ **Seul**. ⁶ **Mal**—(a) evil: (b) pain. ⁷ **Sûr**—(a) sure: ⁸ **Revenu**, income. ⁹ **Grossier**—(a) coarse: (b) vital. ¹⁰ **CONCOURS**—(a) assistance, co-operation: (b) competition: (c) concourse (of people). ¹¹ **COMPTABLE**, accountable: **comptable** used as a noun means *accountant*. ¹² **Dernièrement, récemment**, recently. ¹³ See page 43. ¹⁴ **DÉLIBÉRER**, to deliberate—**de propos délibéré**, deliberately.

HYMNE DE L'ENFANT A SON RÉVEIL

O Père, qu'adore mon Père!
Toi qu'on ne nomme¹ qu'à genoux
Toi, dont le nom terrible et doux
Fait courber le front² de ma mère!

On dit que ce brillant soleil³
N'est qu'un jouet de ta puissance,⁴
Que sous tes pieds il se balance,
Comme une lampe de vermeil.

On dit que c'est toi qui fait naître
Les petits oiseaux, dans les champs,
Et qui donnes aux petits enfants
Une âme aussi pour te connaître!

On dit que c'est toi qui produis
Les fleurs dont le jardin se pare,⁵
Et que sans toi, toujours avare,
Le verger n'aurait point de fruits.

Aux dons⁶ que ta bonté mesure
Tout l'univers est convié;⁷
Nul insecte n'est oublié
A ce festin de la nature.

L'agneau broute le serpolet,
La chèvre s'attache au cytise,
La mouche au bord du vase puise,
Les blanches gouttes⁸ de mon lait!

L'alouette a la graine amère
Que laisse envoler le glaneur,
Le passereau suit le vanneur
Et l'enfant s'attache⁹ à sa mère.

Et pour obtenir chaque don
Que chaque jour tu fais éclore,
A midi, le soir, à l'aurore,
Que faut-il? prononcer ton nom!

O Dieu ! ma bouche balbutie¹⁰
Ce nom des anges redouté.
Un enfant même est écouté¹¹
Dans le chœur qui te glorifie !

On dit qu'il aime à recevoir
Les vœux présentés par l'enfance,
A cause de cette innocence
Que nous avons sans le savoir.

On dit que leurs humbles louanges
A ton oreille montent mieux,
Que les anges peuplent les cieux ;
Et que nous ressemblons aux anges !

Oh ! puisqu'il entend de si loin
Les vœux que notre bouche adresse,
Je veux lui demander sans cesse
Ce dont les autres ont besoin.

Mon Dieu, donne l'onde¹² aux fontaines
Donne la plume aux passereaux,
Et la laine aux petits agneaux,
Et l'ombre et la rosée aux plaines.

Donne au malade la santé
Au mendiant le pain qu'il pleure,¹³
A l'orphelin une demeure,¹⁴
Au prisonnier la liberté.

Donne une famille nombreuse
Au père qui craint le Seigneur ;
Donne à moi sagesse et bonheur,
Pour que ma mère soit heureuse !

Mets dans mon âme la justice,
Sur mes lèvres la vérité,
Qu'avec crainte et docilité
Ta parole en mon cœur mûrisse !

Lamarline.

¹ Dont on ne prononce le nom. ² (a) FRONT, forehead—il a le front couvert de rides, his forehead is all wrinkled: (b) FRONT, impertinence—comment avez-vous le front de lui répondre? how dare you have the impertinence to answer him? (c) FRONT, front—le front des troupes, the front of the troops. ³ SOLEIL, sun, sunflower, sunfish. ⁴ N'est qu'un jouet de ta puissance, is only a poor sample of Thy workmanship: JOUET, plaything, toy. ⁵ S'orne. ⁶ DON, gift, donation, endowment, knack. ⁷ Invité. ⁸ GOUTTE, drop, gout. ⁹ (a) S'attacher, to cling—l'enfant s'attache à sa mère, the child clings to its mother: (b) TO FASTEN—le cerf-volant s'est attaché à l'arbre, the kite is caught in the tree: (c) TO STRIVE—il s'attache à redresser les abus, he strives to redress the abuses. ¹⁰ Murmure. ¹¹ Est entendu, est exaucé. ¹² ONDE, water, wave, billow, sea. ¹³ Qu'il demanda. ¹⁴ PLEURER QUELQU'UN, to mourn over anyone. ¹⁵ UNE DEMEURE, a home.

EXERCICE DE PRONONCIATION

- Nous portions les portions.** We were carrying the rations.
- Les poules du couvent couvent.** The hens of the convent are sitting.
- Mes fils ont cassé mes fils.** My sons have broken my thread.
- Il est de l'est.** He is from the East.
- Je vis ces vis.** I saw these screws.
- Cet homme est fier, peut-on s'y fier?** This man is proud, can we trust him?
- Nous éditions de belles éditions.** We published fine editions.
- Nous relations ces relations intéressantes.** We related these interesting relations.
- Nous acceptions ces diverses acceptions de mots.** We accepted those different meanings of words.
- Nous inspections les inspections elles-mêmes.** We superintended the inspections.
- Nous exceptions ces exceptions.** We excepted those exceptions.
- Je suis content qu'ils content cette histoire.** I am pleased that they should relate that story.
- Il convient qu'ils convient leurs amis.** It is right that they should invite their friends.
- Ils ont un caractère violent, ils violent leurs promesses.** They have a quick temper, and they do not keep their promises.
- Ils expédient leurs lettres, c'est un bon expédient.** They send off their letters, it is a good expedient.
- Nos intentions sont que nous intentions ce procès.** Our intentions are to go in for that lawsuit.
- Ils négligent leurs devoirs, je suis négligent.** They neglect their duty, I am negligent.
- Nous objections beaucoup de choses contre vos objections.** We objected greatly to your objections.
- Ils résident à Paris chez le résident d'une cour étrangère.** They reside in Paris at a foreign minister's.
- Les cuisiniers excellent à faire ce mets excellent.** Cooks excel in making this excellent dish.
- Les poissons affluent dans cet affluent.** Fish is plentiful in this river (tributary stream).

Didon dina, dit-on, du dos d'un dodu didon. They say that Didon dined off the back of a fat turkey.

Ton thé t'a-t-il ôté ta toux? Has your tea taken away your cough?

Il m'eût plus plu qu'il plût plus tôt. It would have pleased me better if it had rained sooner.

Vincent mit l'âne dans un champ, et s'en vint dans un autre. Vincent put the donkey in a field, and went himself into another.

Le kan est à Caen dans son camp, quand partira-t-il? Qu'en dites-vous?
The Khan is in Caen in his camp, when will he leave? What do you think of it?

Cinq sains capucins portant leur saint dans leur sein. Five healthy monks carrying their saint in their bosom.

Si six scies scient six cigares, six cent six scies scient six cent six cigares.
If six saws saw six cigars, six hundred and six saws saw six hundred and six cigars.

Je ne suis pas ce que je suis, si j'étais ce que je suis je ne serais pas ce que je suis. I am not what I follow, if I were what I follow I should not be what I am.

USEFUL EXAMINATION SENTENCES

Je parle. I speak, I am speaking.

Je parlais. I was speaking, I used to speak.

J'étais accoutumé à parler, or je devais forcément parler. I was wont to speak.

Je parlai. I spoke.

Je dois le voir, or il faut que je le voie. I have to see him.

Je dois le voir, or il est entendu que je le verrai. I am to see him.

Je dois absolument le voir, or il faut absolument que je le voie. I must see him.

J'ai dû le voir, or je dois l'avoir vu. I must have seen him.

Il doit avoir été étonné de le voir. He must have been astonished to see him.

Je le verrai. I shall see him.

Je veux le voir, or je veux bien le voir. I will see him.

Je l'aurai vu, or j'aurai eu l'occasion de le voir. I shall have seen him.

Je le verrais. I should see him.

Je voulais le voir, or je voulais bien le voir. I was willing to see him.

Je l'aurais vu, or j'aurais eu l'occasion de le voir. I should have seen him.

Vous devriez le voir. You should see him, you ought to see him.

J'aurais dû le voir, or j'aurais dû l'avoir vu. I should have seen him, I ought to have seen him.

Il n'aurait pas dû y avoir de malentendu. There should have been no misunderstanding.

Je peux venir, or il se peut que je vienne. I may come.

Je peux tout aussi bien le voir. I may as well see him.

Je peux l'avoir vu, or il se peut que je l'aie vu. I may have seen him.

Je pourrais le voir, or il se pourrait que je le visse. I might see him.

J'aurais pu le voir, or il se pourrait que je l'eusse vu. I might have seen him.

Je peux le voir, or je suis à même de le voir. I can see him, I am able to see him.

Je pouvais le voir, or j'étais à même de le voir. I could see him, I was able to see him.

J'aurais pu le voir. I could have seen him.

J'aime autant le voir. I would as soon see him.

Je préférerais le voir. I would sooner see him.

Je préfère le voir. I would rather see him.

Vous l'avez voulu, ne m'en voulez donc pas. You would have it, so do not blame me.

Je l'ai averti, mais il a voulu le faire. I warned him, but he would do it.

Je le vois. I see him.

Je ne le vois pas. I do not see him.

Le vois-je ? Do I see him?

Ne le vois-je pas ? Do I not see him?

Je ne le vois jamais. I never see him.

Je ne le vois guère. I hardly see him.

Je ne le vois presque jamais. I scarcely ever see him.

Je viens de le voir. I have just seen him.

Je venais de le voir. I had just seen him.

Je viens le voir. I am coming to see him.

Je ne le vis pas, or je ne l'ai pas vu. I did not see him.

Je le voyais tous les jours. I used to see him every day.

Je vais le voir. I am going to see him.

Je le verrai. I shall be seeing him.

Je serai sur le point de le voir. I shall be going to see him.

Je ferais bien de le voir. I had better see him.

Il vaut mieux le voir. It is better to see him.

J'ai cru devoir le voir. I thought I had better see him.

Il suffit de savoir cela. It is enough to know that.

Vous avez beau le nier. It is in vain to deny it, it is no use denying it.

J'ai failli tomber. I nearly fell.

Il est loin d'être aussi grand que vous. He is not nearly so tall as you.

Dès que je serai de retour, je vous écrirai. As soon as I am back, I shall write to you.

Faites comme bon vous semblera. Do as you think fit.

J'ai invité quelques amis ce soir. I am having a few friends to-night.

Je fais bêcher mon jardin. I am having my garden dug up.

Il s'en faut beaucoup que le montant soit payé. The account is far from being paid.

Il ne s'en faut pas de beaucoup que le montant ne soit payé. The amount is not far from being paid.

Qu'a-t-il ? What is the matter with him?

Qu'est-il devenu ? What has become of him?

Il me manque un livre. I miss a book.

Il m'en manque un. I miss one of them.

Il me faut un livre, or je désire un livre. I want a book.

Je désire que vous veniez avec nous. I want you to come with us.

Cela m'étonne, or je n'en reviens pas. I wonder at it.

Il me tarde de vous revoir. I long to see you again.

Il lui tarde de partir. He longs to set off.

Cette fleur sent bon. This flower smells sweet.

Cette fleur sent mauvais. This flower has a bad smell.

Il fait froid, chaud, très chaud, sec, humide, glissant. It is cold, warm, hot, dry, damp, slippery.

Il fait du brouillard. It is foggy.

Il fait du vent. It is windy, the wind is high.

Il grésille, bruine, neige, grêle. It is sleeting, drizzling, snowing, hailing.

Le soleil luit, or il fait du soleil. The sun shines.

Le ciel est étoilé. It is starry.

Le ciel est couvert de nuages. The sky is covered with clouds.

Il tonne et il fait des éclairs. It thunders and lightens.

Étoile filante. Shooting star.

Depuis quand êtes-vous ici ? How long have you been here?

Il y a huit jours que je suis ici. I have been here a week.

Combien de fois l'avez-vous vu ? How often have you seen him?

Je l'ai vu deux fois. I have seen him twice.

Jusqu'où a-t-il été ? How far did he go?

Il a été jusqu'au coin. He went as far as the corner.

Par où avez-vous été ? Which way did you go?

J'ai été par ici, et il a été par là. I went this way, and he went that way.

Sans vous, j'aurais perdu mon argent. But for you, I should have lost my money.

Il y a longtemps que je ne vous ai vu. I have not seen you for a long time.

Venez-vous de Paris ? Are you coming from Paris?

J'en viens, et j'y retourne. I am coming from there, and I am going back there.

Qu'en dites-vous ? What do you say about it?

Il manque de courage. He lacks courage.

Suivez-moi. Follow me.

Suivez-m'y. Follow me there.

Ne m'y suivez pas. Do not follow me there.

Prenez-en. Take some.

N'en prenez pas. Do not take any.

Il me le donnera. He will give it to me.

Il m'en donnera. He will give me some.

Il ne m'en donnera pas. He will not give me any.

Lui en avez-vous donné ? Did you give him any?

On s'y sent à l'aise. One feels comfortable there.

Il m'y conduira. He will take me there.

Conduisez-nous-y. Take us there.

Ne nous y conduisez pas. Do not take us there.

Conduisez-m'y. Take me there.

Conduisez-l'y. Take him there, take her there.

Conduisez-les-y. Take them there.

Faites-vous en rendre la moitié. Have half of it returned to you.

Mettez-vous-y. Put yourself there.

Si le dîner est prêt, servez-nous-le. If dinner be ready, bring it up.

Attendez-vous à cela. Expect that.

Abstenez-vous de cela. Abstain from that.

Contentez-vous de cela. Be satisfied with that.

Appliquez-vous à cela. Apply yourself to that.

Il détourna les yeux. He looked the other way.

Passez votre chemin. Go your way.

Pitman's Books on the French Language

A SELECTION

A FIRST YEAR OF FRENCH

By A. J. P. BROODBANK, B.A., *Senior French Master, Polytechnic Secondary School*; and A. C. CLARK, M.A., *Head of the Modern Language Department, Regent Street Polytechnic, London.*

This book has been specially written for scholarship pupils entering secondary schools from elementary schools and for evening school students and persons requiring to gain an adequate knowledge of the language in the minimum of time. The subject-matter is neither too childish nor too advanced; all grammatical rules are given in English, the reading matter and exercises are abundant and practical.

In crown 8vo, cloth, 200 pp. 3s. 6d. net.

A SECOND YEAR OF FRENCH

By the same Author.

Written on similar lines to the above book but intended for more advanced scholars.

In crown 8vo, cloth, 248 pp. 4s. 6d. net.

A TEXTBOOK OF FRENCH PROSE COMPOSITION

By A. C. CLARK, M.A.; and A. J. P. BROODBANK, B.A., Hons. (Lond.).

This book provides a well graduated and interesting two-year course up to the standard of a University Matriculation Examination.

In crown 8vo, cloth, 135 pp. 2s. 6d. net.

PROGRESSIVE FRENCH GRAMMAR

By DR. F. A. HEDGCOCK, *Officier de l'instruction publique; Officier d'Academie, and the only English Docteur ès Lettres of the University of Paris.*

In this book the author, a well-known authority on the French language, has combined the direct with the indirect method of presentation. An important feature is the introduction of phonetic type, by which a closely approximate idea of French pronunciation is conveyed.

In crown 8vo, cloth. Complete Edition, 5s. 6d. net.

Also in two vols. PART I, 3s. 6d. net; PART II, 3s. net.

FRENCH FOUNDATION BOOK OF VERBS, ACCIDENCE AND SYNTAX

By the same Author.

The matter contained in the book covers all demands for the Local Oxford and Cambridge, the College of Preceptors, and other junior examinations.

In crown 8vo, 91 pp. 1s. net.

PRACTICAL FRENCH TEACHING

By the same Author.

This book comprises a defence of, and an exhortation to, the use of a thorough-going "direct" method in French teaching, together with a fully detailed scheme with examples, for a school French course.

In crown 8vo, cloth, 128 pp. 3s. 6d. net.

CORRECT FRENCH SPEECH

By B. DUMVILLE, M.A., F.C.P.

This is a book of instruction and exercises for correcting French pronunciation with the help of phonetics. It will prove equally useful to the beginner and to the older student, and the fact that it is in a "pocket" size will enable the owner to have it constantly available for practice.

Pocket size, cloth, 122 pp. 1s. 6d.

LONDON: SIR ISAAC PITMAN & SONS, LTD., PARKER STREET, KINGSWAY, W.C.2

FROM PITMAN'S FRENCH LIST

French Foundation Book of Verbs, Accidence, and Syntax

By F. A. HEDGCOCK, M.A., D.-ès-L. The matter contained in the book covers all demands for the Local Oxford and Cambridge, the College of Preceptors, and other junior examinations. In crown 8vo, 91 pp. 1s. net.

Vest Pocket List of Endings of French Regular and Auxiliary Verbs

With notes on the participles and the infinitive. Size 2½ in. by 1½ in., limp cloth, 48 pp. 2d. net.

Correct French Speech

By B. DUMVILLE, M.A., F.C.P. This is a book of instruction and exercises for correcting French pronunciation with the help of phonetics. It will prove equally useful to the beginner and to the older student, and the fact that it is in a "pocket" size will enable the owner to have it constantly available for practice. Pocket size, cloth, 122 pp. 1s. 6d.

French Vocabularies and Idiomatic Phrases

By EDWARD J. KEALEY, B.A., *Senior Language Master, Hawkesyard College, Rugeley*. This book contains a collection of nearly 3,000 idiomatic phrases and words suggested by them. It cannot fail to be of the utmost utility and assistance to advanced students of French. In crown 8vo, cloth, 151 pp. 2s. 6d. net.

Tourists' Vade Mecum of French Colloquial Conversation

A careful selection of everyday phrases in constant use, with vocabularies, tables, and general rules on pronunciation. Pocket size, cloth. 1s. 6d. net.

Colloquial Exercises in French Grammar

Specially adapted to facilitate viva-voce work. With vocabulary. Third Edition. In crown 8vo, cloth, 194 pp. 2s. 6d.

Easy French Conversational Sentences

With literal interlinear translation and imitated pronunciation. In crown 8vo, 32 pp. 6d. net.

Advanced French Conversational Exercises

Consisting of everyday phrases, dialogues, proverbs, and idioms, with translation, for the use of schools and private students. In crown 8vo, 32 pp. 6d. net.

Rapid Method of Simplified French Conversation

By VALENTINE F. HIBBERD, *Lecturer in French at the Polytechnic, Regent Street, London*. Fundamental rules of grammar are included. The author has used this direct method of instruction for many years. In crown 8vo, cloth, 192 pp. 3s. 6d. net.

First Steps in French

By A. VIZETELLY. An elementary French reader with vocabulary. Illustrated. In crown 8vo, 64 pp., limp cloth. 1s. net.

Practical French Teaching

By F. A. HEDGCOCK, M.A., D.-ès-L. (Paris), *Author of "The Progressive French Grammar,"* etc. In crown 8vo, cloth, 128 pp. 3s. 6d. net.

Sir Isaac Pitman & Sons, Ltd., Parker St., Kingsway, W.C.2

THE BEST BOOKS ON GERMAN

- EASY LESSONS IN GERMAN.** By J. BITHELL, M.A. Crown 8vo, cloth, 116 pp., 2s. net.
- NEW GERMAN GRAMMAR.** By J. KEEGAN, M.A. A suitable book for day schools, evening classes, and also those who are studying without a master. It covers the whole of the essential grammar of the German language. Crown 8vo, 400 pages, cloth, 5s. net.
- GERMAN GRAMMAR FOR SCIENCE STUDENTS.** By W. A. OSBORNE, D.Sc., and E. E. OSBORNE, M.Sc. Crown 8vo, 3s. net.
- PITMAN'S PRACTICAL GERMAN GRAMMAR.** By E. I. SLATER. This book covers a session's work for elementary students at Evening Commercial Institutes. New Edition. In crown 8vo, cloth, 143 pp., 2s. 6d. net.
- EASY GERMAN CONVERSATIONAL SENTENCES**, with Literal Interlinear Translation and Imitated Pronunciation for the use of schools and private students. Crown 8vo, 32 pages, in wrapper, 8d. net.
- ADVANCED GERMAN CONVERSATIONAL EXERCISES**, consisting of everyday phrases, dialogues, proverbs, and idioms, with translations, for the use of schools and private students. Crown 8vo, 32 pages, in wrapper, 6d. net.
- GERMAN EXAMINATION PAPERS WITH MODEL ANSWERS.** Crown 8vo, 68 pp., 6d. net.
- EXAMINATION NOTES ON GERMAN.** By A. HARGREAVES, M.A., Ph.D., *Modern Language Master at the City of London School*. Cloth, 6½ in. by 3½ in., 56 pages, 1s. net.
- PITMAN'S COMMERCIAL GERMAN GRAMMAR.** By J. BITHELL, M.A., *Lecturer in German at the Birkbeck College, London; Recognized Teacher of the University of London*. This book teaches the rules of German grammar on the basis of a commercial vocabulary. Crown 8vo, cloth gilt, 182 pp., 3s. 6d. net.
- GERMAN BUSINESS LETTERS.** A practical handbook of commercial correspondence in the German language. First Series. Crown 8vo, 48 pp., 6d. net. Second Series, by G. ALBERS. Crown 8vo, 48 pp., 6d. net.
- GERMAN COMMERCIAL PHRASES and Abbreviations with Translation.** Crown 8vo, 48 pages, limp cloth, 1s. net.
- GERMAN BUSINESS INTERVIEWS**, with Correspondence, Invoices, etc. Nos. 1 and 2. No. 1, 100 pp.; No. 2, 74 pp. Each in crown 8vo, limp cloth, 1s. 6d. net.
- ELEMENTARY GERMAN COMMERCIAL CORRESPONDENCE.** Containing Commercial Letters, Advertisements, and Reports, Examination Papers, etc. By LEWIS MARSH, M.A. Crown 8vo, 143 pages, cloth, 3s. 6d. net.
- COMMERCIAL CORRESPONDENCE IN GERMAN.** Crown 8vo, cloth gilt, 240 pp., 3s. 6d. net.
- MERCANTILE CORRESPONDENCE. English-German.** Crown 8vo, cloth gilt, 250 pp. 5s. net.
- READINGS IN COMMERCIAL GERMAN.** With Notes and Translations in English. Crown 8vo, cloth, 90 pages, 1s. net.
- GERMAN COMMERCIAL READER.** A practical introduction to German Commercial Institutions and Transactions. Crown 8vo, 208 pages, cloth, 5s. net.
- A PROGRESSIVE GERMAN READER.** By A. H. WINTER. Crown 8vo, cloth 156 pp., 2s. 6d.
- GERMAN TOURIST'S VADE-MECUM**, with Vocabularies, Tables, etc. Cloth, 64 pages 1s. 6d. net.
- GERMAN SHORTHAND. (Deutsche Stenographie.)** An adaptation of Pitman's Shorthand to the German Language. Crown 8vo, 60 pages, cloth, 2s. 6d.
- ENGLISH-GERMAN AND GERMAN-ENGLISH DICTIONARY of Business Words and Terms.** With List of Abbreviations. For the pocket. 2½ in. by 6½ in., rounded corners, cloth, 440 pp., 5s. net.
- GERMAN-ENGLISH AND ENGLISH-GERMAN COMMERCIAL DICTIONARY.** By J. BITHELL, M.A., *Lecturer, Birkbeck College, London*. Crown 8vo, cloth gilt, 992 pages, 16s. net. Second Edition.
- GRADUATED GERMAN-ENGLISH COMMERCIAL CORRESPONDENCE.** Crown 8vo, cloth, 3s. 6d. net.

LONDON: SIR ISAAC PITMAN & SONS, LTD., PARKER ST., KINGSWAY, W.C.2

PITMAN'S BOOKS ON FRENCH

- FIRST YEAR OF FRENCH, A.** By A. C. CLARK, M.A., and A. J. P. BROODBANK, B.A. Crown 8vo, cloth, 200 pp., 3s. 6d. net.
- SECOND YEAR OF FRENCH.** By the same Authors. Crown 8vo, cloth, 240 pp., 4s. 6d. net.
- TEXTBOOK OF FRENCH PROSE COMPOSITION, A.** By the same Authors. Crown 8vo, cloth, 135 pp., 2s. 6d. net.
- PITMAN'S PROGRESSIVE FRENCH GRAMMAR.** By DR. F. A. HEDGCOCK, M.A. Complete Edition, crown 8vo, cloth, 498 pp., 5s. 6d. net. Also in two parts. Part I, 326 pp., 3s. 6d. net. Part II, 225 pp., 3s. net. Key, 3s. 6d. net.
- PRACTICAL FRENCH TEACHING.** By the same Author. Crown 8vo, cloth, 128 pp., 3s. 6d. net.
- PRACTICAL COURSE IN FRENCH.** By HENRI MAYOUX, B.-ès-S. Crown 8vo, cloth, 561 pp., 6s. net.
- EASY FRENCH CONVERSATIONAL SENTENCES,** with Literal Interlinear Translation and Imitated Pronunciation. Crown 8vo, 32 pp. in wrapper, 6d. net.
- ADVANCED FRENCH CONVERSATIONAL EXERCISES,** consisting of everyday phrases dialogues, proverbs, and idioms, with translation. Crown 8vo, 32 pp., 6d. net.
- A FRENCH CONVERSATION BOOK.** By E. T. GRIFFITHS, M.A., L.-ès-L., and E. HUGH, M.A. Crown 8vo, cloth, 110 pp., 2s. 6d.
- CORRECT FRENCH SPEECH.** By B. DUMVILLE, M.A., F.C.P. Pocket size, 122 pp., 1s. 6d.
- GRADUATED LESSONS IN COMMERCIAL FRENCH.** By F. MARSDEN. Crown 8vo, cloth, 168 pp., 2s. 6d. net.
- FRENCH VOCABULARIES AND IDIOMATIC PHRASES.** By EDWARD J. KEALEY, B.A., *Senior Language Master, Hawkesyard College, Rugby.* Crown 8vo, 151 pp., 2s. 6d. net.
- FRENCH FOUNDATION BOOK OF VERBS, ACCIDENCE AND SYNTAX.** By F. A. HEDGCOCK, M.A., D.-ès-L. Crown 8vo, 91 pp., 1s. net.
- FRENCH TOURIST'S VADE-MECUM.** A careful selection of everyday phrases, with vocabularies, tables, and the exact pronunciation of every word. 1s. 6d. net.
- PITMAN'S COMMERCIAL FRENCH GRAMMAR.** By F. W. M. DRAPER, M.A., B.-ès-L. Crown 8vo, cloth, 166 pp., 2s. 6d. net.
- FRENCH BUSINESS LETTERS,** being a Practical Handbook of Commercial Correspondence in French, with copious notes in English. First Series, crown 4to, 32 pp., 8d. net; Second Series, crown 8vo, 48 pp., 8d. net.
- MANUAL OF FRENCH COMMERCIAL CORRESPONDENCE.** By GEORGE R. MACDONALD. Crown 8vo, cloth, 341 pp., 5s. net.
- FRENCH COMMERCIAL READER.** Crown 8vo, 208 pp., cloth, 3s. 6d. net.
- GRADUATED FRENCH-ENGLISH COMMERCIAL CORRESPONDENCE.** By MAURICE DENEVE. Crown 8vo, cloth, 160 pp., 2s. 6d. net.
- MODELS AND EXERCISES IN COMMERCIAL FRENCH.** By E. T. GRIFFITHS, M.A. Crown 8vo, cloth, 180 pp., 2s. 6d. net.
- PITMAN'S COMMERCIAL CORRESPONDENCE IN FRENCH.** Crown 8vo, cloth gilt, 240 pp., 3s. 6d. net.
- PITMAN'S MERCANTILE CORRESPONDENCE.** English-French. Crown 8vo, cloth gilt, 250 pp., 3s. 6d. net.
- ENGLISH-FRENCH AND FRENCH-ENGLISH DICTIONARY OF BUSINESS WORDS AND TERMS.** Cloth, 2½ in. by 6½ in., 540 pp., 5s. net.
- FRENCH-ENGLISH AND ENGLISH-FRENCH COMMERCIAL DICTIONARY.** By F. W. SMITH. Crown 8vo, cloth, 576 pp. 7s. 6d. net. Second Edition.

LONDON: SIR ISAAC PITMAN & SONS, LTD., PARKER ST., KINGSWAY, W.C.2

